

ANDRÉ JORDAN A SABEDORIA DOS PORTUGUESES / PORTUGUESE WISDOM
KÁTIA BARBOSA & JOSÉ AVILIZ UM APETITOSO PASSEIO POR LISBOA /
A TASTY LISBON JAUNT

ALBANO JERÓNIMO DO TEATRO AO CINEMA, DA TELEVISÃO À NETFLIX /
FROM THEATRE TO FILM, FROM TV TO NETFLIX

RAQUEL STRADA ROTEIRO DA MODA: LONDRES, MILÃO, NYC /
THE FASHION ROUTE: LONDON, MILAN, NYC

MIGUEL FLOR O PORTO CONTEMPORÂNEO / CONTEMPORARY PORTO
ROSA & TEIXEIRA ARTIGOS FINOS PARA CAVALHEIROS / FINE CLOTHING FOR GENTLEMEN
SANDRA BOUR SCHAEFFER

O FUTURO DA AVIAÇÃO / THE FUTURE OF AVIATION

AMAZÔNIA, BRASIL / BRAZIL
UMA VIAGEM PELO RIO NEGRO / NAVIGATING THE RIO NEGRO

OLIVIER MARTEL A FORÇA DAS MULHERES DE ÁFRICA /
THE STRENGTH OF AFRICAN WOMEN

MADEIRA

JARDIM FLUTUANTE
FLOATING GARDEN



ouse sonhar
mais alto
dare to
dream higher



AIRPORTUGAL

A STAR ALLIANCE MEMBER





CRYSTAL PITE E KHOUDIA TOURÉ
DANÇA



SIR DAVID ADJAYE E MARIAM KAMARA
ARQUITETURA





COLM TÓIBÍN E COLIN BARRETT
LITERATURA

PROGRAMA ROLEX MENTOR E DISCÍPULO

A Rolex está dedicada à transmissão de conhecimento entre gerações. Através do Programa Rolex Mentor e Discípulo, temos a honra de perpetuar a tradição da mentoria em disciplinas artísticas. Este programa de um para um junta artistas proeminentes a futuros mestres e promove a partilha e a troca de ideias. A Rolex tem o orgulho de celebrar o culminar das mais recentes colaborações de dois anos. Juntos, podemos ajudar a garantir que o património artístico mundial é transmitido à próxima geração.

Descubra mais em rolex.org

#Perpetual



ZAKIR HUSSAIN E MARCUS GILMORE
MÚSICA



ROLEX



mexto.property.investment



company/mexto



Avencas Ocean View Residences – Penthouse rooftop

Viva o verdadeiro “Lifestyle” de Lisboa Com a melhor seleção de apartamentos de luxo

Lisboa pode ser o começo do que sempre sonhou. Compre uma casa em Lisboa e viva uma experiência única numa das melhores cidades do mundo para viver e trabalhar e com um dos melhores climas da Europa. Onde o passado e a história se misturam com o futuro e a inovação. Descubra a oferta de projetos imobiliários de excelência que a Mexto Property Investments tem, para que possa viver o verdadeiro e luxuriante “Lifestyle” de Lisboa.



RODRIGO DA FONSECA PRIME RESIDENCES

T3 | T4 Areas/áreas: 140 - 290 m²

Central Lisbon location near Avenida da Liberdade, terraces, private gardens, swimming pool, private car parking.
No centro de Lisboa perto da Avenida da Liberdade, terraços, jardins privados, piscina, estacionamento privado.

rodrigodafonseca43.pt



MAISON EDUARDO COELHO

T1+1 | T2 | T3 | T3+1
Areas/áreas: 84 - 342 m²

Historical Lisbon location in Príncipe Real, terraces, private gardens, swimming pool, car parking, Duplex.
Zona histórica de Lisboa no Príncipe Real, terraços, jardins privados, piscina, estacionamento privado, Duplex.

maisoneduardocoelho.pt



AVENCAS OCEAN VIEW RESIDENCES

T2 | T3 | T4 Areas/áreas: 170 - 342 m²

Cascais ocean view, terraces, private gardens, swimming pool, Gym, SPA, private car parking, Penthouse apartment.
Cascais vista mar, terraços, jardins privados, piscina, ginásio, SPA, estacionamento privado, apartamento Penthouse.

avencasoceanview.pt

Experience the true Lisbon lifestyle



With the finest selection of luxury apartments

Lisbon can be the start of what you have always dreamed of. Own a home in Lisbon and live a unique experience in one of the best cities in the world to live and work with one of the best climates in Europe. Where the past and history mixes with the future and innovation. Explore the Mexto Property Investments excellence real estate properties and live the true luxuriant Lisbon's lifestyle.



Para mais informações e vendas:
For further information and sales:
T. +351 213 461 050
E. sales@mexto.pt
www.mexto.swiss



MEXTO
PROPERTY INVESTMENT



1945-2020

TAP COMEMORA 75º ANIVERSÁRIO

TAP CELEBRATES ITS 75TH BIRTHDAY

ANTONOALDO NEVES

PRESIDENTE / CEO, TAP AIR PORTUGAL



Ao atingir 75 anos de vida a TAP, ancorada num passado histórico, projeta-se no presente, olhando para o futuro com confiança. Assumindo a herança de Gago Coutinho e Sacadura Cabral, que em 1922 completaram a primeira travessia aérea do Atlântico Sul, a TAP foi criada à imagem do seu fundador, Humberto Delgado, assimilando a sua visão, arrojo e dinamismo. Iniciando a sua atividade nas rotas europeias, o seu passado foi marcado pelo pioneirismo dos voos para África. A viagem entre Lisboa e Moçambique, com 12 escalas, durava 15 dias, sendo na época uma verdadeira proeza. Foi neste cenário que se formou a primeira geração de pilotos, introduzindo no código genético da TAP uma cultura de qualidade e rigor.

No cumprimento de orientações nacionais, a TAP entrou em 1962 na era do jato, ampliando a sua rede europeia e reforçando as ligações para África. Nesta década, de enorme crescimento, destacou-se a nossa Manutenção e Engenharia, que ganhou na indústria um prestígio de fiabilidade que se mantém até hoje. Investiu ainda na qualificação do produto, com base em serviço e qualidade do atendimento.

A partir do início deste século, o mercado transformou-se impondo novos e mais ambiciosos desafios. Mantendo-se desde 1975 com o Estado como único acionista, a contratação no início do século de uma equipa profissional, que iniciou um percurso de recuperação e valorização, foi providencial. A localização geográfica de Portugal, foi então transformada em vantagem, criando-se em Lisboa um hub que ligou a Europa e o Brasil e reforçou as rotas de África. O sucesso da aposta trouxe prestígio à TAP, abrindo as portas à sua integração na Star Alliance.



With 75 years behind it and a bedrock of solid foundations, TAP is currently carving out a successful present while looking to the future with increasing confidence. Taking up the baton from Gago Coutinho and Sacadura Cabral, who completed the first aerial crossing of the South Atlantic in 1922, TAP was created in the image of its founder, Humberto Delgado, assimilating his vision, boldness and dynamism.

Taking its first steps on European routes, its past was marked by a pioneering spirit that included flights to Africa, like the journey between Lisbon and Mozambique, which lasted an impressive 15 days with 12 stopovers, and was considered a major achievement at the time. It was against this background that the first generation of pilots earned their wings, imbuing TAP's genetic code with a culture of quality and rigour.

In compliance with national guidelines, TAP entered the jet age in 1962, expanding its European network and increasing the number of flights to Africa. During this decade of enormous growth, our maintenance and engineering departments gained an enviable reputation in the industry that continues to this day. TAP also invested heavily in its product, focussing on the quality of customer service and care.

Since the new millennium, the market has changed, creating new and more ambitious challenges. With the Portuguese State as sole shareholder since 1975, the decision to hire a professional team at the turn of the century proved providential, signalling the start of recovery and improvement. Portugal's geographical location now became an advantage, with the creation of a Lisbon hub that linked Europe and Brazil and expanded the African routes. The success of this strategy brought TAP greater prestige and an invitation to join the Star Alliance.



Mas novos desafios, incluindo novos concorrentes, tornaram indispensável reforçar a capacidade financeira da TAP, tornando-a mais competitiva e sustentável, tendo a sua reprivatização entrado de novo na agenda, concretizando-se finalmente em 2015.

O presente da TAP, dinamizado pelos novos acionistas, iniciou-se com um novo fôlego:

- a frota foi renovada com recurso a unidades de nova geração, reforçando-se com mais 30 aviões, atingido um número recorde de 105 unidades;

- as novas aeronaves traduziram uma poupança anual da TAP de 150 mil toneladas de CO₂, traduzindo o nosso compromisso na indispensável melhoria da qualidade ambiental do planeta;

- foi reforçada a conectividade da operação com mais destinos e frequências em todas as direções e segmentos de mercado. Destaca-se o Atlântico Norte, com o Canadá a juntar-se aos EUA, que passou de duas para 11 Rotas. Ao mesmo tempo o Brasil reforçou-se com mais dez frequências semanais;

- as ligações nacionais foram também objeto de um significativo investimento, com duplicação das frequências entre Lisboa, Porto, Açores e Faro, bem como o reforço de 30% dos voos entre o continente e a Madeira;

- fruto deste do investimento havido, foi estancada a redução do nosso peso no mercado nacional, sendo recuperada a liderança no aeroporto de Lisboa e reforçada a nossa posição no Aeroporto do Porto;

- crescemos desde 2015 um total de 60% do número de passageiros, refletindo ainda os inquéritos aos nossos passageiros uma duplicação do seu grau de satisfação;

- a concretização deste ambicioso plano de transformação implicou um reforço dos quadros de pessoal, traduzido num aumento de 1800 postos de trabalho, consolidando uma equipa, cuja qualidade e dedicação, não me canso de elogiar.

Ganhando a TAP, ganha Portugal. Com efeito, somos hoje, mais do que nunca, a Empresa mais importante do País, fruto do aumento das receitas nos mercados internacionais, com reflexo na atração de milhões de turistas e na divulgação de produtos e marcas nacionais. Gerando atualmente o turismo um volume de riqueza de 15 mil milhões de euros, a TAP orgulha-se do seu contributo, reafirmando o seu compromisso de continuar a trabalhar para a valorização de Portugal.

A entrada com sucesso da TAP no mercado internacional de capitais, revelou também a confiança da comunidade no futuro da Companhia. Conseguindo igualmente atrair novos investidores internacionais consolidam-se perspetivas de um novo ciclo de estabilidade.

Ao fim de 75 anos de história a TAP renovou-se construindo hoje o seu futuro com confiança, ciente de que o sucesso do seu trabalho depende da concretização do seu projeto, o que se consegue com liderança, equipa, profissionalismo e forte ligação à comunidade.

Com a preferência dos nossos passageiros, a quem cumprimento efusivamente neste 75^o aniversário, prometo, em nome de toda a TAP e de toda a nossa equipa, oferecer-lhes, cada vez mais, um produto que corresponda às suas melhores expectativas. ✨



That said, new challenges, including new competitors, saw the need to strengthen TAP's financial capacity, making it more competitive and sustainable. Reprivatisation was back on the table and eventually concluded in 2015.

Encouraged by its new shareholders, TAP's present began with a new impetus:

- the fleet saw the arrival of 30 new generation aircraft, now with a total of 105 planes;

- the new aircraft provide annual savings of 150,000 tons of CO₂, demonstrating our urgent commitment to improving the planet's environmental quality;

- we've improved the connectivity of our operations with more destinations and flights in all directions and market segments, such as the North Atlantic, with Canada joining the USA, where activity has seen an increase from two to 11 routes. At the same time, Brazil now has ten more weekly flights;

- there has also been significant investment in the domestic market, where flights between Lisbon, Porto, the Azores and Faro have doubled, as well as a 30% increase in flights between the mainland and Madeira;

- as a result of this investment, our declining domestic performance has been reversed, regaining prominence at Lisbon airport and consolidating our position at Porto airport;

- since 2015, the number of passengers has increased 60%, with our passenger surveys indicating a two-fold improvement in customer satisfaction;

- the implementation of this ambitious change management has led to 1,800 more jobs, additions to a team whose quality and dedication I never tire of praising.

If TAP wins, Portugal wins. In fact, today more than ever, we're the country's most important company, due to an increase in international market revenue, which is reflected in millions of tourists arriving and the promotion of national products and brands. With tourism currently generating 15 billion euros, TAP is proud of its contribution, reaffirming its commitment to boosting Portugal's standing in the world.

TAP's initial success in the international capital market also demonstrates the community's confidence in the company's future. The prospects of a new cycle of stability are also more solid after attracting new international investors.

With 75 years of history, TAP has been rejuvenated by confidently building its future today, aware that its success depends on this project, something that is achieved through leadership, teamwork, professionalism and strong community ties.

On this our 75th birthday, I would like to pay tribute to our passengers, and promise them, on behalf of all TAP and our entire team, that we will continue to provide them with a product that meets their highest expectations. ✨

texto / text

PAULA DE OLIVEIRA RIBEIRO

fotos / photos

JOAO CARLOS, RAQUEL PORTO

▶ Não havia destino mais emblemático do que a Madeira para celebrarmos a chegada da Primavera no Hemisfério Norte, que se inicia no dia 20 de março com o equinócio e termina com o solstício a 20 de junho.

▶ What destination could be more emblematic than Madeira to celebrate the arrival of spring in the Northern Hemisphere, which begins on 20th March with the equinox and ends with the solstice on 20th June.

▶ Estrelícia (*Strelitzia reginae*) é a flor-símbolo da Madeira. Também conhecida como ave-do-paraíso, é uma espécie de planta herbácea perene originária da África do Sul.

▶ The bird of paradise (*Strelitzia reginae*) is a symbol of Madeira. Also known as the crane flower, it's a perennial herbaceous plant species that originates from South Africa.

▶ Jardim Flutuante, Jardim Adormecido, Ilha das Flores ou Pérola do Atlântico, são alguns dos nomes dados à Madeira. São mais de 760 espécies de flores (16% endêmicas) trazidas por comerciantes no século XVIII dos quatro cantos do planeta. É também lá que encontramos a Floresta Laurissilva, Património Mundial Natural da UNESCO, expandida por 15 mil hectares (20% do território).

▶ Floating Garden, Sleeping Garden, Island of Flowers and Pearl of the Atlantic are just some of the names given to Madeira, where over 760 species of flowers (16% endemic) were brought by traders in the 18th century from all over the world. The island is also home to the Laurissilva Forest, a UNESCO Natural World Heritage Site, which covers 15 thousand hectares (20% of the territory).



CAPA / COVER

direção de arte / art direction

Raquel Porto, mais2designers.com

fotógrafo / photographer

João Carlos, joaocarlosphoto.com

assistido por / assisted by

Petko Angelov, Nuno Isidro, Danny Leal

modelo / model

Catarina Santos, lagence.pt

stylist **Paulo Gomes**

make-up **Antónia Rosa**

assistido por / assisted by

Erika Filgueiras Ruggiero

com produtos / products **MaqPro**

cabelos / hair **Helena Vaz Pereira**

assistido por / assisted by

Rita Vasconcelos

para / for **griffhairstyle.com**

pós-produção / post-production

Fernando Martins

video / video **Chico Rodrigues**

macacão / jumpsuit, Pepe Jeans, €98, pepejeans.pt
 sandália-flor / flower sandals, Gianvito Rossi, €795, stivali.pt
 regidor / watering can, €30, zarahome.pt
 estrelícia / bird of paradise, pequenojardim.com





Dá um bailinho a muitos outros destinos

It gives a *bailinho** to many other places

*a traditional dance from Madeira. It also means Madeira is much better.

8 voos diários Lisboa - Funchal
8 daily flights Lisbon - Funchal

3 voos diários Porto - Funchal
3 daily flights Porto - Funchal

1 voo semanal Lisboa - Porto Santo
1 weekly flight Lisbon - Porto Santo

Faça stopover em Lisboa ou no Porto e conheça dois destinos pelo preço de um
Make a stopover in Lisbon or Porto on your way to Madeira and get to know
2 destinations for the price of 1



22



34



58



74



82



102

EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

- Conheça um pouco as maravilhas de Portugal
- Find out about the wonders of Portugal

01

18
o nosso convidado /
our special guest
André Jordan

20
24 horas no Porto /
24 hours in Porto
Miguel Flor

22
fim de semana
perfeito /
perfect weekend
**José Avillez &
Kátia Barbosa,
Lisboa / Lisbon**

34
talento português /
Portuguese talent
Albano Jerónimo

44
sucesso em português /
Portuguese success
**Giz do tempo /
Chalking up history**

50
olhar estrangeiro /
through other eyes
**Andrea Magdalena,
romena / Romanian**

54
made in Portugal
**Jarra Flora /
vase por / by
Abril Ceramics
& Grow Bottle
por / by Life in a Bag**



54

PARTIDA DEPARTURE

- O fundamental sobre o destino da capa
- Cover destination essentials

02

58
tema de capa /
this month's cover
Madeira

74
bagagem para
a Madeira /
Madeira suitcase

80
nécessaire / travel kit

82
hotéis na Madeira /
hotels in Madeira

88
português no mundo /
Portuguese overseas
**José-Manuel
Gonçalves, Paris**

94
aquele lugar /
that place
**Amazónia / Amazon,
Brasil / Brazil**

upmagazine-tap.com [up_magazine_tap](https://www.instagram.com/up_magazine_tap)

Diretora / Editor in chief
Paula de Oliveira Ribeiro
e-poribeiro@tap.pt

Direção de arte / Art director
Raquel Porto
mail@mais2designers.com

Editor / Executive editor
João Macdonald
e-jmacdonald@tap.pt

Secretária de redação / Secretary
Rita Cardoso rmc Cardoso@tap.pt

Redação / Editorial staff
Augusto Freitas de Sousa e-afsouza@tap.pt
Manuel Simões e-msimoes@tap.pt
Patricia Barnabé e-pbarnabe@tap.pt

Designer
Marta Rocha

Revisão / Copy-desk
Helena Galvão Soares, Gonçalo Praça

Tradução / Translation
nota bene
notabenetranslation@hotmail.com

Convidado / Guest
André Jordan

Colaboradores / Contributors
**Antonella Kann, Eric Fottorino,
Fernando Eichenberg, Gabriela
Lourenço, Helena Barradas,
Mario João de Almeida, Oliver Balch,
Pedro Silva, Rachel Verano,
Ricardo Reis, Zeca Rodrigues**

Fotografia / Photography
**Frederico Van Zeller, Jean-François
Spricigo, Inês Gonçalves, João Carlos,
Marisa Cardoso, Nuno Beja, Olivier Martel**

up

Redação UP / UP editorial office
Calçada do Sacramento, 18, 2º esq.
1200-394 Lisboa
+351 21 342 0869
upmagazine@tap.pt

Pré-impressão e impressão / Prepress and printing
**LISGRÁFICA - Impressão
e Artes Gráficas, SA**
Rua Consiglieri Pedrosa, 90
Casal de Santa Leopoldina,
Oeiras de Baixo,
2745-553 Barcarena, Portugal
+ 351 21 434 5400, fax + 351 21 434 5494

up...ouse sonhar mais alto / dare to dream higher
Publicação mensal gratuita. Número de registo
de pessoa coletiva: 500278725. Depósito legal:
266157/07. Registo Entidade Reguladora para a
Comunicação Social: 125350. ISSN: 1647-0613.
Propriedade e edição: Transportes Aéreos
Portugueses, SA, detentora a 100% do capital
social (€41 500 000). Conselho de administração:
António Grangeon Trancoso Neves (Presidente
da Comissão Executiva), David Humberto Canas
Pedrosa (vogal), Rafael Guarita Quintas Alves
(vogal). Sede: Edifício 25 do Aeroporto de Lisboa,
1700-008 Lisboa, Portugal. Telefones: +351 21
841 6439 / + 351 21 841 6848. Estatuto editorial:
upmagazine-tap.com/estatuto-editorial.
Marketing, comunicação e gestão de marca:
Susana Atalaia, satalaia@tap.pt. Tiragem média
da edição anterior: 53 mil exemplares.
Número de leitores alcançado no mês de
novembro (número de passageiros que voaram
com a TAP): 1,235 milhões.



update portugal 03.2020

▶ Uma seleção do que há de melhor em Portugal em **março**.
▶ The very best of Portugal in **March**.

BAGAGEM DE MÃO HAND LUGGAGE



- ▶ Aproveite para pôr a leitura em dia
- ▶ Catch up on your reading

PILOTO AUTOMÁTICO AUTOMATIC PILOT

- ▶ Tudo o que este avião tem para lhe oferecer
- ▶ Everything this plane has to offer

ATERRAMENTO LANDING



- ▶ Saiba tudo sobre o universo TAP
- ▶ Discover the world of TAP

102
viajante profissional /
professional
traveller
**Sandra Bour
Schaeffer**

108
olhares de viagem /
travel eyes
**Mulheres eternas /
Eternal women**

114
fun gadgets
**4 grandes ideias /
4 great ideas**



114

118
UP gourmet
**A verdade do Sul /
The authentic south**

120
UP gourmet vinhos
**Excelência da ilha /
Island excellence**

122
vinhos a bordo /
in-flight wines

126
cinema
**Filmes a bordo /
In-flight films**

132
ouvir / all ears
**16 canais
de música /
16 music
channels**



136
TAP news
**As boas notícias da
nossa companhia /
The good news
about our company**

144
TAP Executive

146
TAP services

152
histórias da aviação /
aviation stories
**DC-4, mestre
dos céus /
Master of the skies**

154
a nossa frota /
our fleet

156
rotas e parcerias /
routes and partnerships
**Para onde voamos
e com quem /
Where we fly and
who we fly with**

160
what's up?
Semente / Seed

▶ **up**, ouse sonhar mais alto, a revista da TAP Air Portugal, foca o que de melhor se faz em Portugal. Editada em português e inglês, é distribuída a todos os passageiros que viajam em Classe Executive e em Classe Económica. Inclui toda a informação sobre a companhia, assim como a programação de cinema, música, ementa e vinhos de bordo.

▶ TAP Air Portugal's magazine, **up** dare to dream higher, focusses on what Portugal does best. Published in Portuguese and English, the magazine is distributed to all passengers in Executive and Economy Class and includes all the information on the company, the programme of films and music, plus in-flight menus and wine.

Para anunciar na UP a partir de mercados fora de Portugal, envie e-mail para / For advertisement placement in UP from markets outside Portugal, write to ANUNCIE@TAP.PT

Representantes de vendas / Sales representatives **WORLD TRAVEL AWARDS WINNER 2015**
PORTUGAL ADF Network
Avenida Casal Ribeiro, 15, 4º, 1000-090 Lisboa, Portugal \\\ +351 927 983 628, publicidadetap@adfnetwork.pt \\\ ENGLAND **IMM UK** 10 Denmark Street, London WC2H 8JS, UK \\\ +44 207 849 30 40, fax +44 207 849 32 00, n.devos@imm-international.com \\\ FRANCE **IMM 80** Rue Montmartre, 75002 Paris, France \\\ +33 1 40 13 0030, fax +33 1 40 13 0033, a.clement@imm-france.com

▶ O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer material de natureza redatorial e publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita da UP. As opiniões expressas na revista são as dos autores e não necessariamente as do editor.

▶ The publisher bears no responsibility for the return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising material. No parts of the magazine may be reproduced without the written permission of UP. The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not necessarily those of the editor.





RAQUEL STRADA



DIGITAL INFLUENCER

► Começou como atriz em 2001 na série *Diários de Sofia* e ficou na televisão, onde apresentou programas como *Dá-lhe Gás*, *Factor X*, *Achas que Sabes Dançar* ou, recentemente, *100% Moda Portugal*. Em 2016 lançou um blog chamado *BlueGinger*, que reporta a sua presença nas semanas de moda internacionais, um sucesso. Hoje é das maiores influencers portuguesas, rosto de marcas nacionais e internacionais, e reconhecida empreendedora que criou a sua própria coleção, sustentável e no gender.

blueginger.pt

► She started out as an actress in 2001, in the series *Diários de Sofia*, and remained in television, where she presented programmes like *Dá-lhe Gás*, *Factor X*, *Achas que Sabes Dançar* and, recently, *100% Moda Portugal*. In 2016, she launched the successful blog, *BlueGinger*, which gives coverage to her presence at international fashion weeks. Nowadays, she's one of the most prominent Portuguese influencers, the face of Portuguese and global brands, as well as a respected entrepreneur who created her own sustainable and no gender collection.

ITÁLIA / ITALY

La bella!

► Adora Milão. Gosta de se perder no Quadrilatero della Moda e no Parque Sempione, e também elege a "incontornável" catedral e a Pinacoteca Ambrosiana. Aconselha a área dos canais, cheia de "lojas de designers, objetos em segunda mão ou para ir beber um copo... ali tudo é possível". Compras é na Galleria Vittorio Emanuele II. Para ficar, elege o Park Hyatt Milano: "ótima localização e pessoas muito atenciosas". Para almoçar, "o jardim interior do Paper Moon; a melhor pasta de Milão é servida no Giacomo Bistrot; e, claro, é tradição jantar no Al Conte Ugolino na última noite antes de voltar, superfamiliar e a comida, um sonho."

► Raquel loves Milan. She enjoys getting lost in the Quadrilatero della Moda and Parco Sempione, and recommends the cathedral and Pinacoteca Ambrosiana. Another favourite is the canal area, which is full of "designer shops, second-hand objects and places to have a drink... everything is possible there". Shopping is at Galleria Vittorio Emanuele II. For overnight stays, she suggests Park Hyatt Milano: "a great location and very attentive service". For lunch, "the interior garden of Paper Moon; the best pasta in Milan is served at Giacomo Bistrot; and, of course, it's tradition to have dinner at Al Conte Ugolino on the last night before flying home. Super-friendly and great food."

MILÃO / MILAN www.ambrosiana.it www.yesmilano.it www.hyatt.com www.papermoonrestaurants.com www.giacombistrot.com www.ristorantemilanoecentro.com

✕ TAP Lisboa • Milão / Milan - diário / daily
✕ TAP Porto • Milão / Milan - diário / daily



Quadrilatero della Moda

Daniel Lopes



► Saiba como ser passageiro frequente em
► Find out how to become a frequent flyer at

MILESANDGO.FLYTAP.COM

FOR SHOPPING LOVERS



MODA • ACESSÓRIOS • COSMÉTICA • PERFUMES • JOALHARIA • RELOJOARIA • TECNOLOGIA • PRODUTOS GOURMET...
FASHION • ACCESSORIES • COSMETICS • PERFUMES • JEWELRY • WATCHES • TECHNOLOGY • GOURMET PRODUCTS ...

MAIS DE 1.000 MARCAS INTERNACIONAIS, PORTUGUESAS E DE LUXO.
OVER 1.000 INTERNATIONAL, PORTUGUESE, AND LUXURY BRANDS.

EXCLUSIVE COURTESIES FOR TOURISTS
游客在EL CORTE INGLÉS能享受特权

10%
REWARD
CARD + TAX
REFUND



GRANDES ARMAZÉNS
DEPARTMENT STORES
百貨商店

LISBOA . GAIA . PORTO

welcome-tourists.elcorteingles.pt



Use o link / Wikimedia Commons

INGLATERRA / ENGLAND

Fabulous!

➤ “A Tate Modern é um dos meus sítios favoritos”, mas também é “louca” pelo Museu de História Natural, pelo Victoria and Albert Museum e “todos os musicais na zona do Soho”. Hospeda-se sempre numa das Soho Houses, “estão em várias zonas da cidade, desde a mais hipster, à mais conservadora”. Para compras, Bond Street e Mayfair, “que têm as grandes marcas”, e Shoreditch, mais alternativo. Restaurantes: Isabel’s, Scott’s, Sushi Samba, o Chicama “para comer na cozinha [na cave]”, o Eletic para o brunch.

LONDRES / LONDON www.tate.org.uk www.nhm.ac.uk www.vam.ac.uk www.sohohouse.com
www.isabelw1.london www.scotts-restaurant.com www.sushisamba.com www.chicamalondon.com www.electricdiner.com

➤ “The Tate Modern is one of my favourite places”, but she’s also “mad” about the Natural History Museum, the Victoria and Albert Museum and “all the musicals in Soho”. She always stays in one of the Soho Houses, “they’re in various neighbourhoods, from the most hipster to the most conservative”. For shopping, there’s Bond Street and Mayfair, “which have great brands”, and the more alternative Shoreditch. Restaurants: Isabel’s, Scott’s, Sushi Samba, Chicama “for eating in the kitchen [in the cellar],” and the Electric for brunch.

✕ **TAP Lisboa** ▶ **Londres / London** – diário / daily
✕ **TAP Porto** ▶ **Londres / London** – diário / daily

JAPÃO / JAPAN

Oriente / Asia

➤ Tóquio impressionou-a pela “organização quase mecânica, é assustador!”, mas ficou fascinada com a vista no Showa Memorial Park: “Aconselho ir no Outono. Ficam deslumbrados”. Hospedou-se no Mandarin, com “incrível vista da cidade”, e fora da cidade escolheu o Gora Kadan. Para comer? Sushi Fukuju, “o sushi típico da região deixou-me boquiaberta.” Também recomenda vivamente o santuário de Fushimi Inari e o Mount Takao, assim como, por outras razões, Shibuya, “a Times Square japonesa”.

➤ Tokyo impressed her with its “almost mechanical organisation. It’s scary!”, but she was fascinated by the view at the Showa Memorial Park: “I recommend going in the autumn. It’s amazing”. She stayed in the Mandarin, with “stunning city views”, and, outside the city, she chose Gora Kadan. Food? Sushi Fukuju, “the typical sushi of the region was incredible.” She also suggests the Fushimi Inari sanctuary and Mount Takao, as well as Shibuya “the Japanese Times Square” for other reasons.



Showa Memorial Park

Guilhem Vellut

TÓQUIO / TOKYO www.showakinen-koen.jp www.mandarinoriental.com www.gorakadan.com www.fukuju-akihabara.com www.inari.jp

PORTUGUESE JEWELLERY

SHAPED WITH LOVE

POWERED BY AORP

Legacy

escravas estampadas/*patterned slave bracelets*

TOPÁZIO

www.topazio1874.com





Daniel Rodrigues

NOVA IORQUE / NEW YORK

Tudo, e mais / Everything, and more

> Os bairros a visitar: Brooklyn, SoHo, TriBeCa, e a imperdível St. Patrick's Cathedral e a Grand Central Station, "do imaginário de qualquer cinéfilo". Gosta de subir ao topo do Rockfeller Center, "qualquer visitante não pode falhar", assim como o "imperdível" MET e o "incrível" Sleep no More, "a experiência quando pensas em teatro interativo". Hotéis favoritos: The Standard, SoHo House, Public. Brunch é no ABC, e almoços no Cipriani na downtown, ou no Saint Ambroeus. Para sair à noite, o Boom Boom Room (no Standard).

> The neighbourhoods to visit: Brooklyn, SoHo, TriBeCa, not forgetting St. Patrick's Cathedral and Grand Central Station, "evocative for any film buff." Raquel likes climbing to the top of the Rockfeller Center, "a must see for any visitor", as is the MET and the "amazing" Sleep no More, "the interactive theatre experience". Favourite hotels: The Standard, SoHo House, Public. Brunch at ABC, and lunch at Cipriani, downtown, or Saint Ambroeus. For evenings out, the Boom Boom Room (at the Standard).

NOVA IORQUE/NEW YORK stpatrickscathedral.ie grandcentralterminal.com rockefellercenter.com metmuseum.org mckittrickhotel.com standardhotels.com sohohouseny.com publichotels.com abchome.com cipriani.com santambroeus.com

✕ TAP Lisboa > Nova Iorque / New York – diário / daily
✕ TAP Porto > Nova Iorque / New York – 5 vezes por semana / 5 times a week

MÉXICO / MEXICO

Novo Mundo / New World

> Cidade do México: "Costumo ficar num hotel pequeno, apropriado para quem quer descobrir a cidade, chamado Condesa DF". Vai-se à Pirâmide do Sol, ao Palácio das Belas-Artes e à Basílica de Nossa Senhora de Guadalupe. O Museu Frida Kahlo "é arrebatador e entusiasmante". "São muitos os restaurantes com bons pratos típicos". Aconselha o Pujol, "é uma experiência".

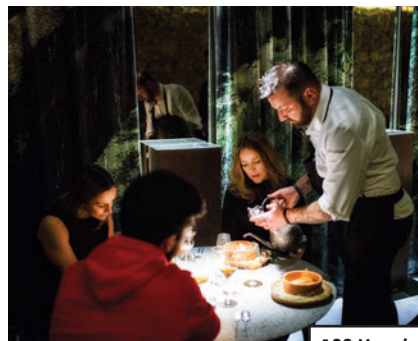
> Mexico City: "I usually stay in a small hotel called Condesa DF, ideal to discover the city". Interesting visits include the Pyramid of the Sun, the Palacio de Bellas Artes, and the Basílica de Our Lady of Guadalupe. The Frida Kahlo Museum "is remarkable and exciting". "There are tons of restaurants with good traditional dishes." She recommends for El Pujol, "it's an experience".

CIDADE DO MÉXICO condesadf.com palacio.inba.gob.mx virgendeguadalupe.org.mx museofridakahlo.org.mx pujol.com.mx



Pirâmide do Sol / Pyramid of the Sun

Fabrizio Kröll



100 Maneiras

PORTUGAL

Amor / Love

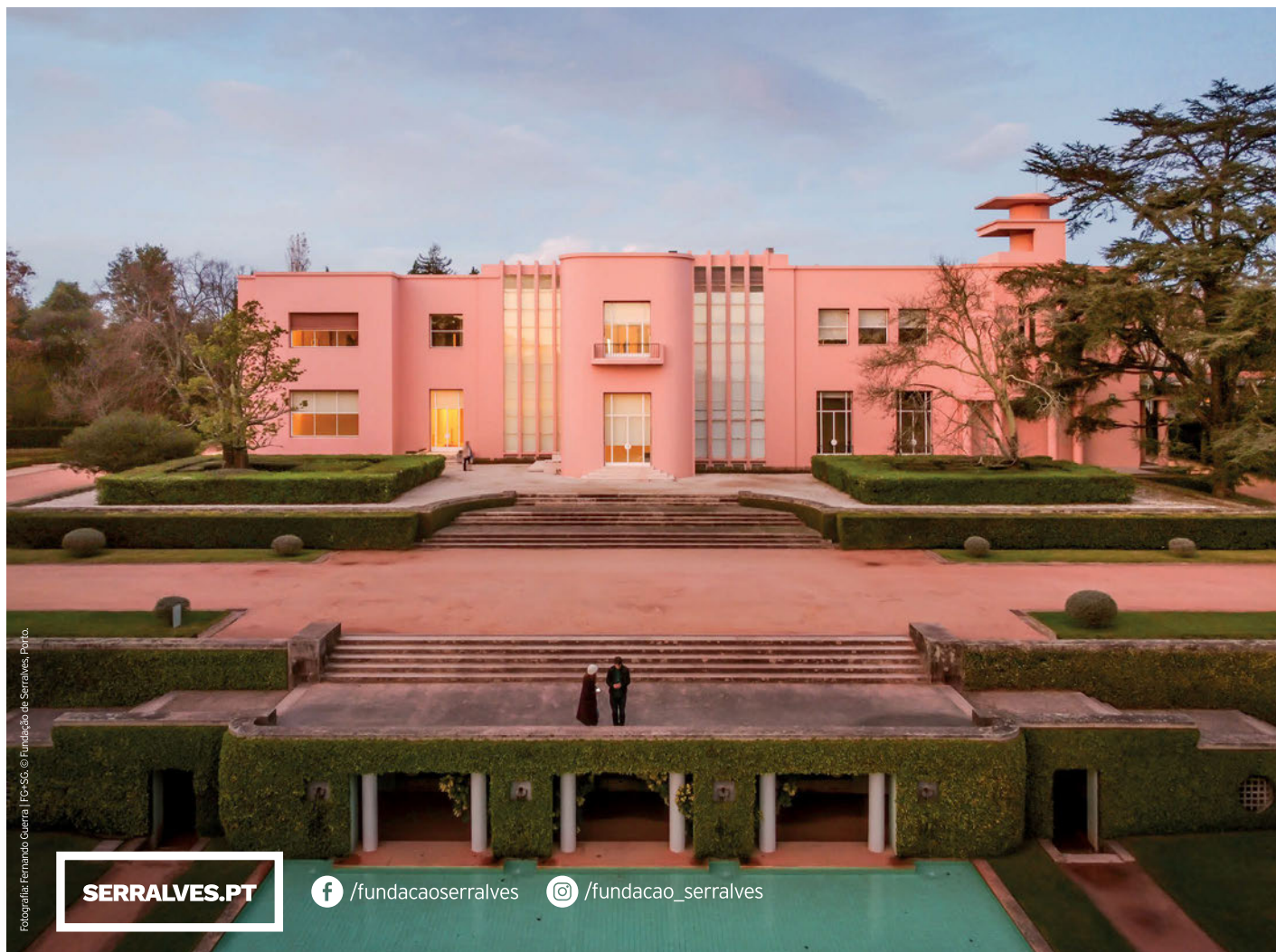
> Em Lisboa adora o Jardim da Estrela, que a viu crescer. E gosta de subir ao miradouro 360º do shopping Amoreiras, onde faz as suas compras. Para comer, o 100 Maneiras, de Ljubomir Stanisic, entre outros. Para dormir, o Tivoli.

LISBOA / LISBON amoreiras.com 100maneiras.com tivolihotels.com

> In Lisbon, she loves the Jardim da Estrela, where she grew up. She also likes going up to the 360º viewpoint of the Amoreiras shopping centre, where she does her shopping. Restaurant picks include Ljubomir Stanisic's 100 Maneiras. To spend the night, the Tivoli.



NO PORTO VISITE IN PORTO VISIT SERRALVES



Fotografia: Fernando Guerra | F+G. © Fundação de Serralves, Porto.

SERRALVES.PT



/fundacaoserralves



/fundacao_serralves



#MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA #PARQUE #CASA #CASA DO CINEMA
#CONTEMPORARY ART MUSEUM #PARK #VILLA #HOUSE OF CINEMA

GRANDE EVENTO GRATUITO
LARGE FREE EVENT

Bioblitz

Descobre a natureza em Serralves
Find nature in Serralves

23-27 ESCOLAS SCHOOLS

28-29 PÚBLICO GERAL GENERAL PUBLIC

NOVA ESTRUTURA NEW STRUCTURE

Treetop Walk

Impactante passadiço na copa das árvores
Impressive treetop walk

EXPOSIÇÕES EXHIBITIONS

A Floresta The Forest

Complexo e mágico ecossistema
Complex and magical ecosystem

Olafur Eliasson

Brilhante artista contemporâneo
Brilliant contemporary artist

Paula Rego

Importante pintora do nosso tempo
Important painter of our time

Lourdes Castro

Reconhecida artista portuguesa
Recognized Portuguese artist

Orient Express

Siza e Castanheira: projetos na Ásia
Siza and Castanheira: projects in Asia

20 Anos Years

Artes Performativas Performing Arts

Arthur Jafa

Leão de Ouro Bienal de Veneza 2019
Golden Lion 2019 Venice Biennial

Cabrita

Instalação total que cruza vida e obra
Total installation intersecting the life and work

Electric

Trabalhos em realidade virtual e aumentada
Virtual and augmented reality

Manoel de Oliveira

Percurso pela obra do histórico realizador
Journey through the historical director's oeuvre

Novo Banco Revelação

Fotografia jovem Young photography

01

EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

- ▶ LOGO NO INÍCIO DA SUA VIAGEM, QUEREMOS QUE CONHEÇA UM POUCO DAS MARAVILHAS DE PORTUGAL, O PAÍS DA TAP.
- ▶ FROM THE OUTSET OF YOUR JOURNEY, WE WANT YOU TO KNOW A LITTLE BIT MORE ABOUT THE WONDERS OF TAP'S COUNTRY, PORTUGAL.



01

O CONVIDADO /
THE GUEST



Cais das Colunas, Lisboa

ANDRÉ JORDAN

SABEDORIA DOS PORTUGUESES

WISDOM OF THE PORTUGUESE



Tinha seis anos quando entrei pela primeira vez em Portugal. Vinha pelas mãos dos meus pais, com uma irmã de colo e uma prima da minha idade. Fugíamos da Polónia, onde lavravam as primeiras chamas da devastadora II Guerra Mundial. Deslumbrou-me a luz de Lisboa, aquele mar desconhecido que se me revelou na sua versão mais plácida. Mas, mais do que tudo, encantou-me a bonomia dos portugueses, e a algarviada de uma língua completamente estranha, que estava longe de saber que viria a ocupar, em poucos anos, no meu dia a dia e no meu coração, o lugar da língua materna. Ainda falo polaco, o inglês tornou-se a minha língua franca de trabalho nas andanças pelo mundo, mas é em português que vivi e vivo a maior parte do tempo.

Tantos anos passados, mudou esse mundo mais do que qualquer um poderia imaginar. E aqui está Portugal, ainda mais mudado do que qualquer outra geografia. Mas preservaram os portugueses o melhor de si mesmos e da sua terra. A modernidade, com o seu extraordinário cortejo de infraestruturas, não roubou a Portugal a tranquilidade pública nem o encanto dos seus ambientes e paisagens naturais. A globalização, que tanto igualizou as sociedades, de certa forma começou com este povo e a com a sua aventura marítima, este ano celebrada na fantástica viagem de Magalhães. O mundo encolheu e agora todos vivemos com todos. Tiveram os portugueses a sabedoria de guardar, para dar ao mundo, uma hospitalidade como não conheço outra.

Criado no Brasil e nos EUA, aqui encontrei, faz agora meio século, oportunidades, amigos, aqui vejo hoje crescer os meus netos, com muitas mais oportunidades e recursos, mas a mesma paz e segurança. Podemos vir para estudar, trabalhar e ficar, ou apenas para passar um par de dias e saborear a boa comida. Portugal e os portugueses têm a arte de nos seduzir, revelando-nos um estilo de viver surpreendentemente original.

Considerado pioneiro no turismo de qualidade, também fui pioneiro na presença de brasileiros em Lisboa. A TAP é responsável, em grande parte, nos tempos modernos, por que cada um dos dois povos se descobrissem um ao outro, levando, através do Atlântico dos aviadores Sacadura Cabral e Gago Coutinho, milhões de pessoas que foram conhecer o país do outro e se apaixonaram. ✍

▶ **O “PAI DO TURISMO PORTUGUÊS” REGISTA O SEU AMOR AO PAÍS.**
▶ **THE “GODFATHER OF PORTUGUESE TOURISM” SPEAKS OF HIS LOVE FOR THE COUNTRY.**



I was six years old when I first came to Portugal. I came with my parents, a baby sister and a cousin of my age. We were fleeing Poland, where the first flames of World War II were starting to engulf Europe. I was dazzled both by Lisbon’s light and an unknown sea that introduced itself in placid guise. However, more than anything, I loved the bonhomie of the Portuguese, and the gibberish of a completely strange language, which I had no idea would, in just a few years, replace my native tongue in my daily life and in my heart. I still speak Polish, English has become the *lingua franca* of my work throughout the world, but, most of the time, I’ve lived and live in Portuguese.

After so many years, this world has changed more than anyone could imagine. And here is Portugal, more changed than any other place. However, the Portuguese have preserved the best of themselves and their country. Modernity, with its extraordinary pageant of infrastructures, has not robbed Portugal of its public tranquillity, nor the charm of its natural landscapes and environments. To a certain extent, globalisation, that great leveller of societies, started with these people and their great maritime adventure, this year celebrated with Magellan’s remarkable journey. The world has shrunk and now we all live with one another. The Portuguese were wise enough to keep, and offer to the world, a hospitality unlike any other I know.

Raised in Brazil and the USA, half a century ago I found opportunities and friends here. I see my grandchildren grow up with many more opportunities and resources, but with the same peace and safety. We can come here to study, work or stay, or just spend a few days and enjoy the good food. Portugal and the Portuguese seduce us, showing us a surprisingly original lifestyle.

Considered a pioneer of quality tourism, I was also a pioneer in bringing Brazilians to Lisbon. Nowadays, TAP is one of the main reasons that each of the two populations discover one another, leading millions of people to traverse the Atlantic of the aviators Sacadura Cabral and Gago Coutinho; to experience the other’s country and fall in love with it. ✍

BIO



ANDRÉ JORDAN

▶ **(Polónia, 1933) Viveu no Brasil, EUA, Buenos Aires, Nova Iorque, Paris, Londres, Espanha. Em 1970 veio para Portugal criando empreendimentos emblemáticos de turismo e habitação no Algarve e região de Lisboa (Quinta do Lago, Vilamoura XXI, Belas Clube de Campo).**

▶ **(Poland, 1933.) He lived in Brazil, the USA, Buenos Aires, New York, Paris, London, Spain. In 1970, he came to Portugal, creating iconic tourist spots and housing developments in the Algarve and Lisbon region (Quinta do Lago, Vilamoura XXI, Belas Clube de Campo).**



- > **Miguel Flor** é o melhor do contemporâneo na capital do Norte.
- > Miguel Flor and the best contemporary spots in Portugal's northern capital.

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**

BIO

► **Designer de moda, trabalhou em Paris, e em Portugal fundou a sua marca homónima. Esteve na direção criativa da Bloom, plataforma de novos designers do Portugal Fashion. É diretor da revista de moda *Prinçpal*, onde também publica as suas fotografias. Desenvolve projetos de curadoria e desenho expositivo e preside ao júri do concurso Sangue Novo da Moda Lisboa.**

► **Fashion designer Miguel Flor worked in Paris, founded his same-name brand in Portugal and was creative director at Bloom, Portugal Fashion's new designer platform. He's currently director of the fashion magazine *Prinçpal*, where he also publishes his photographs. He's involved in curatorial and exhibition design projects and is head of Moda Lisboa's Sangue Novo fashion competition jury.**

miguelflor.pt



MATÉRIA PRIMA

Rua Miguel Bombarda, 127 materiaprima.pt

> Miguel não tem dúvidas: este lugar é “um verdadeiro achado na seleção de discos”. Grande foco na música eletrónica e várias singularidades. “A música passa além do espaço da loja, pois o Paulo Vinhas, o proprietário, é um verdadeiro curador musical responsável por alguns eventos que acontecem na cidade.”

> According to Miguel, this place is “a real find when it comes to records”, with a focus on electronic music and various niche genres. “The music goes beyond the shop itself, as the owner, Paulo Vinhas, is a real musical curator, overseeing different events in the city”.



PARQUE DA CIDADE

cm-porto.pt

> Um “belíssimo parque de grandes dimensões integrado no tecido da cidade, conta com uma paisagem que privilegia o respirar, o descanso, o desporto, o convívio e a festa”. Destaque para a “diversificada flora e fauna que rodeia três lagos” e a “estreita ligação com a praia e o mar”.

> A “lovely park that’s an integral part of the city, with a landscape that lends itself to enjoying the great outdoors, rest and relaxation, sports, socialising and parties”. The “varied flora and fauna surrounding three lakes” and the “close connection with the beach and sea” are particular highlights.



À MESA / RESTAURANTS

MISS'OPPO

Rua dos Caldeiros, 100 [fb.com/MO.missopo](https://www.facebook.com/MO.missopo)

▶ Neste restaurante o designer conhece todos: proprietárias, cozinheiros, empregados, arquiteto. "Cada jantar com amigos acaba em tom de festa." A carta é diária e conta "com uma salada bonita, como toda a gente que por lá passa". Às quintas há um convidado no programa DJ Sobre'mesa.

▶ Miguel knows everyone here: the owners, the cooks, the staff, even the architect. "Every dinner with friends ends up feeling like a party." The menu changes daily and "the salad is as lovely as the customers". On Thursdays, the DJ Sobre'mesa programme invites a guest to spin a few records.



CAFÉ VITÓRIA

Rua José Falcão, 156 [fb.com/cafevitoria.com](https://www.facebook.com/cafevitoria.com)

▶ Um espaço "impecavelmente decorado, com o bom da arquitetura portuense". "Acolhedor, bem mais que um café, excelente para um momento mais íntimo ou de convívio a qualquer altura, com almoços ou jantares informais."

▶ "Impeccably decorated, with fine Porto architecture". "Cosy, much more than a café, great for something more intimate or meeting friends, with informal lunches or dinners".



Galeria Nuno Centeno

LA PAZ

Rua da Reboleira, 23 [fb.com/lapaz.pt](https://www.facebook.com/lapaz.pt)

▶ Miguel garante que a sua é "a melhor marca portuguesa de menswear e deverá ser também a mais internacional". Reinterpreta clássicos com "um twist contemporâneo e autêntico inspirado no nosso mar". A loja situa-se numa antiga farmácia e "é uma fantástica surpresa, com vista sobre o Douro".

▶ "The best Portuguese menswear brand and probably the most international". It re-interprets classics with "a contemporary and authentic twist inspired by our sea". The shop is housed in an old chemist's and "is a fantastic surprise, with a view over the Douro".

La Paz



GALERIA NUNO CENTENO

Rua da Alegria, 598 [fb.com/galerianunocenteno](https://www.facebook.com/galerianunocenteno)

▶ Situada nos ex-armazéns da Cooperativa dos Pedreiros, a galeria "guarda o caráter industrial". Na sala Artist Gallery Book expõe-se recentemente a série fotográfica *Boys Appetite*, do próprio Miguel Flor. Aqui acontecem algumas das "melhores inaugurações da cidade" acompanhadas pela curadoria musical de Pedro Centeno.

▶ Located in the old Cooperativa dos Pedreiros warehouses, the gallery "maintains its industrial character". The Artist Gallery Book room recently hosted the photographic series *Boys Appetite*, by Miguel Flor himself. Some of the "city's best openings" happen here, in tandem with Pedro Centeno's musical curatorship.

BAR PASSOS MANUEL

Rua de Passos Manuel, 137 [fb.com/passosmanuelporto](https://www.facebook.com/passosmanuelporto)

▶ Miguel sente-se em casa quando está neste bar/club, o que o torna "o mais especial da cidade". "Os melhores amigos aparecem sempre e criam um ambiente muito íntimo." EDM nacional e internacional, fantásticas noites de techno e a programação cultural são características de um espaço semelhante a um cenário de Kubrick ou Lynch".

▶ Miguel feels right at home at this bar/club, which makes it "the most special in town". "Good friends always show up, which creates a very intimate atmosphere." Patrons enjoy Portuguese and international EDM (Electronic Dance Music), fantastic techno nights and cultural events against a backdrop that looks like a scene from a Kubrick or Lynch film".

Bar Passos Manuel



LISBOA

O TEJO É O CAMINHO

THE TAGUS PAVES THE WAY

por / by RACHEL VERANO
fotos / photos JOÃO CARLOS

- > Portugal e Brasil. Bacalhau e bobó. Vinho e caipirinha. O chef **José Avillez** recebe a chef **Kátia Barbosa** na capital portuguesa e leva-a pelos seus lugares preferidos.
- > Portugal and Brazil. Cod and *bobó*. Wine and *caipirinha*. Chef José Avillez welcomes chef Kátia Barbosa to the Portuguese capital and takes her on a tour of his favourite places.

CIDADE QUE VIBRA /
VIBRANT CITY

> Elétricos resistem aos tuk-tuks, museus futuristas dividem a cena com séculos de história, restaurantes estrelados são tão concorridos quanto as tascas. A principal porta de entrada do país está em ebulição.

> Trams jostle with tuk-tuks, futuristic museums share the limelight with centuries of history, Michelin-starred restaurants are as busy as traditional taverns. The country's main gateway has a serious buzz.



São Pedro de Alcântara



Belém: Padrão dos Descobrimentos e / and MAAT



Rio de Janeiro, 2014. Um então incógnito José Avillez infiltra-se pelos meandros da Zona Norte carioca rumo aos melhores segredos culinários da zona da Praça da Bandeira. Sem pressa, mas com fome, prova uma feijoada, um famoso bolinho de feijoada, partilha uma moqueca. Três anos mais tarde, regressa. Desta vez com a mesa cheia, acompanhado de grandes nomes da cena gastronómica, caso do chef catalão Albert Adrià (irmão do seu ex-chefe no El Bulli, Ferran). Mais bolinhos, mais caipirinhas, mais descobertas. Na altura, é apresentado à responsável pelas maravilhas que saem da cozinha: Kátia Barbosa. Três anos mais e o encontro dá-se agora no palco. Um palco que os levou ao encontro de mais de cem milhões de espectadores. Já amigos, Kátia e José partilham o posto de jurados de um dos *reality shows* de maior sucesso da Rede Globo no Brasil, o *Mestre do Sabor*. Prestes a gravar a segunda temporada, a dupla aproveitou o intervalo para selar a amizade e a paixão pela cozinha deste lado do Atlântico. Até 14 de março Kátia traz para as varandas do Bairro do Avillez um pop-up do seu restau-

Rio de Janeiro, 2014. Incognito, José Avillez is in the city's Zona Norte seeking out the best culinary secrets around Praça da Bandeira. In no rush but hungry, he tries a *feijoada* (bean stew), a famous *feijoada* fritter, and shares a *moqueca* (casserole dish). Three years later, he returns, this time accompanied by big names from the international food scene, such as Catalan chef Albert Adrià (brother of Ferran, former chef at El Bulli). More fritters, more caipirinhas, more discoveries. At the time, he's introduced to the person responsible for the wonders crafted in the kitchen: Kátia Barbosa. Fast forward another three years and their meeting is seen by over 100 million viewers. Now friends, Kátia and José are both judges on one of Brazil's most popular reality shows, *Mestre do Sabor*. Soon to record the second season, the duo took advantage of the break in shooting to spend time together and enjoy cuisine from this side of the Atlantic. Kátia now has a pop-up of her Aconchego Carioca restaurant at Bairro do Avillez until 14th March, a morsel of summer and Brazil in the heart of Lisbon's wintery Chiado neighbourhood, with classics like prawn *bobó*, crab *casquinha*, *baião de dois* (traditional rice and bean dish). To welcome her, host José takes her to his favourite spots in the "city that combines

“A vida é muito curta para comer mal!” / Life’s too short to eat badly!”



Mosteiro dos Jerónimos / Monastery



rante Aconchego Carioca. Um pouco de verão e outro tanto de Brasil diretamente para o coração do Chiado, centro de Lisboa, em pleno inverno e com direito a clássicos como o bobó de camarão, a casquinha de caranguejo, o baião de dois. Para recebê-la, o anfitrião Avillez guia-a pelos seus cantos preferidos, na “cidade que cruza a história com o contemporâneo, onde eu gosto de passar a maior parte do meu tempo”. Sempre com o rio Tejo de soslaio.

MATÉRIA-PRIMA

A praça de alimentação ainda está fechada, mas o bulício da manhã já agita as bancas de legumes, de frutas e de mariscos debaixo das arcadas dos fundos do histórico Mercado da Ribeira, inaugurado em 1882, o nosso ponto de partida. Em frente à banca de Rosa Cunha, recheada de peixes, os cozinheiros desafiam-se na identificação das espécies. “Caraca, não sei o que é nada naquele canto”, diz a carioquíssima Kátia diante de percebes, navalhas e um sem-fim de conchas. “Avillez, preciso de uma aula!”, brinca. Mais acostumada a robalos, badejos e dourados, os peixes de eleição no preparo da moqueca, uma das suas especialidades, Kátia entretém-se como num parque de diversões. Entre os pratos da culinária portuguesa que mais



history with the contemporary, where I like to spend most of my time”. With the River Tagus a constant presence.

INGREDIENTS

The market is still closed, but there’s a good morning vibe around the vegetable, fruit and seafood stalls. We’re standing beneath the arcades of the historic Mercado da Ribeira, first opened in 1882, ready for the off. At Rosa Cunha’s stall, piled high with fish, the cooks challenge one another to name the different species. “Blimey, I’ve no idea what anything in that corner is”, says Kátia, Rio born and bred, while staring at the goose barnacles, razor clams and endless shells. “I need a masterclass!”, she jokes. More accustomed to sea bass, grouper and dourados, the fish normally used to make *moqueca*, one of her specialities, Kátia is like a kid in a candy store. Some of her favourite Portuguese dishes are monkfish rice, seafood rice and bean rice – which she immediately compares to the Brazilian *baião de dois*. “Brazilian food enjoys a fantastic and direct influence from Portuguese cuisine”, she says. “The seasonings and local ingredients are the difference”, adds José, who cites salted beef with onions (*carne seca acebolada*), prawn *na moranga* (served in a pumpkin with mel-



Mercado da Ribeira / Market



Elétrico 28 / Tram



Padrão dos Descobrimentos

- ▶ Avillez: “As cozinhas brasileira e portuguesa têm alma!”.
- ▶ Avillez: “Both Brazilian and Portuguese cuisines have soul!”.



gosta, cita o arroz de tamboril, o arroz de marisco e o arroz de feijão – que imediatamente associa ao baião de dois. “A cozinha brasileira tem uma influência fantástica e direta da cozinha portuguesa”, diz. “Os temperos e os ingredientes locais é que mudam”, completa Avillez, a citar em contrapartida os seus pratos brasileiros preferidos: carne seca acebolada, camarão na moranga, bobó, feijoada, pastel... E remata: “São ambas cozinhas que têm alma. A boa cozinha tem alma!”.

GRANDES NAVEGAÇÕES

Um elétrico dos antigos, à semelhança de como eram nos idos de 1900, transporta-nos por 13 estações do Cais do Sodré a Belém para uma saborosa viagem no tempo. Caminhamos pela Praça do Império, escoltados pela imensa fachada do Mosteiro dos Jerónimos, até chegarmos ao Padrão dos Descobrimentos, onde Avillez se detém na rosa dos ventos esculpida no chão. “Este monumento assinala as descobertas de Portugal. Foi daqui que navegamos para o mundo inteiro”, diz, a apontar as rotas percorridas pelas caravelas, que não só aproximaram Portugal e o Brasil, como fizeram o mundo todo parecer mais pequeno. “Quando eu pisei em



ted cheese), *bobó* (spiced cassava-based sauce), *feijoada* (bean stew), and *pastel* (a kind of pastry), pointing out that “both are cuisines with soul. Good food has soul!”.

HISTORIC NAVIGATION

A 19th-century tram takes us past 13 stops from Cais do Sodré to Belém for a bit of time travel. We wander around Praça do Império, admiring the enormous Jerónimos Monastery façade, until we arrive at the Padrão dos Descobrimentos (Discoveries Monument), where José lingers on the wind rose set in stony ground. “This monument marks the Portuguese discoveries. It was here that we set sail for the entire world”, he says, pointing at the routes taken by the caravels, which not only brought Portugal and Brazil closer, but also made the world seem a much smaller place. “When I first arrived in Lisbon, eight years ago, I felt a sense of connection, being at one with myself; at that moment, I understood where I came from”, Kátia muses. With the breeze from the Tagus blowing on our faces, we walk along the riverside, letting the past slip into the arms of the future – the first things that come into view are the right-angles of the Coach Museum (designed by Paulo

KÁTIA BARBOSA

► Da infância pobre, nos arredores da favela do Morro do Alemão, no Rio de Janeiro, Kátia guarda belas memórias gastronômicas. O pai fazia doces para vender na porta dos cinemas e envolvia a família toda na cozinha a produzir cocada, cuscuz e quebra-queixo. Da mãe, recorda-se com especial afeição da maneira como lhe fazia comer feijão: amassado em pequenos bolinhos, oferecidos diretamente na boca. Desta lembrança nasceu a inspiração para o seu maior trunfo: o bolinho de feijoada, que atribuiu grande fama ao seu restaurante Aconchego Carioca. Hoje uma das chefs mais queridas do Brasil, é uma das embaixadoras da tradicional cozinha brasileira, com cinco restaurantes no Rio (produz diariamente quatro mil unidades do inconfundível bolinho de feijoada!).

facebook.com/aconechego.carioca

► Despite a poor childhood on the outskirts of Rio de Janeiro's Morro do Alemão favela (shanty town), Kátia retains great culinary memories. Her father made sweets to sell outside cinemas and involved the whole family in producing the cocada (egg and coconut), cuscuz and quebra-queixo (gobstopper-type treat). She also has fond memories of how her mother made her eat beans: mashed together into little cakes, popped directly into her mouth. This inspired her greatest gastronomic triumph: the bolinho de feijoada (bean stew patty), which made her restaurant Aconchego Carioca famous. Now one of the best-loved chefs in Brazil, she's an ambassador of traditional Brazilian cuisine, with five restaurants in Rio (producing 4,000 of the legendary bean stew patties every day!).

JOSÉ AVILLENZ

► Nascido numa pequena quinta com horta, em Cascais, José Avillez sempre gostou de cozinhar, mas antes de o fazer profissionalmente estudou artes, tencionou ser arquiteto e cursou Comunicação Empresarial. Pelos 20 anos tinha como sonho abrir um pequeno restaurante. Jamais imaginou que hoje comandaria um pequeno império de 19 restaurantes, 18 em Portugal e um no Dubai. A sua primeira estrela Michelin veio antes de partir em voo solo, quando ainda era o chef do restaurante Tavares, em Lisboa, em 2009. Hoje é um dos raros premiados com duas estrelas no país, com o Belcanto. Entre as suas casas de maior sucesso estão o Cantinho do Avillez (Lisboa, Cascais, Porto) e o Bairro do Avillez, onde funcionam três restaurantes (Taberna, Páteo, Beco), também morada do pop-up do Aconchego Carioca.

► Born on a small farm with a vegetable garden, in Cascais, José Avillez always enjoyed cooking. However, before doing it professionally, he first studied arts, tried to be an architect and then got a degree in corporate communication. In his early twenties, he dreamed of opening a small restaurant, never imagining that he would oversee an empire of 19 eateries, 18 in Portugal and one in Dubai. His first Michelin star came before striking out on his own, while he was still chef of Lisbon's famous Tavares restaurant, in 2009. Nowadays, he's one of the few chefs in Portugal with two stars (Belcanto). Some of his most successful endeavours are Cantinho do Avillez (Lisbon, Cascais, Porto), Bairro do Avillez, which houses three different restaurants (Taberna, Páteo, Beco), as well as the Aconchego Carioca pop-up.

joseavillez.pt





Belém



A Ginjinha



Mouraria



Lisboa pela primeira vez, oito anos atrás, o meu sentimento foi de conexão, de me encontrar de fato com quem eu sou; naquele momento eu entendi de onde eu vinha”, filosofa Kátia. Com a brisa do Tejo a soprar no rosto, percorremos a beira-rio a deixar o passado, aos poucos, abraçar o futuro – primeiro surgem os ângulos retos de Paulo Mendes da Rocha no Museu dos Coches, depois as linhas orgânicas e futuristas da arquiteta inglesa Amanda Leveque no MAAT, até que se escancara a Ponte 25 de Abril logo em frente. As estrofes de Pessoa ecoam, mais pertinentes do que nunca: “pelo Tejo vai-se para o mundo”...

ALMA LISBOETA

A conversa abre o apetite e não demora até enormes travessas do “melhor bacalhau do mundo”, segundo Avillez, pousarem sobre a mesa, com o acompanhamento de grãos e batatas a murro. Na sequência chegam iscas com batatas fritas e um belo tinto do Douro para os brindes. Já estamos do outro lado da cidade, na Mouraria dos versos da Amália Rodrigues, do sobe e desce de ruelas e becos aos pés do Castelo, das muitas faces vindas dos quatro cantos do mundo. O Zé da Mouraria, com as suas poucas mesas



Mendes da Rocha), followed by the organic and futuristic MAAT by English architect Amanda Leveque, before the 25 de Abril Bridge stands proudly before us. We hear the echo of Pessoa’s stanzas, more fitting than ever: “the Tagus leads to the world” ...

LISBON SOUL

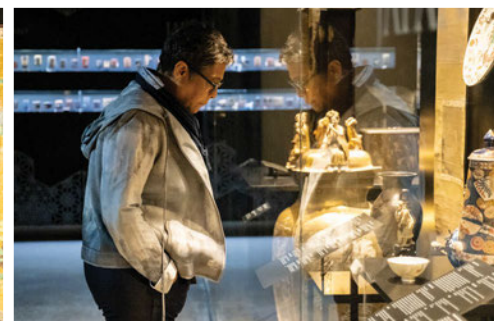
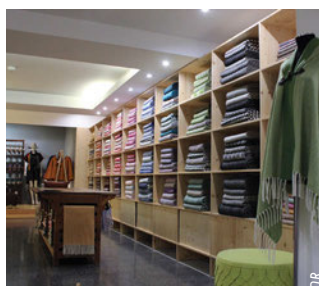
Conversation piques our appetite and soon we’re enjoying enormous platters of what José describes as “the best cod in the world”, served with chickpeas and baked potatoes. Then comes the liver with chips and a fine Douro red to toast our good fortune. Now we’re on the other side of the city, in Mouraria, a neighbourhood that recalls Amália Rodrigues’s fado, a place of hills, narrow streets and alleyways at the foot of the castle, with faces from every corner of the world. Zé da Mouraria, with its paper tablecloths, cramped dining room and busy grill, is the *tasca* (traditional eatery) chosen by the chef, who classifies it as “one of Lisbon’s great restaurant”. After coffee, we amble through old cobbled thoroughfares, beneath multi-coloured clothes lines. “Here, the streets are so narrow that you literally shake hands with your neighbour on the oppo-

LOJA DA BUREL

▶ A antiga tradição lanífrica da Serra da Estrela foi recuperada pela marca e as peças à base da lã das ovelhas bordaleiras são hoje confeccionadas em teares do século XIX, em uma festa de cores e padrões. As peças vão da moda à decoração.

▶ The ancient Serra da Estrela tradition was revived by this brand, which makes a variety of colourful clothing and décor objects with wool from bordaleira sheep on 19th-century looms.

Rua Serpa Pinto, 15B [burelfactory.com](http://www.burelfactory.com)



MUSEU DO ORIENTE

▶ Instalado em Belém num antigo armazém de bacalhau, tem o seu acervo dedicado à interseção entre o Ocidente e o Oriente através da arte portuguesa e asiática. Destaque para os magníficos biombos.

▶ Housed in an old cod warehouse in Belém, this museum is where East meets West via Portuguese and Asian art. Highlights include the magnificent screens.

Avenida Brasília, Doca de Alcântara (Norte) [museudooriente.pt](http://www.museudooriente.pt)



ZÉ DA MOURARIA

▶ A tasca do Virgílio de Oliveira, no coração da Mouraria, é uma ode à comida tradicional portuguesa, servida simples e sem cerimónias. Só abre ao almoço e costuma ter fila à porta. A combinação é imbatível: ingredientes muito bem confeccionados, doses fartas e preços baixos.

Rua João do Outeiro, 24-26

▶ Located in the heart of the Mouraria district, Virgílio de Oliveira's tavern is an ode to traditional Portuguese food, served in a straightforward manner. It only opens at lunchtime and normally has queues out the door. An unbeatable combination of well made, generous and reasonably-priced dishes.

Castelo de São Jorge /
Castle

► Na Mouraria é tudo familiar, até a cozinheira que vem a correr para uma *selfie*.
► Everything is cosy in Mouraria, even the cook who comes running for a selfie.



São Pedro de Alcântara



Mouraria



cobertas por toalhas de papel, salão diminuto e a grelha sempre a chamoscar, foi a tasca escolhida pelo chef por ser “um dos grandes restaurantes de Lisboa”. Depois do café, ganham-se as calçadas mais antigas da cidade, percorridas com vagar sob varais de roupas coloridas. “Aqui as ruas são tão estreitas que consegue-se dar a mão entre janelas”, diz Avillez. “É fascinante esta proximidade, o conversar entre vizinhos que viram famílias porque são quase casinhas de bonecas, bem próximas umas das outras!” O camião que interrompe o trânsito, a senhora que passa de muletas, os velhos na porta de um café. É tudo estranhamente aconchegante e familiar, até mesmo a cozinheira que vem a correr para uma selfie e um abraço aos chefs da televisão.

O trajeto vai dar à Baixa, e logo o bulício da Praça da Figueira nos toma de assalto. O destino é o Chiado, na colina do outro lado, onde há preciosidades como a loja da Burel – mas não sem antes fazerem um novo brinde. No pequeno balcão d’A Ginjinha, instituição a ocupar o número 8 do Largo de São Domingos desde 1840, Kátia é instruída pelo amigo a pedir o licor “com a fruta”. Bebem à porta, na companhia de alfacinhas e de dezenas de turistas. Os



site side of the street”, says José. “This proximity means neighbours become almost like family, being so close to one another!” Lorries block the traffic, a woman passing on crutches, the old men outside the café. Everything is strangely cosy and familiar, even the cook who comes running for a selfie and a hug with the celebrity chefs.

We head for the Baixa district (Lisbon’s epicentre), and the hustle and bustle of Praça da Figueira hits us. Our destination is Chiado, on the adjoining hill, where we find treasures such as the Burel shop – but not before enjoying another toast. At the small counter of the A Ginjinha, an institution that has occupied number 8 at Largo de São Domingos since 1840, José tells Kátia to ask for the liqueur “with fruit”. They drink outside, alongside locals and dozens of tourists. By this time, the TV stars don’t go unnoticed. Next, we hike up the tortuously steep Calçada da Glória to the São Pedro de Alcântara viewpoint, where the Tagus catches our eye once more. “This is my wife’s favourite view [Sofia Ulrich]. Being almost at the same level as the castle, seeing the river, Lisbon’s rooftops, with this city’s wonderful light, is a moment worth appreciating”, says José. And then the sun sets majestically.



ONLINE
SHOP

shop.laskasas.com

MKT LASKASAS



 **LASKASAS**[®]

home decor & interior design



created in
PORTUGAL
created by



▶ A versão pop-up do Aconchego Carioca de Kátia está no Bairro do Avillez até meio de Março.
▶ A pop-up version Kátia's Aconchego is at Bairro do Avillez until middle March.

Bairro do Avillez



ídolos da TV, a esta altura, já não passam despercebidos. A seguir, a tortuosa Calçada da Glória nos conduz morro acima diretamente ao Miradouro São Pedro de Alcântara, onde os olhos novamente buscam o Tejo. “Esta é a vista preferida da minha mulher [Sofia Ulrich]. Estar aqui quase à altura do castelo, ver o rio, os telhados de Lisboa, com a luz maravilhosa desta cidade, é um momento para apreciar”, diz Avillez. E então o sol se põe majestosamente.

É hora de voltar para a casa – neste caso, o número 18 da Rua Nova da Trindade, logo ali ao lado, morada de ambos por trás das portas pesadas do Bairro do Avillez. Não foi a cozinha portuguesa reinventada da Taberna e nem os peixes e mariscos do Páteo os eleitos do chef para o grand finale do tour. A dupla venceu as discretas portas do fundo, acomodou-se em uma diminuta mesa à beira do palco e preparou-se para o espetáculo com ares de cabaret do Beco. Seguiu-se então, entre copos de espumante e de vinhos, o menu de degustação com pratos ora mais óbvios, como o ceviche com gambas, ora mais divertidos, como a já clássica rosa que esconde fatias de maçã com tequila. “Eu não vejo graça em nada que não dê prazer”, diz Kátia, sempre às gargalhadas. “A vida é muito curta para comer mal!” ☺



It’s time to go home – in this case, number 18 Rua Nova da Trindade, a stone’s throw away, where both ply their trade behind the heavy doors of Bairro do Avillez. It wasn’t the reinvented Portuguese cuisine of Taberna, nor the fish and seafood of Páteo that the chefs choose for the tour’s grand finale. After negotiating the discreet doors at the back, they settle at a tiny table by the stage and ready themselves for the cabaret-influenced spectacle of Beco. Next, in between glasses of sparkling wine, they enjoy the tasting menu that combines both obvious dishes, such as prawn ceviche, with more fun creations, like the rose hiding slices of apple with tequila, which is already a classic. “If something doesn’t give you pleasure, what’s the point”, says Kátia, laughing. “Life’s too short to eat badly!” ☺

bacialhoa.pt [fb.com/visitssetubal.portugal](https://www.facebook.com/visitssetubal.portugal)



ECONOMY XTRA

Agora tem mais uma vantagem:
One more added benefit:



Embarque Prioritário

Priority Boarding

Viaje com todo o conforto
por um pequeno extra:

Embarque prioritário NOVO!

- Assentos com extra reclinaco
- Refeio quente*
- Espaço extra para as pernas
- Reserva de lugar nas filas dianteiras
- Bagageira dedicada

* Longo Curso: refeio quente disponível
em toda a Classe Económica
Médio Curso: dependente do horrio e
da durao do voo

Increased comfort for a little extra :

Priority boarding NEW!

- Greater reclining seats
- Hot meal*
- Extra legroom
- Front rows seat selection
- Dedicated overhead storage

* Long-Haul: hot meal available in all Economy Class
Medium-Haul: subject to flight schedule and duration

Saiba mais e reserve em:
Learn more and book at:





AIRPORTUGAL

> O ATOR
FELIZMENTE
IMPERFEITO
> THE HAPPILY
IMPERFECT
ACTOR

▶ **ALBANO JERÓNIMO** DESTACOU-SE NO ÚLTIMO FESTIVAL DE VENEZA COMO PROTAGONISTA EM *A HERDADE*. HÁ MUITO QUE SE VEM AFIRMANDO NO TEATRO, NO CINEMA E NA TELEVISÃO. EM SETEMBRO, CHEGA À NETFLIX. QUEM É ESTE HOMEM EM CONSTRUÇÃO PERMANENTE?

▶ **ALBANO JERÓNIMO** ATTRACTED ATTENTION AT THE LAST VENICE FILM FESTIVAL AS STAR OF *THE DOMAIN*. HE'S BEEN MAKING A NAME FOR HIMSELF FOR SEVERAL YEARS NOW IN THEATRE, CINEMA AND TELEVISION. IN SEPTEMBER HE'LL BE COMING TO NETFLIX. WHO IS THIS MAN IN CONSTANT EVOLUTION?.

por / by **GABRIELA LOURENÇO**
foto / photo **NUNO BEJA**



oi assim desde o primeiro minuto: Albano Jerónimo sempre se distinguiu dos demais. Ou porque pesava seis quilos quando nasceu, ou porque tinha um nome que mais nenhuma criança

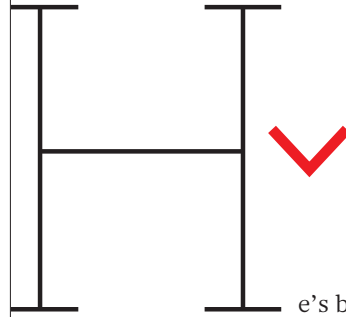
tinha, ou porque o seu tamanho o impedia de correr tão rápido como os outros na escola. Aos 40 anos continua a diferenciar-se, mas, como na história infantil, o patinho feio deu lugar a um belo cisne. Tornou-se num dos mais conhecidos e admirados atores portugueses, seja em teatro, televisão ou cinema.

A partir de setembro vamos vê-lo como co-protagonista de uma nova série inglesa da Netflix, *The One*, inspirada na obra de ficção científica de John Marrs. O ator será Matheus, num futuro em que um teste de ADN consegue criar correspondências entre pessoas e encontrar o parceiro perfeito. Por estes dias é outro o personagem que o ocupa, na rotação de *The Nothingness Club*, a próxima longa-metragem do realizador Edgar Pêra, criada a partir da obra de Fernando Pessoa e onde interpreta um dos heterónimos do escritor, Álvaro de Campos.

Recentemente encheu o grande ecrã em *A Herdade*, de Tiago Guedes, filme que recebeu o Prémio Bisato d'Oro para Melhor Realização, atribuído pelo júri da crítica no Festival de Cinema de Veneza. A interpretação de João, um latifundiário da região portuguesa Ribatejo, valeu-lhe enormes elogios. "Fui criado naquela zona, por isso, regressei às minhas raízes. Brinquei nas lezírias, com as vacas e os cavalos, ia tomar banho ao rio Tejo com os pescadores...", conta. "Filmar *A Herdade* foi uma viagem, voltei ao que era, ao lugar de onde venho. Aquelas paisagens e aqueles cheiros são recor-

**GRANDES
REALIZADORES
PORTUGUESES,
GRANDES PEÇAS,
NETFLIX: TODOS
QUEREM ALBANO
JERÓNIMO.**

**TOP PORTUGUESE
DIRECTORS,
GREAT PLAYS,
NETFLIX:
THEY ALL
WANT ALBANO
JERÓNIMO.**



e's been like that from the very start: Albano Jerónimo has always stood out from the rest. Perhaps because he weighed six kilos at birth, or maybe because he had a name no other child had, or because his size prevented him from running as fast as the others at school. At 40, he's still different but, just like in the fairy tale, the ugly duckling has turned into a beautiful swan. He's become one of the best-known and admired Portuguese actors in theatre, television and cinema.

From September onwards, we're going to see him co-starring in a new British Netflix series, *The One*, inspired by John Marrs' science fiction story. The actor will play Matthew, in a future in which a DNA test can create matches between people and find the perfect partner. Right now, he's playing a different character during the shooting of *The Nothingness Club*, the next film from director Edgar Pêra, based on the work of Fernando Pessoa, and in which he plays one of the writer's heteronyms, Álvaro de Campos.

He recently filled the big screen in *The Domain*, directed by Tiago Guedes, a film that received the Bisato d'Oro for Best Director, awarded by the jury of critics at the Venice Film Festival. His portrayal of João, a latifundarian from the Portuguese Ribatejo region, earned him great acclaim. "I was brought up in that area, so I went back to my roots. I played on the floodplains, with the cows and the horses, I'd swim in the River Tagus with the fishermen ...," he recounts. "Filming *The Domain* was a journey: I went back to what I was, to where I came from. That landscape and those smells are really strong memories, things I had inside me and never realised. This film, about a family that had to rebuild itself, takes me back to the limited environment I grew up in and where I

**30 de junho: nasce em Lisboa.
A família muda-se para
a vizinha Alhandra.**

1979

**30th June: born in Lisbon.
Family moves to
neighbouring Alhandra.**

**Entra no grupo
de teatro amador
Os Esteiros.**

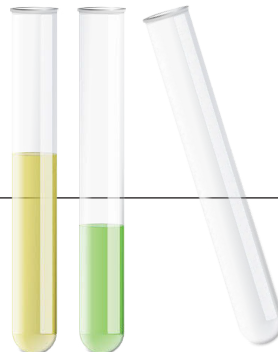
1994

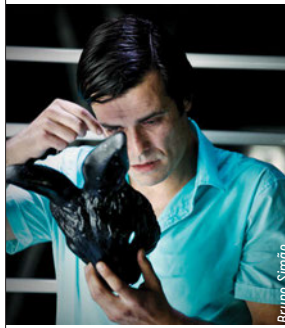
**Joins the amateur
theatre group
Os Esteiros.**

**Desiste de Biologia e opta
pelo curso de Fisioterapia
durante dois anos.**

1998

**Gives up studying biology
and does two years of a
physiotherapy course.**





dações muito fortes, coisas que tinha no corpo e nem sabia. Este filme, sobre uma família que tem de se reconstruir, leva-me para o meio escasso em que cresci e onde fui habituado a lutar por aquilo que desejava e em que acreditava.”

Não foi uma opção óbvia, ser ator. Irmão mais novo de três, numa família ligada à agricultura e ao gado, filho de um talhante e de uma funcionária da TAP, Albano cresceu longe de qualquer ambiente artístico. Quando olha para trás, brinca com o facto de ter sido acólito na igreja como um dos primeiros passos para enfrentar uma plateia – mas foi aos 15 anos que uns amigos o “arrastaram” para um grupo de teatro amador, Os Esteiros, que havia de lhe mudar a vida.

PESSOAS QUE DESPENTEIAM

“Ainda hoje me move aquilo que descobri quando comecei a representar: uma paixão imensa pela palavra. Ela é nova de cada vez que a digo, desestabilizadora de cada vez que a ponho no corpo.” Por causa dela deixou para trás o basquetebol, que jogou na adolescência, e o curso de Fisioterapia, que ainda frequentou. Quando, sem dizer nada a ninguém, concorreu ao curso de Teatro do Conservatório de Lisboa, foi o primeiro a ser colocado.

Para recordar a sua estreia profissional, re-ua agora 18 anos – toda uma maioridade: na peça *A Floresta*, de David Mamet, encenado por Luís Fonseca na Casa Conveniente, interpretava Nick, ao lado da atriz Mónica Garnel. Testemunhas desse primeiro passo como ator são umas botas que ainda hoje conserva. “Por vezes, guardo os sapatos que uso nos trabalhos, acredito que os pés não mentem, por mais que se possa ser falso ou cabotino. Mostram como estava, como andava, que tensões tinha.” Do teatro para a televisão e para o cinema foi um instante. Tem seguido sobretudo quem que o inspira. “Fui

was used to having to fight for what I wanted and what I believed in.”

Becoming an actor wasn’t an obvious choice. The youngest of three brothers in a family connected to farming and cattle, the son of a butcher and a TAP employee, Albano grew up a long way from the artistic world. When he looks back, he jokes about how being an altar boy at church was one of the first steps towards facing an audience – but it was at the age of 15 that some friends “dragged” him to an amateur theatre group, Os Esteiros: a life-changing event.

PEOPLE WHO SHAKE US UP

“I’m still moved today by what I discovered when I started acting: a huge passion for the word. It’s new every time I say it, destabilising every time I embody it.” It was the reason he left behind basketball, which he played in his teens, and the Physiotherapy course he started. When, without telling anyone, he applied to the Theatre course at the Lisbon Conservatory, he was placed top of the list.

He now has to go back 18 years – an entire coming of age – to recall his professional debut. In David Mamet’s play, *The Woods*, directed by Luís Fonseca at the Casa Conveniente, he played Nick, alongside the actress Mónica Garnel. Testament to this first step as an actor are some boots he’s kept. “I sometimes keep the shoes I wear for my parts: my thinking is that feet don’t lie, however false or showy we might be. They show what I was like, how I walked, what tension I was feeling.” He moved from the theatre to television and to cinema in a flash. Essentially, he’s followed those who inspire him. “I’ve met people who taught me things, who’ve guided me and pushed me towards places closer to myself. They’re the ones who motivate

Entra no Curso de Teatro do Conservatório de Lisboa.

Estreias profissionais no teatro em *A Floresta*, de David Mamet, e no cinema em *Antes que o Tempo Mude*, de Luís Fonseca.

2000

Begins drama course at Lisbon Conservatory.

2001

Makes professional debuts in theatre with David Mamet’s *The Woods*, and in cinema with Luís Fonseca’s *Antes que o Tempo Mude*.



encontrando pessoas que me foram ensinando coisas, me foram encaminhando e me foram empurrando para sítios próximos de mim. São elas que me estimulam e me enriquecem. É fundamental termos pessoas à nossa volta que nos despenteiem.” A participação recente na série *Sara*, realizada por Marcos Martins, foi um desses exemplos em que tudo se conjugou. “Sentia que não estava a trabalhar, mas a divertir-me. Tem uma ironia e um humor negro que nos dá um recuo sobre o que fazemos. Esse raciocínio possibilita-nos outro espaço enquanto espectadores. *A Herdade* também é assim.” O filme de Guedes voltou a despertar nele a paixão pelo cinema. “Foi um verdadeiro banquete. O cinema fascina-me por ser das poucas plataformas que pode imortalizar um ator. Fixa pessoas naquele momento, naquelas circunstâncias, naquelas dificuldades.”

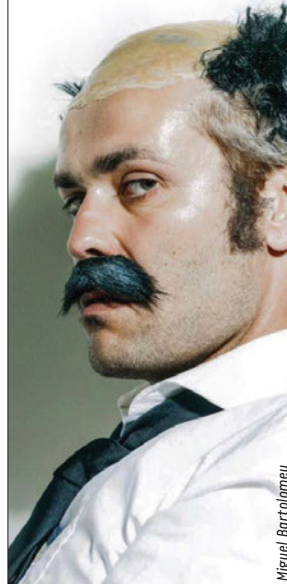
No entanto, por mais voltas que dê, é ao teatro que acaba por ir parar. “Tem-me salvo a vida”, confessa, “sempre me acalmou imenso fazer teatro. Aprendo mais ali, absorvo mais coisas, consigo educar-me de outra forma. Tem uma qualidade de comunicação que o cinema e a TV não têm. O corpo fala de outra forma, a voz vive de outra forma.”

CAMINHO SEM FIM

Quem conhece Albano Jerónimo e o vê em palco pode pensar que não é o mesmo. Simpático e afável, interpreta, muitas vezes, papéis que são o exato oposto disso – figuras negras, psicopatas, atormentadas, viscerais. Tem sido esse o universo dos textos trabalhados pela companhia que fundou há dez anos com um grupo de outros criadores, a Teatro Nacional 21, e de tantos personagens que tem aceite fazer. “Tenho um otimismo cético, digamos. Atraem-me os autores mais densos, pesados e com dores in-

“O TEATRO
TEM-ME SALVO
A VIDA. SEMPRE
ME ACALMOU
IMENSO.”

“DOING THEATRE
SAVED MY LIFE.
IT HAS ALWAYS
BEEN IMMENSELY
CALMING.”



Miguel Bartolomeu

and enrich me. We need to have people around who shake us up.” His recent participation in the series *Sara*, directed by Marcos Martins, was one of those examples in which everything came together. “It was more fun than work. It has an irony and dark humour that allows us to step back from what we do. This mindset gives us another space as spectators. *The Domain* is like that, too.” The film by Guedes reignited in him his passion for cinema. “It was a real feast. Cinema fascinates me as it’s one of the few platforms that can immortalise an actor. It fixes people in a specific moment, in those circumstances, in those difficulties.”

Nevertheless, whatever he does, he always ends up back at the theatre. “It’s saved my life, “he confesses. “Doing theatre has always been immensely calming. I learn more there, I absorb more, I can educate myself in a different way. It has a quality of communication that’s lacking in cinema and TV. The body speaks in a different way, the voice lives in a different way.”

ENDLESS PATH

Those who know Albano Jerónimo and see him on stage might not believe it’s him. Pleasant and friendly, he often plays roles that are the exact opposite – dark, psychopathic, tormented, visceral figures. That’s been the universe of the texts worked on by the company he founded ten years ago with a group of other creators, Teatro Nacional 21, and of so many of the characters he’s played. “I have a sceptical optimism, shall we say. More complex, heavier authors with incredible suffering attract me because reality is like that: just pick up any newspaper and you’ll see that’s the vibe in the world. I try to create within what we have, and what we have isn’t very heart-warming... This takes us to grotesque, noisy, dirty, primal en-

Cria a sua companhia, Teatro Nacional 21. Interpreta *Glória*, ou como *Penélope Morreu de Tédio*, de Cláudia Lucas Chéu.

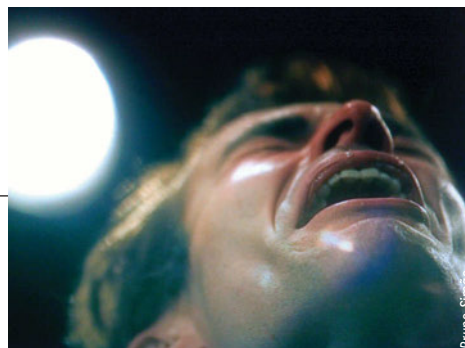
2009

He creates his own theatre company, Teatro Nacional 21. Performs in Cláudia Lucas Chéu’s *Glória*, ou como *Penélope Morreu de Tédio*.

Televisão: é um dos protagonistas de *Sara*, realizado por Marco Martins.

2018

Television: appears in the Marco Martins-directed *Sara*.



Bruno Simão

APETECE BEBER, MERECE GUARDAR.
GREAT DRINKING NOW, EVEN BETTER AFTER CELLARING.



SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. BE RESPONSIBLE. DRINK IN MODERATION.

JOÃO PORTUGAL RAMOS

WWW.JPORTUGALRAMOS.COM

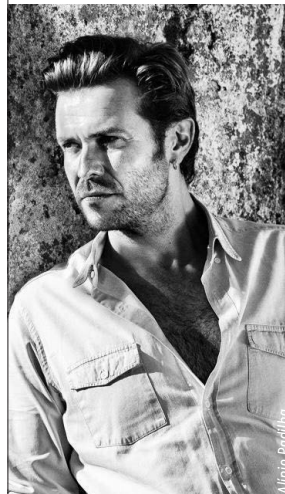
críveis porque a realidade é assim, basta abrir um jornal, o mundo está nessa vibração. Tento criar naquilo que temos e aquilo que temos não é muito promissor... Isso leva para ambientes grotescos, ruidosos, sujos, primários. Mas também acredito no ser humano, talvez por isso ainda continue a escolher esses textos.”

Existe uma urgência em Albano, quando fala do que faz. Seria impossível não o imaginar em cima de um palco ou num ecrã. Viciado confesso em trabalho, admite que ter sido pai há sete anos contribuiu ainda mais para essa vontade inesgotável de fazer sempre mais e melhor. Trabalhei para o que fui conseguindo. Tenho feito tudo numa espécie de mergulhos de fé, momentos de decisão em que abraço o que tenho pela frente. A minha educação tem a ver com isso: agarrar-me ao que tenho. Perdi o meu pai aos dez anos e isso levou-me a desacreditar e a ter uma maior necessidade de me conhecer. Um dos meus irmãos dizia-me: ‘Se tens dúvidas, informa-te, lê’.” Albano assim fez. Foi aumentando os seus conhecimentos do mundo e aquilo a que chama o seu “alfabeto”, que lhe permite comunicar cada vez mais e melhor.

Para o ator, o trabalho, tal como a vida, é um processo. “Sinto-me numa caminhada permanente, que me dá a possibilidade de me reinventar. Gosto de me dar ao luxo de recomeçar. As personagens que interpreto operam uma metamorfose no meu corpo. E o meu corpo será sempre incompleto e imperfeito. Representar acaba por ser existir nessa imperfeição. O meu trabalho assenta sobre a imperfeição. Gosto de rugas, falhas, coisas inacabadas. Interessa-me ir tentando. O caminho e o esforço para chegar a algum lado são o que me fica no corpo.” Por isso, dispensa perfeições – logo ele, com o nariz torto e um metro e 90 de altura. “O que nos diferencia é aquilo em que somos imperfeitos.”

“**TODO O MEU TRABALHO FOI FEITO NUMA ESPÉCIE DE MERGULHOS DE FÉ.**”

“**I’VE DONE EVERYTHING IN A KIND OF LEAP OF FAITH.**”



vironments. But I also believe in humankind, Perhaps that’s why I still choose those texts.”

There’s an urgency about Albano, when he talks about what he does. It would be impossible not to imagine him on a stage or on a screen. A self-proclaimed workaholic, he admits that becoming a father seven years ago contributed even more towards this unquenchable desire for constant improvement. “I’ve worked for what I’ve achieved. I’ve done everything in a kind of leap of faith, decisive moments in which I embrace what I have ahead. My upbringing has to do with that: hanging on to what I have. I lost my father when I was ten and that made me lose my beliefs and have a greater need to understand myself. One of my brothers told me: “When you’re not sure about something, find out, read.”. That’s what Albano’s done. He’s gradually increased his knowledge of the world and what he calls his “alphabet”, which allows him to communicate better.

For the actor, work, just like life, is a process. “I feel as though I’m on a constant journey, which gives me the chance to reinvent myself. I love giving myself the luxury of starting over. The characters I play operate a metamorphosis in my body. And my body will always be incomplete and imperfect. Acting ends up existing in this imperfection. My work is based on imperfection. I like wrinkles, defects, unfinished things. I’m interested in giving things a try. The path and the effort of getting somewhere are what stay with me.” That’s why he dismisses perfection – with his crooked nose and his six-foot-two body. “What distinguishes us is what we are imperfect at.”

fb.com/albanojeronomoofficial teatronacional21.pt



Cinema:
protagonista
em *A Herdade*,
de Tiago Guedes.

2019

Cinema: stars
in Tiago Guedes’s
A Herdade.

Termina as filmagens de *The One* (Netflix). Participará no filme *The Nothingness Club*, de Edgar Pêra, em *L’Enfant*, produzido por Paulo Branco, e na peça *A Festa dos 15 Anos*, de Mickaël de Oliveira.

2020

Finishes filming *The One* (Netflix). Will feature in Edgar Pêra’s *The Nothingness Club*, *L’Enfant* (produced by Paulo Branco), and Mickaël de Oliveira’s *A Festa dos 15 Anos*.



Seja responsável. Beba com moderação.
Disponível nas lojas Duty Free nas partidas do aeroporto de Lisboa / Available at Duty Free Shop on Lisbon airport departures

Bacalhôa Moscatel de Setúbal

O ícone de uma região / A region's icon



Presentes com destino à Pailândia

Gifts straight to
daddy's land



Relógio ORIS TAP Heritage
ORIS TAP Heritage Watch

1.850€ | 462.500 ^{Miles} Milhas



Mochila

Backpack

79€ | 19.750 ^{Miles} Milhas



Mochila Hedgren

Hedgren Backpack

145€ | 36.250 ^{Miles} Milhas



Saco de Viagem

Travel Bag

135€ | 34.750 ^{Miles} Milhas



Botões de Punho

Cuff Links

89,90€ | 22.475 ^{Miles} Milhas



Carteira

Wallet

44€ | 11.000 ^{Miles} Milhas



A330 Neo

A330 Neo

24,95€ | 6.238 ^{Miles} Milhas



Pack 5 Pins Logo TAP

Pack 5 Pins Logo TAP

19,90€ | 4.975 ^{Miles} Milhas



Esferográfica TAP Retro Pierre Cardin

TAP Retro Pierre Cardin Rollerball Black

24,95€ | 6.238 ^{Miles} Milhas

store.flytap.com 

Descubra as nossas sugestões para o Dia do Pai.

Desde malas de viagem, acessórios de moda ou réplicas de aviões. Na TAP Store encontra de tudo um pouco para surpreender o seu pai.

Discover our Father's Day suggestions. From travel bags, to fashion accessories or aircraft replicas, at the TAP Store you'll find a little bit of everything to surprise your Dad.

 **store**

Chalking up to tempo
history

▶ **ROSA & TEIXEIRA:** NOME DE UMA DAS MAIS IMPORTANTES CASAS EUROPEIAS DE ALFAIATARIA. NASCEU EM LISBOA, NA ÍCÓNICA AVENIDA DA LIBERDADE. CLIENTES DE TODO O MUNDO PROCURAM-NA.

▶ **ROSA & TEIXEIRA** IS ONE OF THE MOST IMPORTANT TAILORS IN EUROPE. FOUNDED IN LISBON, ON THE CITY'S ICONIC AVENIDA DA LIBERDADE, ITS CLIENTS HAIL FROM THE FOUR CORNERS OF THE GLOBE.

por / by **JOÃO MACDONALD**

Existe o “tempo dos deuses” e o “tempo dos homens”. Não são simultâneos, e a alfaiataria está mais próxima do primeiro, embora sirva os segundos. O seu tempo não corre à velocidade do pronto-a-vestir ou sequer dos “fatos à medida”. Em boa verdade, o seu tempo não corre de todo, está num fluxo diferente do do quotidiano. Um cavalheiro é medido, os moldes são desenhados, consideram-se amostras (*tweed?* de riscas finas? Príncipe de Gales? sem padrão?), provas acontecem, porventura as medidas são ajustadas (o cavalheiro engordou ou emagreceu ligeiramente), mais provas vêm, faz-se dobra na calça? que sapatos servirão o fato? convém que a largura da perna corresponda a dois terços do tamanho do calçado – e no fim? o cavalheiro desabotoará vaidosamente o último botão de uma das mangas do casaco, para provar que nada enverga de industrial, que nada foi feito na urgência das máquinas? Note-se que a esses botões correspondem casas *caseadas* humanamente: o fio que reveste a fenda, coseram-no à mão.

A raridade deste processo é cada vez maior. É por isso que a alfaiataria Rosa & Teixeira, em Lisboa, é um caso muito distinto, tanto que há clientes estrangeiros que literalmente atravessam continentes para serem atendidos pelo ateliê comandado desde 2002 pelo mestre Eugénio Gomes. E se se está aqui hoje, é porque, precisamente, demorou tempo – mais de cem anos.

DA HISTÓRIA

Em 1908 a arte da alfaiataria em Lisboa tinha tal reputação que o principal estabelecimento na cidade, a Casa Amieiro, era filial de uma casa portuguesa em Paris. Manuel Amieiro dirigia as operações na Rue Royale, e o filho

“NÃO HÁ
LIMITES
NA QUESTÃO
DO PREÇO.
AQUI VENDE-
-SE O MELHOR
DO MUNDO.”

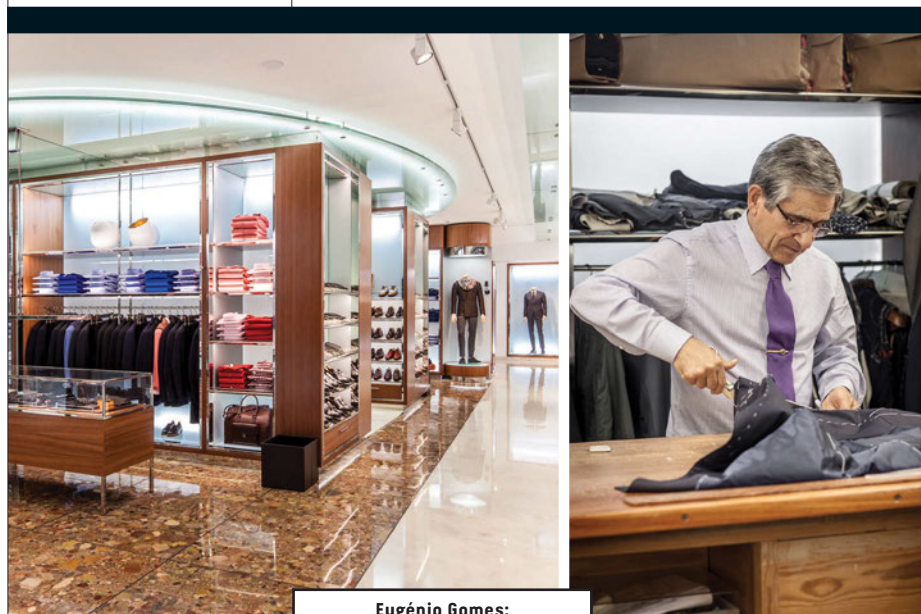
“PRICE IS NO
OBJECT. THE
WORLD'S FINEST
CLOTHING IS
SOLD HERE”.

There's the “time of the gods” and the “time of men”. They don't coincide, but tailoring is closer to the first, despite serving the second. Tailoring time doesn't move at the speed of off-the-peg clothing or even “made-to-measure suits”. In fact, tailoring time doesn't move at all, it's a different flow to the everyday. A gentleman is measured, the patterns are drawn, samples considered (*tweed?* pinstripes? Prince of Wales? plain?). Fittings take place, perhaps the measurements are re-adjusted (the gentleman has gained or lost a little weight), more fittings. Creases in the trousers? Which shoes go with the suit? The width of the leg should be two-thirds the size of the shoe. And after all this, will the gentleman proudly unbutton the last button of one of the jacket sleeves, to prove that nothing is industrial? That nothing was done with the urgency of machines? Note that these buttons correspond to humanly-built houses: the thread that covers the opening was hand-sewn.

This process is increasingly rare, which is why the Rosa & Teixeira tailoring house in Lisbon is a very special case. So much so that foreign clients literally traverse continents to enter the workshop run by *mestre* Eugénio Gomes since 2002. And if you're here today, it's because it took time. Over a hundred years, to be exact.

HISTORY

In 1908, tailoring in Lisbon had such a reputation that the city's main establishment, Casa Amieiro, was a branch of a Portuguese tailor's



Eugénio Gomes:
mestre alfaiate / master tailor



António em Portugal. Um repórter da época, do *Diário Ilustrado*, relatou assim uma visita à coleção Outono-Inverno daquele ano: a casa mostrava um “incomparável sortilégio de fazendas que ontem nos foi pasmo pelo gosto que demonstram e que amanhã será o *clou* do nosso mundanismo, nos inúmeros fatos de talhe impecável que se passearão Chiado abaixo, por tardes amenas, e que às noites darão a nota em bailes, teatros, receções – onde quer que impere o convívio das pessoas elevadas”. Oh sim, o assunto era sério. Em Paris, Manuel Amieiro recebera meses antes a Ordem do Mérito Industrial, lia-se na *Revue Diplomatique*, e na revista *La Ville Lumière*, com espantosas fotografias, reportava-se que os membros da corte portuguesa sediados na capital francesa eram ali clientes da Amieiro, tal como “numerosos diplomatas, aristocratas, banqueiros e *sportsmen*, numa palavra, qualquer pessoa de elegância muito refinada”.

A Casa Amieiro abriu no final do século XIX em Lisboa, expandindo-se depois em França. Era propriedade da firma Lopes, Lourenço & C.^a, primeiro funcionando na Rua Ivens (Chiado) e depois na Rua da Betesga (Baixa), também com departamento de modista, dirigido pelas filhas de Manuel Amieiro. É preciso acrescentar que por volta de 1915 existia a casa concorrente de Francisco A. Rosa (“Alfaiate para Homens e Senhoras”) na Rua do Carmo, que aprendera a profissão sob os auspícios de Amieiro. Em meados dos anos 40 adquiriu o negócio ao seu mestre e mudou-se para o número 204 da Avenida da



ARTE / ART

► O artista plástico português Pedro Cabrita Reis é um cavalheiro também notório pelos fatos que usa, e velho amigo e cliente da Rosa & Teixeira. A casa exhibe uma peça escultórica sua suspensa na espiral da escada que liga a loja à sala de provas. “É um objeto com uma marca física poderosa”, explica o artista. “Lembra a forma que as abelhas produzem quando se reúnem para formar uma nova colmeia.”

► The Portuguese artist and gentleman Pedro Cabrita Reis is also notorious for the suits he wears, as well as an old friend and client of Rosa & Teixeira, whose establishment boasts an illuminated sculpture of his hanging above the spiral staircase that connects the shop to the fitting room. “It’s an object with a powerful physical presence,” explains the artist. “It’s reminiscent of the shape bees produce when they gather to form a new hive.”



in Paris. Manuel Amieiro oversaw operations in Rue Royale, while his son António ran the business in Portugal. At the time, a reporter from *Diário Ilustrado* related a viewing of that year’s Autumn–Winter collection: the house demonstrated an “incomparable assortment of cloth that yesterday astonished us due to its good taste, and that tomorrow will be the *clou* of our worldliness, in the countless, impeccably-cut suits that will be worn in Chiado, for pleasant afternoons, and that will stand out in the evenings at dances, theatres, receptions – wherever people of a higher class meet”. Oh yes, it was serious business. In Paris, Manuel Amieiro had received the Order of Industrial Merit months before, according to *Revue Diplomatique*, and in *La Ville Lumière* magazine it was reported that members of the Portuguese court based in the French capital were Amieiro’s clients, as were “numerous diplomats, aristocrats, bankers and sportsmen, in a word, any person of very refined elegance”.

Casa Amieiro opened in the late-19th century in Lisbon, before expanding into France. It belonged to Lopes, Lourenço & C.^a, initially operating in Rua Ivens (Chiado) and then in Rua da Betesga (Baixa), where it had a dress-making department, run by Manuel Amieiro’s daughters. Around 1915, there was competition in the shape of Francisco A. Rosa (“Tailor to Gentlemen and Ladies”) in Rua do Carmo, who had learned the trade from Amieiro himself. In the mid-1940s, he acquired his former master’s business and moved to number 204 of Avenida da Liberdade. Soon another *mestre*, António Teixeira Dias (Rosa’s son-in-law), became a partner: this remains the foundation of Rosa & Teixeira. In 1981, the company was bought by the current owner, José de Castro, who then opened the shop to the public (Rosa & Teixeira has its own collections; there’s also another shop in Porto, in Avenida da Boavista). Between 1985 and 2001, the mestre was



Giz e afiador de giz /
Chalk and chalk sharpener

José de Castro



Liberdade. Em breve um outro mestre, António Teixeira Dias (genro de Rosa), tornou-se sócio: eis a raiz da Rosa & Teixeira. Em 1981 a empresa passou para o atual proprietário, José de Castro, que então inaugurou o espaço de loja ao público (também há uma loja no Porto – a Rosa & Teixeira tem coleções próprias de moda). Entre 1985 e 2001, o mestre foi Onofre de Carvalho. Hoje é com certeza o negócio de vestuário mais histórico em toda a famosa avenida lisboeta.

RIGOR

Pedro Castro, filho de José de Castro – “Esta é uma empresa familiar gerida com muito amor e paixão” (Pedro também é alfaiate, mas só o consideraram assim aos 30 e poucos anos de idade, ao fim de cerca de 15 de aprendizagem; lá está, aqui o tempo é outro) – sublinha: “A maior parte dos nossos clientes procuram-nos pela confiança, pela qualidade do produto e pela relação que estabelecemos com eles.” Os tecidos provêm acima de tudo de Itália, exímio país fabricante, e é difícil encontrar resquícios sintéticos: são praticamente todos naturais. O mesmo rigor na alfaiataria é aplicado às coleções anuais: mais do que meros lojistas, “os vendedores da Rosa & Teixeira têm grande conhecimento do produto, das matérias-primas, da vestibilidade”. E “não há limites na questão do preço”. Aqui vende-se “o melhor do mundo”, é simples. “Tudo funciona a um nível muito táctil.” Há camiseiros próprios, por exemplo, e colaboradoras externas para trabalhos de precisão: bordadeiras de monogramas e uma cerzideira, raríssima e preciosa profissão para este ofício. Nada é ao acaso. O giz utilizado pelo mestre Eugénio Gomes é de uma marca alemã específica.

No subpiso da Avenida da Liberdade, 204, onde funciona o ateliê, há uma estante em que se guardam centenas de rolos de papel. O visitante desavisado poderá tomá-los por papiros salvos do incêndio de Alexandria. São os moldes dos clientes, uma espécie de biblioteca de medidas humanas. O tempo é um grande arquivista. ✍



“ESTA É UMA
EMPRESA
FAMILIAR GERIDA
COM MUITO
AMOR E PAIXÃO”

“THIS IS
A FAMILY
BUSINESS RUN
WITH A GREAT
DEAL OF LOVE
AND PASSION”



Pedro Castro



Onofre de Carvalho. Today, it’s undoubtedly the most historic clothing business on Lisbon’s most famous avenue.

RIGOUR

In the words of Pedro Castro, José de Castro’s son: “This is a family business run with a great deal of love and passion” (Pedro is also a tailor, but was only considered so in his thirties, after 15 years plying his trade; again, time is different here). “Most of our clients look to us for trust, for quality and the relationship we have with them.” The fabrics come primarily from Italy, a top-draw manufacturer, and it’s hard to find anything synthetic: practically all of them are natural. The same rigour used in the tailoring of suits is applied to the annual collections: more than just shop assistants, “the staff at Rosa & Teixeira are very knowledgeable about what they sell, the raw materials, the wearability”. And “price is no object”. Here, it’s quite simple; they sell “the best in the world”. “Everything works on a very tactile level.” There are shirt makers, for example, and off-site professionals for precision work: monogram embroiderers and a darner, a very rare and precious profession for this craft. Nothing is left to chance. The chalk used by mestre Eugénio Gomes is a specific German brand.

On the lower floor of Avenida da Liberdade, 204, where the workshop is located, there’s a bookcase where hundreds of rolls of paper are kept. The unsuspecting visitor might mistake them for papyrus saved from the Alexandria fire. In fact, they’re client suit patterns; a kind of library of human measurements. Time is a great archivist. ✍

rosaeteixeira.pt



TAP Corporate

Um bom negócio, logo à partida

A good deal, right from the start

O programa **TAP Corporate** traz mais vantagens à sua empresa. Sempre que viajar, acumula saldo que lhe permite:

- **Descontos diretos em todos os voos**
- **Pagar até 50% da viagem**

E os seus colaboradores também ganham ao acumular milhas no TAP Miles&Go.

Voe com a TAP para um mundo de grandes negócios.

The **TAP Corporate** program brings more advantages to your company. Whenever you travel, earn a balance that lets you:

- **Discount directly on all flights**
- **Pay up to 50% of your trip**

Your employees also win by earning miles on TAP Miles&Go.

Fly with TAP to a world of great business opportunities.

Adira já | Sign up now

tapcorporate.com



AIR PORTUGAL



“

Estou a adorar
Portugal.” /
I'm loving
Portugal.”

por / by **PATRÍCIA BARNABÉ**

ANDREEA MAGDALINA

ROMENA / ROMANIAN

- > É uma ativista do feminino na indústria musical entre os EUA e a Europa, e celebra Lisboa.
- > A supporter of the female voice in the music industry, Andreea divides her time between the USA and Europe. Here, she celebrates Lisbon.



Tomamos o pequeno-almoço num café de jovens franceses tornados lisboetas. Andreea conta-nos como deixou a Roménia para estudar Media & Communications na Universidade de Westminster de Londres, aos 19 anos, e ficou por lá sete. Aventurou-se em start-ups, uma delas o Mixcloud, *streaming* popular entre melómanos que a fez mudar-se para Los Angeles em 2014, “quando a cena musical borbulhava”. Era para ficar cinco meses, ficou cinco anos, apaixonou-se e casou, a Califórnia tinha “espaço e ar fresco”. A Mixcloud cruza música e tecnologia, e “luta pela representação feminina e diversidade em geral, [um défice que] em 2010 foi reconhecido como um problema”. Nos eventos tecnológicos era das poucas mulheres na sala, “os *nerds* ficavam contentes por nos ver, são superprogressistas”, e juntou-se ao grupo Women in Tech; mas a indústria da música “é mais competitiva, política, *messy* e injusta, e quando era a única mulher, e era quase sempre, sentia-me pequena ou como se não estivesse ali. Ainda pensei que seria por ser jovem ou romena, com o meu sotaque acham sempre que sou *stripper* ou *nanny*”, ri-se. “O sucesso é sempre difícil para as mulheres, o sistema patriarcal está lá, subliminar, não precisas de sentir a violência na pele.”

Um dia chegou a casa e decidiu: “OK, this is it, I’m done with this bullshit”. Convidou 20 mulheres para fundar a Shesaid.so, uma comunidade feminina na indústria da música. Tinha 25 anos e embateu com algum ceticismo: “Primeiro, é natural que as artistas não queiram ser marcadas para tocar num festival só porque são mulheres; depois, na altura, o feminismo ainda era visto como radical, o que nunca foi o caso.” Até porque é igualitário na sua definição: “Temos embaixadores homens, para muitos este sistema também não é deles. Sonho viver num mundo em que possamos todos trabalhar colaborando, tratados de forma igual, baseados no talento.” O Shesaid.so “é para todos, *it moves the world*”. Começou por fazer reuniões para partilhar experiências, ideias, contactos, oportunidades de trabalho. “Sentirmos que não estamos sozinhas, as mulheres nunca foram habituadas a juntar-se. Se só há um lugar na sala, tens de competir. Repara como os desportos ditos femininos são individuais, não nos foi inculcido um sentimento de equipa, tivemos sempre de fazer tudo por



Fauna & Flora



SHE LOVES SO

► Esteve nas praias de Portimão e foi até Lagos “absolutamente lindo, com as suas grutas marítimas e a costa sinuosa”; Porto Covo, “onde tive o melhor jantar, no Zé Inácio, comida incrível”. Em Lisboa adorou a Churrasqueira da Paz, “onde comi o melhor frango grelhado da minha vida”, diz. Para comer leve adorou o Fauna & Flora e elogia o Village Underground, “definitivamente o meu lugar favorito em Lisboa, superinovador: cowork, restaurante, concertos.”

► She spent some time at the beaches of Portimão and went as far as Lagos “absolutely gorgeous, with its sea caves and winding coast”; Porto Covo, “where I had the best dinner, at Zé Inácio, incredible food”. In Lisbon, she adored Churrasqueira da Paz, “where I ate the best grilled chicken I’ve ever had”, she says. She also loved the light fare at Fauna & Flora and sings the praises of Village Underground, “definitely my favourite place in Lisbon, super-innovative: co-working, restaurants, concerts.”

ZÉ INÁCIO \\\ Rua Vasco da Gama, 38, Porto Covo \\\
CHURRASQUEIRA DA PAZ \\\
fb.com/churrasqueiradapaz \\\
FAUNA & FLORA \\\ instagram.com/faunaforaliboa \\\ VILLAGE UNDERGROUND \\\ vulisboa.com

We have breakfast in a café run by young French would-be Lisboners. Andreea tells us how she left Romania to study media and communications at London’s University of Westminster, aged 19, and ended up staying for seven years. She got involved with start-ups, one of them being Mixcloud, a streaming service popular among music fans that saw her move to Los Angeles in 2014, “when the music scene was hot stuff”. She was supposed to stay for five months but stayed five years, fell in love and got married, California had “space and fresh air”. Mixcloud combines music and technology, and the “struggle for female representation and general diversity, [a shortage that] was recognised as a problem in 2010”. At technological events, she was one of the few women in the room, “the nerds were happy to see us, they’re really progressive. Later she joined the Women in Tech group; but the music industry “is more competitive, political, messy and unfair, and when I was the only woman, and that was almost always, I felt small or invisible. I even thought it was because I was young or Romanian, with my accent they always think I’m a stripper or nanny”, she laughs. “Success is always difficult for women, the patriarchal system is there, under the surface, you don’t have to feel the violence directly.”

One day, she got home and decided: “OK, this is it, I’m done with this bullshit”. She invited 20 women to create Shesaid.so, a female community in the music industry. She was 25 at the time and faced some scepticism: “First, it’s natural that artists don’t want to be booked to play a festival just because they’re women; also, at the time, feminism was viewed as something radical, which was never the case.” She defines it as egalitarian: “We have male ambassadors, for many of them this system isn’t theirs either. I dream of living in a world where we can all work together, treated equally, based on talent.” Shesaid.so “is for everyone, it moves the world”. It started with meetings to share experiences, ideas, contacts, work opportunities. “We feel we’re not alone; women have never been used to teaming up. If there’s only one place in the room, you have to compete. Look how so-called female sports are individual, we’ve never been taught a sense of team, we’ve always had to do everything for ourselves, alone. By myself” And they sprouted “like mushrooms.” In one week, there were 120 members and five years later there are 15 branches worldwide and Andreea is guest speaker.



nós, sozinhas. Eu própria.” E foram crescendo “como cogumelos.” Numa semana já eram 120 e cinco anos depois têm 15 representações pelo mundo e Andreea é *speaker* convidada.

PAIXÕES PORTUGUESAS

Em outubro passado escolheu Portimão, no Algarve, para a primeira reunião internacional da Shesaid.so, cerca de 200 mulheres que “esperavam por isto há 30 anos”, conta. “Yeah, preciso de uns dias para processar, houve magia no ar. Por muito incrível que a tecnologia seja, nada substitui o contacto direto, o genuíno.” Escolheu Portugal porque estava curiosa: “Já tinha ouvido falar, estou a pensar voltar à Europa e estava na minha ideia”, sorri. Começou por gostar de Portimão: “Foi bom porque é pequeno e as pessoas permanecem juntas porque não há muito que fazer. Tem uma onda descontraída, o centro é super-cute com lojas antigas e restaurantes tradicionais, seguro, nada estranho acontece se andas na rua de madrugada. O tempo parece ter parado, mas ideias progressistas como o empoderamento feminino ainda precisam de ser abraçadas. Depois há o som do mar, que nos relaxa e nos muda.”

Subiu até Lisboa com a mãe e o irmão, e depois o marido juntou-se à “Lisbon adventure”. “Até agora, estou a adorar Portugal.” Ficou no bairro de Santos/Madragoa, “o meu pequeno universo lisboeta”: “Estava à espera que fosse mediterrânico, nunca pensei que fosse compacto, as ruas tão estreitas, tem uma *urban vintage vibe* com um pouco de conto de fadas. E [Lisboa] é muito genuína e moderna, jovial e cheia de potencial, graças aos jovens que trabalham nas áreas da tecnologia e na indústria criativa. De uma maneira geral, há um bom sentido de design, as pessoas na rua têm sentido de moda. O lado moderno de Lisboa lembra mais Copenhaga do que Madrid. Se calhar aplica-se só à nova geração; ou só tive oportunidade de o experienciar desta forma, mais uma razão para voltar!” Fora do centro, Sintra lembra-a um pouco a Roménia, “as casas, o verde, a atmosfera mística, os castelos. Mas a Roménia não é tão bonita arquitetonicamente como Portugal, tenho de dizer, mas temos palavras parecidas, o mesmo sentido de família e de comida e de prazer. E as pessoas mais velhas também têm uma simplicidade e bondade que se percebe nos seus rostos”. ✍

“LISBOA É MUITO GENUÍNA E MODERNA, JOVIAL, CHEIA DE POTENCIAL NAS ÁREAS DA TECNOLOGIA E INDÚSTRIAS CRIATIVAS.”

“LISBON IS VERY GENUINE AND MODERN, CHEERFUL, FULL OF POTENTIAL IN THE AREAS OF TECHNOLOGY AND CREATIVE INDUSTRIES.”



Aaron Miller



PORTUGUESE PASSIONS

Last October, she chose Portimão, in the Algarve, for the first international Shesaid.so meeting, with around 200 women who “had been waiting 30 years for this”, she says. “Yeah, I need a few days to process it, there was magic in the air. As wonderful as technology is, nothing substitutes direct, genuine contact.” She chose Portugal because she was curious: “I’d heard about it, I’m thinking of returning to Europe and it was on my mind”, she smiles. She liked Portimão: “It was good because it’s small and people stick together because there’s not much to do. It has a laid-back feel, the centre is super-cute with old shops and traditional restaurants, it’s safe, nothing weird happens if you walk the streets in the early hours. Time seems to have stood still, but progressive ideas like female empowerment still need to be accepted. Then there’s the sound of the sea, which relaxes and changes us.”

She travelled up to Lisbon with her mother and brother, and then her husband joined the “Lisbon adventure”. “So far, I’m loving Portugal.” She stayed in the Santos/Madragoa neighbourhood, “my little Lisbon world”: “I was expecting it to be Mediterranean. I never thought it was compact, the streets so narrow. It has an urban vintage vibe with a little fairy tale feel. And [Lisbon] is very genuine and modern, cheerful and full of potential, thanks to the young people who work in technology and creative areas. Generally speaking, there’s a good sense of design, people in the street have fashion sense. Lisbon’s modern side is more Copenhagen than Madrid. Perhaps it only applies to the younger generation; or I only got the chance to experience it that way, another reason to return!” Away from the centre, Sintra reminds her a little of Romania, “the houses, the greenery, the mystical atmosphere, the castles. But Romania isn’t as beautiful architecturally as Portugal, I have to say, but we have similar words, the same sense of family and food and pleasure. And the older people also have a simplicity and kindness that you can see in their faces”. ✍

shesaid.so



Sorria.

Está a voar na melhor Classe Económica da Europa.

Smile. TAP Air Portugal has been awarded Best Economy Class in Europe.

O USA Today e os seus leitores elegeram a Classe Económica da TAP como a melhor da Europa. Esta distinção resulta da recente renovação da frota, que hoje oferece um novo nível de conforto e de experiência a bordo.

USA Today and its readers have chosen TAP Air Portugal as the best European airline in Economy Class. This award recognizes TAP's recent fleet renovation, offering today a new level of comfort and onboard experience.



flytap.com 

AIRPORTUGAL



JARRA FLORA

FLORA VASE

ABRIL CERAMICS



Após uma longa carreira dedicada à produção de espetáculos e de viagens por mais de 35 países, Carmo Stichini voltou a casa e fundou a Abril, uma marca que se dedica à cerâmica “bem-disposta”. Alia a familiaridade do objeto quotidiano ao fascínio por um universo peculiar onde personagens, animais e plantas se juntam para “fazer sorrir quem as vê”. Todas as peças são únicas e 100% artesanais. As jarras Flora depressa se afirmaram como ícone da marca, remontando a paisagens floridas onde podemos descobrir novas histórias, ou o impulso que faltava para uma nova aventura.

After a long career in event production and travel to over 35 countries, Carmo Stichini returned home and founded Abril, a brand dedicated to “happy” ceramics. She combines the familiarity of everyday objects with the fascination for an unusual world where characters, animals and plants come together to “cheer those who see them”. All the pieces are unique and 100% handmade. After the launch, Flora vases quickly became brand icons, offering flowery landscapes where we can discover new stories, or encouragement for a new adventure.

abril.online WE85

GROW BOTTLE

LIFE IN A BAG

Uma garrafa de vidro, um bolbo, pedrinhas e água... e estão reunidas condições para dar as boas-vindas à Primavera e ver florir em apenas cinco semanas bonitas flores de amarílis, vermelhas ou brancas. Este é o kit perfeito para qualquer inexperiente da jardinagem ou para oferecer ao mais exigente floricultor.

A Life in a Bag, criada por Alexandra Silva e Pedro Veloso em Vila Nova de Famalicão, pretende inspirar o cultivo dentro de casa, aliando o design à sustentabilidade.

A glass, a bulb, pebbles and water... everything you need to welcome spring and enjoy beautiful yellow, red or white flowers blooming in just five weeks. This is the perfect kit for any novice gardener or the most demanding floriculturist. Set up by Alexandra Silva and Pedro Veloso in Vila Nova de Famalicão, Life in a Bag aims to inspire indoor gardening, while marrying design to sustainability.

lifeinabag.pt W€18



02

PARTIDA **DEPARTURE**

- ▶ ESTE BLOCO É DEDICADO AO DESTINO DA CAPA: O QUE É FUNDAMENTAL SABER, O QUE DEVE LEVAR NA BAGAGEM, ONDE SE HOSPEDAR.
- ▶ THIS SECTION IS DEDICATED TO OUR COVER DESTINATION: WHAT YOU NEED TO KNOW, WHAT YOU NEED TO PACK, WHERE TO STAY.



MADEIRA

EM MOVIMENTO

ON THE MOVE

► PURO, INSPIRADOR, INTROSPECTIVO, É UM PARAÍSO NO MEIO DO ATLÂNTICO. O ARQUIPÉLAGO – CONSTITUÍDO POR DUAS ILHAS HABITADAS E DOIS SUBARQUIPÉLAGOS QUE SÃO RESERVA NATURAL, SELVAGENS E DESERTAS – APRESENTA CENÁRIOS IDÍLICOS, DESDE A FLORESTA LAURISSILVA, INTOCÁVEL PULMÃO, ÀS PRAIAS E PISCINAS. HÁ AINDA UMA AGITAÇÃO DE CULTURA CONTEMPORÂNEA QUE TUDO ACOMPANHA. AQUI TUDO CRESCE.

► PURE, INSPIRING, INTROSPECTIVE, THIS IS A PARADISE IN THE MIDDLE OF THE ATLANTIC. THE ARCHIPELAGO, WHICH IS MADE UP OF TWO INHABITED ISLANDS AND TWO SUB-ARCHIPELAGOS THAT ARE NATURAL RESERVES, SELVAGENS AND DESERTAS, OFFERS IDYLIC SCENERY, FROM THE LAURISSILVA FOREST TO BEACHES AND POOLS. THERE'S ALSO A BUSY CONTEMPORARY CULTURAL SCENE. EVERYTHING THRIVES HERE.



PURA MAGIA

PURE MAGIC



Fajã dos Padres

➤ A Madeira tem aquela teimosia de querer dar sempre mais. Entre o mar e a serra, o zigzaguar das estradas leva-nos sempre a bom porto. A Fajã dos Padres, na costa sul, é um lugar especial. Uma ilha dentro da ilha, junto a uma falésia com mais de 250 metros de altura. Para lá chegar, atravessa-se de teleférico um cenário de cortar a respiração. Com uma língua de terreno fértil e plano de 13 hectares (dos quais seis são cultivados), entramos num universo tropical à parte. Os corredores com bananais e vinhas são percorridos ao som do bater das ondas na praia de calhau. E diz-se que as melhores mangas e papaias saem daqui. Há ainda oito casas para alugar, que pertenciam aos padres franciscanos, que cultivavam vinha, e uma adega à beira do mar, onde se prova o vinho da casa.

A cana de açúcar, trazida para a Madeira em 1425 pelo príncipe D. Henrique, é outro dos principais ícones desta porção de terra no Atlântico. Em Porto da Cruz, a fábrica Engenhos do Norte testemunha o passado da produção. Equipada com maquinaria do século XIX que constitui um património museológico, esta viagem sensorial permite conhecer todo o processo de fabrico de aguardente de cana de açúcar e, no final, provar runs premiados e poncha, uma bebida tradicional feita de aguardente de cana-de-açúcar, açúcar e sumo de limão.

E há flora de todo o mundo, graças aos naturalistas que traziam sementes e pequenas plantas. No Jardim Botânico, na Quinta do Bom Sucesso, com uma vista soberba sobre o Funchal (o verde da natureza mistura-se com o azul do mar) estão cerca três mil espécies de vários pontos no mapa. A exuberância prolonga-se noutra éden, na capital do arquipélago: o jardim (século XIX) do Hotel Reid's Palace, que antecipou a construção do hotel e tem evoluído ao longo dos anos com espécies trazidas pelos vários diretores que por lá passaram. Percorrê-lo é a sentir a história e a identidade genuína do hotel e da Madeira.

➤ Madeira is stubborn and always wants to give more. Between sea and mountains, the zigzagging roads always lead to somewhere worthwhile. Fajã dos Padres, on the south coast, is a special place. An island within an island, it stands next to a cliff over 250 metres tall. To get there, the route traverses breath-taking scenery by cable car. With a 13-hectare spit of flat, fertile land (six of which are cultivated), we enter a unique tropical world where banana groves and vineyards are explored to the sound of the waves lapping the pebble beach. They also say that the best mangoes and papayas can be found here. There are eight houses, which once belonged to the Franciscan priests who cultivated the vineyards. Nowadays, they can be rented, and there's a winery by the sea, where you can try the house wine.

Sugar cane, which was originally brought to Madeira in 1425 by Prince Henrique, is another icon. In the small town of Porto da Cruz, the Engenhos do Norte factory is an example of past production. Equipped with 19th-century machinery, this sensory journey details the entire *aguardente* (sugar cane brandy) distilling process and, at the end, visitors can taste award-winning rums and *poncha* (a traditional cocktail of sugar cane brandy, sugar and lemon juice).

And there's flora from all over the world, thanks to the naturalists who brought seeds and small plants here. In the Jardim Botânico (botanical garden) at Quinta do Bom Sucesso, with its stunning view of Funchal (green nature merges with blue sea), there are around 3,000 species to admire. Such natural exuberance extends to another Eden, in the archipelago's capital: the Hotel Reid's Palace garden (19th century), which preceded the hotel and has evolved over the years with species brought by the various directors. Walking through it, we sense the history and identity of the hotel and Madeira.

Fajã dos Padres: bananeiras / banana groves



Fajã dos Padres: teleférico / cable car



DICA / TIP



► Procure a contadora de histórias Sofia Maul (toda a gente a conhece) e embarque num passeio pelo Funchal, com vinho, comida e muitas lendas sobre a pérola do Atlântico.

► Seek out storyteller Sofia Maul (everyone knows her) and embark on a tour of Funchal, with wine, food and many legends about this Atlantic pearl.

winetoursmadeira.com



FÁBRICA DOS SABORES / FACTORY OF FLAVOURS

► No coração do Funchal, uma das fábricas artesanais mais antigas do país (1893). Mantém-se na mesma família há quatro gerações. Lá confeccionam o famoso bolo de mel, considerado "um monumento à nossa história", feito com o mel da cana de açúcar. As bolachas de gengibre, de maracujá e com marmelada, também são tradição.

► In the heart of Funchal, we encounter one of the country's oldest factories (1893), which has been in the same family for four generations. Here they make the famous local honey cake, which is considered "a monument to our history". The ginger, passion fruit and marmalade biscuits are also a tradition.

fabricastoantonio.com

Reid's: jardim / garden



2

ÁGUA SÃ

HEALTHY WATER

Machico

> Foi em Machico, na Costa Leste, que os navegadores portugueses João Gonçalves Zarco e Tristão Vaz Teixeira descobriram, em 1419, a ilha da Madeira. No entanto, hoje, da baía da cidade, vamos em busca do inesperado, a bordo do barco *Scorpaena*. Durante a viagem, explicam-nos que este mar guarda 29 cetáceos. E que rico ele se torna quando há golfinhos a protagonizar um espetáculo indescritível em alto mar (o comum e o pintado são as duas espécies com que é possível interagir bem de perto neste passeio). A baleia-de-bryde ou a baleia-sardíneira são também encontros prováveis, assim como corvos marinhos, peixes voadores e gaivotas com que nos cruzamos. Mas há mais regalos para os olhos: a Gruta dos Pombos é um lugar místico onde se quer abrandar para apreciar essa criação da natureza e sentir a água atingir os 19 graus. O ilhéu da Ponta de São Lourenço, pouco depois, demonstra as marcas da erosão. No topo, os caminhantes palmilham a vereda da reserva natural de origem vulcânica no meio do Atlântico. Desta finisterra o olhar alcança no horizonte as Desertas, compostas pelo Ilhéu Chão, a Deserta Grande e o Bugio, e, quando o tempo ajuda, a ilha do Porto Santo.

A herança vulcânica do arquipélago reconhece-se também entre as pedras de basalto recortadas pelo mar, em Porto Moniz. O resultado do encontro abrupto entre a lava incandescente e o oceano traduz-se nas piscinas naturais da vila da Costa Norte da ilha, em que o mar entra naturalmente e traz consigo águas frescas e cristalinas. No Seixal, entre Porto Moniz e São Vicente, uma rosa dos ventos separa os mergulhos na piscina e os no mar que se enrola na areia negra. A natureza foi igualmente generosa com Porto da Cruz, cujas praias são as ideais para o início da prática do surf (a Madeira apresenta ondas para quase todos os níveis da modalidade). São os instrutores da Calhau Surf School, pertencente ao Hotel Vila Bela, ali mesmo, que o asseguram.

> It was in Machico, on the east coast, that the Portuguese navigators João Gonçalves Zarco and Tristão Vaz Teixeira “discovered” the island of Madeira in 1419. Today, we go in search of the unexpected, aboard the *Scorpaena*. During our trip, we’re told that this sea is home to 29 cetaceans, and that dolphins often put on quite a show (the short-beaked common and the Atlantic spotted dolphins are the two species which interact the most). There’s also a good chance of seeing the Bryde’s whale or Sei whale, as well as cormorants, flying fish and seagulls, which we encounter. And there’s more to feast our eyes on: the Gruta dos Pombos cave is a mystical spot where we need to slow the pace and enjoy this natural marvel, as well as the warm water. Next is the Ponta de São Lourenço islet revealing its signs of erosion. At the top, hikers walk the path of the volcanic natural reserve. From this Land’s End we can see the Desertas (Ilhéu Chão, Deserta Grande and Bugio), and, weather permitting, the island of Porto Santo.

The archipelago’s volcanic heritage can also be seen in the basalt stones honed by the sea at Porto Moniz. The result of the abrupt meeting of incandescent lava and ocean are the village’s natural pools on the island’s north coast, where the sea brings cool, crystalline waters. In Seixal, between Porto Moniz and São Vicente, a wind rose separates dips in the pool and those in the sea, which laps the black sand. Nature was equally generous with Porto da Cruz, whose beaches are the perfect starting point for surfing (Madeira has waves for almost all levels of proficiency), according to the instructors at Calhau Surf School, which belongs to Hotel Vila Bela.

madeirawildlife.com madeiracalhausurfschool.com

“

O que a Madeira oferece não encontramos em lado nenhum.” / What Madeira offers you can't find anywhere else.”



Seixal



Passeio de barco / Boat trip



Porto Moniz: piscinas naturais / natural pools

SUJAR AS BOTAS

THESE BOOTS...

3



Ponta de São Lourenço

➤ Há lugares onde o nascer do sol é singular. Começa-se sempre bem o dia neste arquipélago da Macaronésia, a região biogeográfica que engloba ainda os Açores, Cabo Verde e as Canárias. Nomeadamente na Ponta de São Lourenço, no extremo oposto da ilha, com o sol a brotar do ilhéu que se encontra em frente ao miradouro. “A Madeira proporciona-nos paisagens impressionantes”, diz o atleta Luís Fernandes, responsável pelos Madeira Ocean Trails. “É uma terapia natural descer estes trilhos. O que a Madeira oferece não encontramos em lado nenhum.” Verdade, com esta vista ímpar, entre o mar e a serra (ambos são reserva natural), e o som das ondas a bater nas rochas, só mesmo aqui. Um dos trilhos vai além das nuvens e liga o Pico do Areeiro ao Pico Ruivo, os pontos mais altos (entre os 1818 e os 1862 metros, respetivamente). Outro atravessa a mancha da Floresta Laurissilva, desde há duas décadas classificada como Património da Humanidade pela UNESCO, a grande razão pela qual a ilha está sempre verde. Ar mais puro não há. E a melhor

➤ There are places where the sunrise is unique, and the day always begins on the right foot in this archipelago of Macaronesia, the biogeographical region that also includes the Azores, Cape Verde and the Canaries. A good example of this natural spectacle can be seen at Ponta de São Lourenço, at the opposite end of the island, where the sun rises from the islet directly opposite the viewpoint. “Madeira offers impressive landscapes”, says athlete Luís Fernandes, who runs Madeira Ocean Trails. “Walking these trails is natural therapy. What Madeira offers you can’t find anywhere else”. It’s true. With this view between the sea and mountains (both are nature reserves), with the sound of the waves upon the rocks, there’s nowhere like it. One of the trails stretches beyond the clouds, linking Pico do Areeiro to Pico Ruivo, the island’s highest points (between 1,818 and 1,862 metres, respectively); another traverses the Laurissilva Forest, which has been a UNESCO World Heritage Site for two decades, and the main reason why the island



Chão dos Louros

VISTAS VIEWS



VÉU DA NOIVA

► Miradouro na antiga estrada que liga São Vicente ao Seixal. Natureza intocada e uma cascata que lembra o véu de uma noiva.

► A viewpoint on the old road that links São Vicente and Seixal. Unspoilt nature and a waterfall that resembles a bride's veil.



PONTA DO PARGO

► Zona da tensão entre o Sul e o Norte, onde se assiste ao pôr do sol e se encontra o farol mais visitado de Portugal.

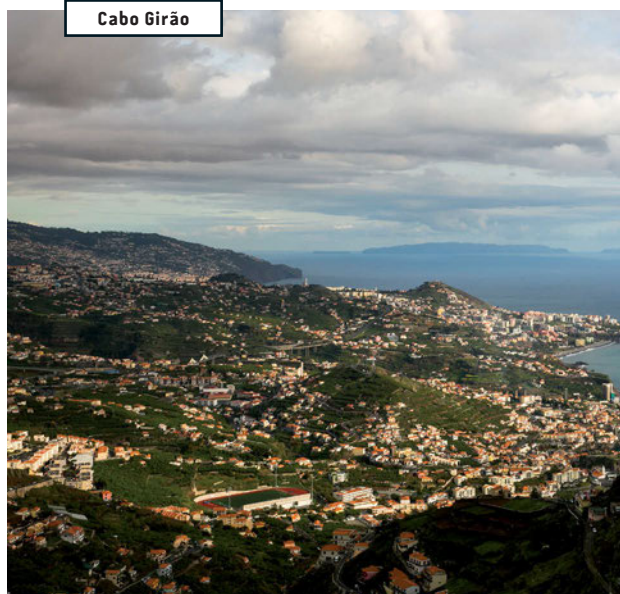
► A zone between South and North, where visitors can see the sunset and the most visited lighthouse in Portugal.



CABO GIRÃO

► É o cabo mais alto da Europa, a 580 metros do mar, com um miradouro-plataforma suspenso em vidro.

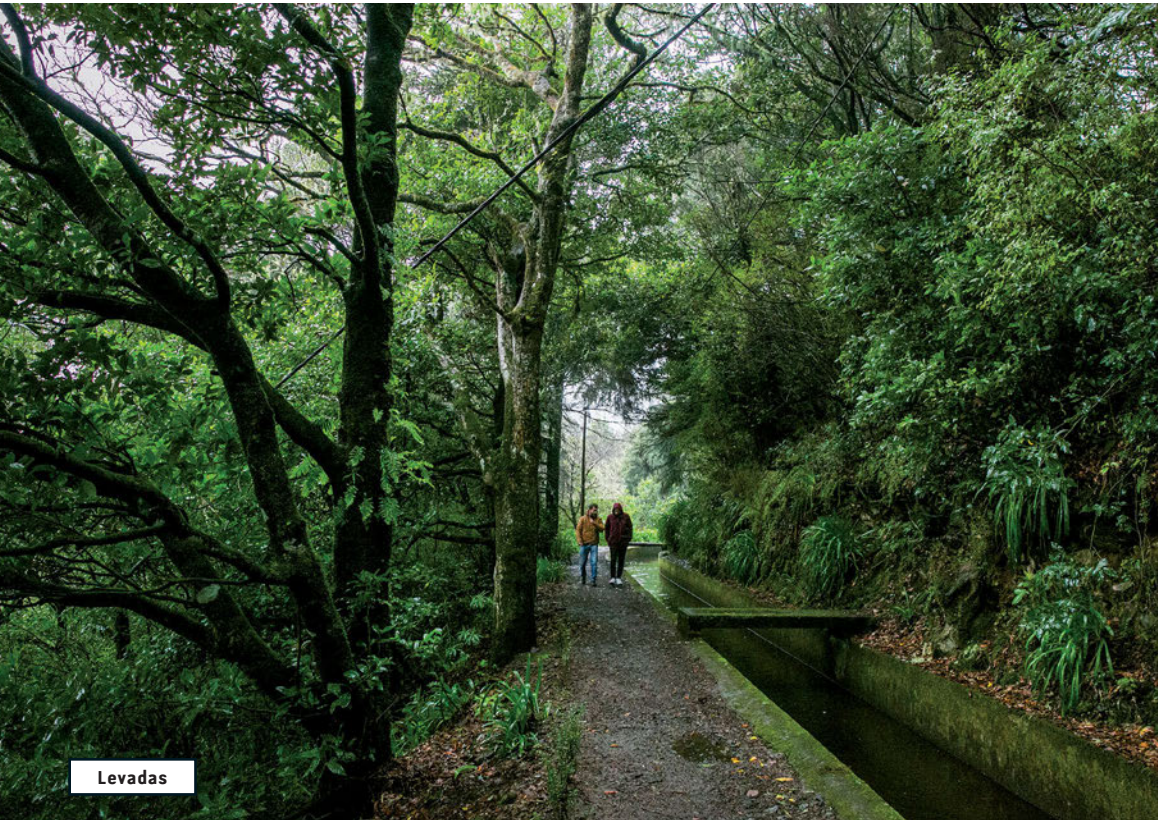
► The highest cape in Europe, 580 metres from the sea, with a suspended glass viewpoint-platform.



Cabo Girão



Véu da Noiva



Levadas



Encumeada



Encumeada



forma de conhecer este que é o coração da Madeira faz-se ao desbravar as levadas: rede de caminhos pedestres, devidamente assinalados, que acompanha os canais de irrigação construídos a partir do século XV pelos colonos e agricultores, de forma a trazer a água do Norte para o Sul. Depois da passagem pelos vales de Serra de Água, a primeira estação de água na ilha, conhecida pela poncha que se vende à beira da estrada, paramos na Encumeada, um dos vértices do Caminho do Pináculo e Folhadal, de 17 quilómetros, cujo canal tem produção elétrica e percorre as levadas da Serra e do Norte. A temperatura diminui e concluímos que a Madeira oferece uma paleta de estações do ano num só dia. Mas também obstáculos naturais que fazem as delícias dos praticantes de canyoning, desporto que junta caminhada, nado, rapel e salto. Dentro da Floresta Laurissilva descem-se ribeiras com cordas e o desafio torna-se único por entre a rica vegetação.



is always so green. There's no fresher air. And the best way to discover Madeira involves exploring the *levadas*: a mapped network of footpaths that stretch alongside the irrigation channels that were first constructed in the 15th century by settlers and farmers to transport water from north to south. After the valleys of Serra de Água, which was the first water station on the island and famous for the *poncha* sold on the side of the road, we make a stop at Encumeada, one of the vertices of the Pináculo and Folhadal trails, 17 kilometres long, whose channel produces electricity and spans the Serra and Norte *levadas*. The temperature drops and we conclude that Madeira offers more than one season in a day. The island's natural obstacles offer many opportunities for fans of canyoning, a sport that combines walking, swimming, abseiling and jumping. Inside the Laurissilva Forest, there are rivers with ropes and the challenge becomes unique amongst remarkably varied vegetation.

PONCHA



A MERCADORA

► No Funchal, ao lado do Mercado dos Lavradores, esta velha mercearia é um clássico da poncha e ainda hoje vende a "mistura de especiarias" do tempo do seu fundador.

► In Funchal, next to the Mercado dos Lavradores, this old grocer's shop is a classic for *poncha* and still sells the "spice mix" from when it first opened.



A VENDA DO ANDRÉ

► O espaço à beira da estrada, na Quinta Grande, serve a *poncha à pescador*, que junta açúcar, casca de limão e aguardente de cana e mel com sumo de limão ou maracujá.

► The roadside watering hole at Quinta Grande serves *poncha à pescador*, which combines sugar, lemon peel, cane brandy and honey with lemon or passion fruit juice.



4

LINHA DA FRENTE

FRONT LINE

MUDAS.MUSEU
Arte Contemporânea

MUDAS

> A Madeira exige a reinvenção. Obriga ao desafio constante. “Criar na ilha traz muitas possibilidades, mas também limita”, ouvimos. É assim que muitos artistas e entusiastas locais combatem a inércia. Bebem do arquipélago, vão para fora para absorver ideias e voltam para adicionar sangue novo ao lugar que os viu nascer. Aconteceu com Patrícia Pinto, dona de um atelier/loja onde alia as técnicas tradicionais ao pensamento e estilo contemporâneos para produzir peças únicas. A estilista mistura padrões influenciados pelo mar e pela terra, e inspira-se nas senhoras que trabalham no meio rural, “que têm uma forma específica de se vestir” para criar personagens com os seus vestidos. “Viver na ilha permite-nos olhar para as coisas com outra calma. Os circuitos vão-se sempre transformando.”

Essa transformação é promovida por agentes como a Porta33, um espaço que há três décadas apresenta e une nativos ligados à arte contemporânea. Patrícia foi convidada pela associação cultural, como designer de moda, para uma exposição coletiva, *Ilhéstico*, ao longo do Funchal. A electricidade que fervilha na cidade estende-se à Rua de Santa Maria através do projeto Arte de Portas Abertas, uma iniciativa que transformou todo este corredor da zona velha e rejuvenesceu portas de casas, lojas abandonadas e espaços deteriorados com um conjunto de intervenções artísticas. Entre os participantes, está a ilustradora Bárbara Gil Eanes, autora do primeiro mural em grande escala da Madeira, na Avenida do Mar: um jogo entre o observador e o quadro, na porta de entrada da cidade dos navios e dos cruzeiros. “Tem a ver com o contexto de crescer numa ilha pequena”, explica. Outros trabalhos como *A Baleia* e *A Cauda da Baleia*, do argentino residente no Funchal, Marcos Milewski, e o lobo-marinho de Bordalo II, em Câmara de Lobos, acentuam o vínculo entre arquipélago e o oceano, associado à consciencialização ambiental, e a aposta

> Madeira demands reinvention. It demands constant challenge. “Creating something on the island offers many possibilities, but is also limiting”, we hear. This is how many local artists and enthusiasts combat inertia. They take inspiration from the archipelago, travel to absorb ideas and return to reinvigorate the place they were born. This also happened to Patrícia Pinto, owner of a studio-shop where she combines traditional techniques with contemporary thinking and style to produce unique pieces. The fashion designer mixes patterns influenced by both sea and land, inspired by women working in rural areas, “who have a specific way of dressing” to create characters with her clothes. “Living on the island allows us to view things with a different kind of calm. The circuits are always changing.”

This transformation is made by agents such as Porta33, a place that has promoted the marriage of contemporary art and local artists for three decades. Patrícia was invited by the cultural association, as a fashion designer, to the collective exhibition, *Ilhéstico*, in Funchal. This energy in the city extends to Rua de Santa Maria via the Arte de Portas Abertas project, an initiative that has transformed this part of the old area and rejuvenated the doors of houses, empty shops and dilapidated places with artistic interventions. One of the many participants is illustrator Bárbara Gil Eanes, who was responsible for Madeira’s first large-scale mural on Avenida do Mar: a game between observer and painting, where the ships and cruises come in. “It has to do with the context of growing up on a small island”, she explains. Other works, like *A Baleia* and *A Cauda da Baleia*, by the Funchal-based Argentinean artist Marcos Milewski, and Bordalo II’s fur seal, in Câmara de Lobos, stress the link between the archipelago and ocean, which highlights environmental awareness and the democratisation of urban art.



Marcos Milewski



MUDAS



Bárbara Gil Eanes



Catarina Jesus



Bordalo II



Patrícia Pinto

na democratização da arte urbana.

Também junto ao mar, à beira do complexo balnear da Barreirinha, concentra-se um poço energético. E tudo gira à volta do Barreirinha Bar Café. É conhecido pelas famosas ponchas, de todas as formas e feitios, mas, acima de tudo, é lá que se conspira sobre a construção do festival de música Aleste (a próxima edição acontece no final de maio). A tribo, liderada por Fábio Remesso, garante a vinda de artistas nacionais (e não só) do panorama alternativo e ainda disponibiliza um TI acima do café destinado a residências artísticas.

A oeste do Funchal, na Ponta do Sol, acontecem mais revoluções e, “para eles [artistas], estar aqui, é algo completamente diferente”, garante Nuno Barcelos, o programador dos Concertos L, na Estalagem Ponta do Sol, de julho a setembro. Deste hotel design, que olha para o oceano e para a vila, nasce um dos maiores berços culturais da Madeira. Além da Estalagem, gentes de vários pontos do planeta dispersam-se em residências pelo Centro Cultural John dos Passos (escritor americano de ascendência madeirense) ou pela Casa do Cacto. Há ainda o Cine Sol, com 1933 inscrito na fachada, que acolhe o Madeira Micro Film Festival (promete voltar em 2021). Habitado também a divulgar as artes, o MUDAS, na Calheta, guarda uma coleção de arte contemporânea portuguesa com cerca de 700 peças e artistas que homenageiam a ilha. Em dezembro recebe o MADEIRADiG, festival de artes digitais e música eletrónica experimental.

Na base de tudo isto estão as artes tradicionais, como o embutido ou o vime, agora são transportadas para patamares inovadores. Vera Morgado e Catarina Jesus, ágeis da cerâmica e do vime, respetivamente, cuja obra, entre outras, está exposta na Loja de Artesanato da Madeira, no Instituto do Vinho, Bordado e Artesanato, têm cumprido a missão de perpetuar a herança da sua terra.

Next to the sea, near the Barreirinha swimming complex, there's a hive of activity around the Barreirinha Bar Café. It's famous for its *ponchas*, as well as the Aleste music festival (the next is in late May), which is organised by Fábio Remesso and others, with Portuguese and international names from the alternative scene performing. There's also a small flat available above the café for artistic residencies.

West of Funchal, in Ponta do Sol, there are more revolutions and, “for them [the artists], being here is completely different”, says Nuno Barcelos of Concertos L at Estalagem Ponta do Sol, with performances scheduled from July to September. This design hotel, which overlooks the ocean and town, is home to one of Madeira's greatest cultural incubators. In addition to Estalagem, people from all over the world take up residencies at the John dos Passos Cultural Centre (the American writer with ancestors in Madeira) or the Casa do Cacto. There's also Cine Sol, which bears the inscription 1933 on the façade and hosts the Madeira Micro Film Festival (next edition in 2021). MUDAS, in Calheta, promotes the arts and boasts a collection of contemporary Portuguese art with around 700 pieces and work by local artists who pay tribute to the island. In December, it hosts MADEIRADiG, a digital arts and experimental electronic music.

The foundations of all this are traditional arts, such as inlay and wicker, which are now subject to innovation. Vera Morgado (ceramics) and Catarina Jesus (wicker), whose work is exhibited at the Loja de Artesanato da Madeira (Instituto do Vinho, Bordado e Artesanato), have managed to perpetuate the heritage of their homeland.

porta33.com arteportasabertas.com barbaragil.com fb.com/barreirinhabarcafe aleste.pt pontadosol.com digitalinberlin.eu fb.com/mudasmuseu fb.com/wickerinnovatingtradition vbam.gov-madeira.pt

Ponta do Sol



EMBAIXADORES / AMBASSADORS

► A Orquestra Clássica da Madeira nasceu nos anos 60 do século passado. A “proposta ousada” que apresentam viaja entre a música portuguesa e a “descoberta de obras que se perderam ao longo do tempo”. Promovem a integração e são reconhecidos como embaixadores da Madeira.

► The Orquestra Clássica da Madeira was formed in the 1960s and its “bold proposal” combines Portuguese music and “discovering works that have been lost over the years”. They promote integration and are recognised as ambassadors of Madeira.

ocmadeira.com

Barreirinha Bar Café



Orquestra Clássica /
Classical Orchestra



PATRIMÓNIO / HERITAGE

► Desde 1962, na Bortal, um dos principais fabricantes e exportadores do bordado da Madeira, todo o processo é manual. Com um arquivo de 60 mil desenhos (uma das mais recentes aventuras é a decoração de um elétrico em Lisboa, inaugurado este mês), a fábrica permite um roteiro histórico do bordado madeirense através de seis fases que dão a conhecer as técnicas de produção. Às quintas, há workshops.

► Since 1962, all the work at Bortal, which is one of the main manufacturers and exporters of Madeira embroidery, is done by hand. With an archive of 60,000 drawings (one of the more recent projects involved decorating a Lisbon tram, which was inaugurated this month), the factory offers a historical itinerary of Madeira embroidery through six phases showcasing the various production techniques. There are workshops on Thursdays.

bortal.pt

Bortal



A ILHA DOURADA

THE GOLDEN ISLAND



Ponta da Calheta



Pico Ana Ferreira /Peak

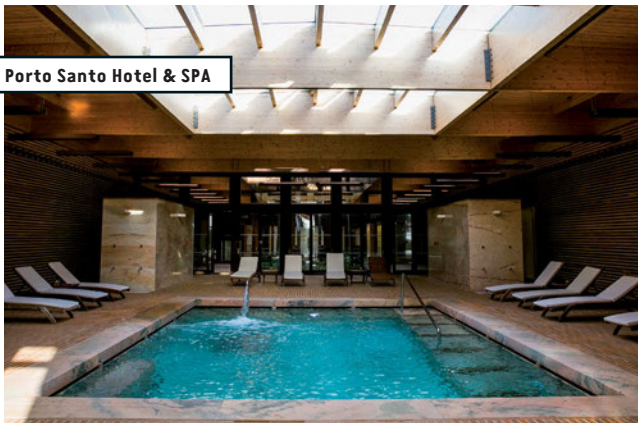


PORTO SANTO GOLF

► O dragoeiro, símbolo desta ilha, dá as boas-vindas a um dos melhores campos de golfe da Europa. Desenhado por Seve Ballesteros, combina beleza natural com 27 buracos. Os números 13, 14 e 15 estão na parte mais deslumbrante, no topo da falésia. Muitas das tacadas resultam em bolas perdidas no oceano Atlântico.

► The dragon tree, a symbol of the island, welcomes players to one of Europe's best golf courses. Designed by Seve Ballesteros, it combines natural beauty with 27 holes. Numbers 13, 14 and 15 are in the most stunning part, at the top of the cliff. Many golf balls end up in the Atlantic Ocean.

portosantogolfe.com



Porto Santo Hotel & SPA



Vila Baleira

► Na Vila Baleira, a capital e a única cidade de Porto Santo, a outra ilha habitada do arquipélago da Madeira, há um hino dedicado à descoberta em 1418 (um ano antes da Madeira), inscrito na parede de uma casa. “O teu sol é um encanto/ Tua praia a mais formosa” declara um dos versos de Teodoro Silva, cantado pelo funchalense Max, ali, à vista de todos. A homenagem obedece às ofertas deste destino, dos nove quilómetros de praia ao património geológico. A cor dourada que se estende à beira de águas mornas e cristalinas tem propriedades mágicas. Recolhidos no início do ano, os corais que se transformaram em areia são usados em tratamentos. Através de 41 graus de temperatura registados nesta terapia, o corpo absorve os minerais e as propriedades químicas proporcionados pelos banhos de areia do Porto Santo (o spa do hotel mais antigo da ilha é o lugar indicado para dar o mergulho).

É deste mar que a artesã Vera Menezes também se serve para recriar conchas e pedras que encontramos na Loja do Profeta. Nome auspicioso quando nos dizem que o Porto Santo, onde morou Cristóvão Colombo, é um lugar de lendas. “Somos chamados de profetas.” Se as gárgulas no exterior da igreja matriz espantam os maus espíritos, os catos funcionavam como “uma espécie de proteção aos piratas”.

A ilha, que mede 11 por sete quilómetros, viveu muitas transformações em 18 milhões de anos. E o pouco impacto humano resulta na simplicidade que acaba por ser a sua maior beleza (a vegetação que cresce espontaneamente é usada na gastronomia e as plantas endémicas para fins medicinais). As rugas da erosão e os 288 metros de altura (o ponto mais alto da parte ocidental) do Pico Ana Ferreira destacam-se. Este conjunto de colunas prismáticas, conhecido como Piano, causadas por atividades vulcânicas, junta-se a outros geossítios da ilha, como a Serra de Fora e Fonte da Areia, cujos fósseis marinhos e terrestres com milhares de anos dominam a paisagem.

► In Vila Baleira, the capital and only city on Porto Santo, the Madeira archipelago's other inhabited island, there is an anthem dedicated to its discovery in 1418 (one year before Madeira), written on the wall of a house. “Your sun is a delight / Your beach the most beautiful” declares one of Teodoro Silva's verses, sung by Funchal-born Max, there for all to see. The tribute focusses on the attributes of this destination, from its nine kilometres of beach to its geological heritage. The golden hue that extends alongside the warm, crystalline waters has magical properties. Collected at the beginning of the year, the coral turned into sand is used in treatments. Heated to 41 degrees, the body absorbs the minerals and chemical properties in the sand baths of Porto Santo (the spa of the island's oldest hotel is the place to go).

The same sea provides artisan Vera Menezes with what she needs to recreate the shells and stones that we find in the Loja do Profeta (Prophet's Shop), a rather auspicious name when we are told that Porto Santo, where Christopher Columbus once lived, is a place of legends. “We're called prophets.” If the gargoyles on the outside of the mother church ward off evil spirits, the cacti function as “a kind of protection against pirates”.

The island that measures 11 by seven kilometres has changed much in 18 million years. That said, the minimal impact of humans means a simplicity that's its greatest beauty (the spontaneous vegetation is used in gastronomy and the endemic plants for medicinal purposes). Pico Ana Ferreira (the highest point in the western part) stands 288 metres high, brandishing marks of erosion. This set of prismatic columns, otherwise known as Piano and caused by volcanic activities, is one of the island's various geosites, like Serra de Fora and Fonte da Areia, whose sea and land fossils dominate the landscape.

hotelportosanto.com www.facebook.com/lojadoprofeta



Kampo

6

À MESA

EATING

Tradição e conceitos surpreendentes levam os sabores da Madeira a novos níveis de qualidade.

Tradition and surprising concepts lift Madeira's flavours to new levels of quality.

► A UP agradece o apoio da Associação de Promoção da Madeira, nomeadamente a Duarte Afonso e a Francisco Correia, na concretização desta reportagem.

► UP would like to thank Associação de Promoção da Madeira, and especially Duarte Afonso and Francisco Correia, for their invaluable help.

apmadeira.pt



TAP Lisboa > Funchal - diário / daily
TAP Porto > Funchal - diário / daily
tempo de voo / flight time: Lisboa / Lisbon - 1h45, Porto - 1h55
diferença horária / time difference: 0h

temperatura média em março / average temperature in March: 19 / 13° C
moeda / currency: euro

TAP Miles&Go // Desde 11.000 milhas ida e volta / from 11.000 miles both ways



KAMPO

► As pequenas doses para partilhar traduzem o espírito do restaurante liderado pelo chef Júlio Pereira. O corneto de atum, o ravioli de rabo de boi ou o croquete de cozido à portuguesa são, como a ementa indica, clássicos para essa tarefa. O espaço é acolhedor e tem um balcão corrido, com a cozinha à vista. A pureza e a modernidade num só lugar.

► The small sharing portions reflect the spirit of Chef Júlio Pereira's restaurant. According to the menu, the tuna cornet, oxtail ravioli and *cozido à portuguesa* croquette are already classics. The place is cosy, has a long counter and open kitchen. Purity and modernity combined.

Rua dos Murças, 39, Funchal // kampo.pt

MAKTUB

► "Maktub" significa "destino" em árabe. O objetivo é criar a "sensação de férias cá dentro", no Paul do Mar. E fazem-no muito bem, pois daqui assiste-se a um já icónico pôr do sol enquanto se degusta um filete de pagro (o peixe com maior abundância), acompanhados pela bebida de eleição da casa, o mojito. Além do restaurante, os proprietários promovem em maio um festival dedicado ao reggae, o Maktub Soundsgood.

► "Maktub" means "destiny" in Arabic. The aim is to create the "feeling of being on holiday" in Paul do Mar. And they certainly succeed, with an iconic sunset that can be viewed while enjoying a fillet of pagrus (the most abundant fish), served with the house speciality, mojito. In addition to the restaurant, the owners organise the Maktub Soundsgood reggae festival in May.

Avenida dos Pescadores Paulenses, 160, Paul do Mar, Calheta // fb.com/maktubpub

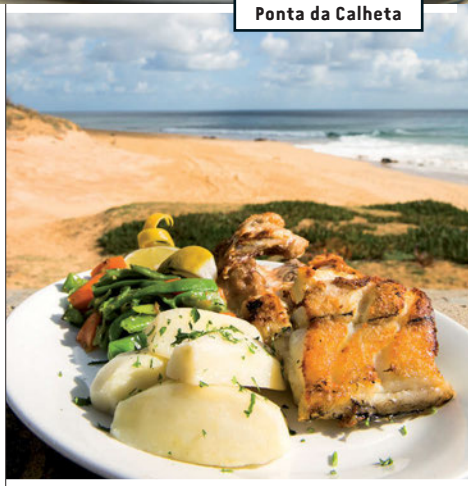


Maktub





Ponta da Calheta



PONTA DA CALHETA

► Situa-se numa das pontas da ilha de Porto Santo. Com a praia e o Ilhéu de Baixo ou da Cal a compor o cenário, somos transportados pelo sabor a mar da cozinha do arquipélago. Ovas de peixe-espada, polvo à lagareiro e, à sobremesa, pudim de maracujá fazem valer a pena a visita.

► Located at one end of Porto Santo island, with a scenario that combines the beach and the islet of Baixo or Cal, diners are transported by the tastes of the archipelago's seafood flavours. The scabbard fish roe, baked octopus and passion fruit pudding are well worth trying.

Ponta da Calheta, Porto Santo www.fb.com/pontadacalheta

O TERREIRO

► O chef Alexandre Henriques reinterpreta a gastronomia madeirense e desafia os sentidos. Para começar, propõe chicharros e mendinha; de seguida, peixe da costa e cabeça e presa de porco preto; e remate com brúlee trufado e cheesecake. No exterior encontra-se uma horta biológica que assiste a cozinha.

► Chef Alexandre Henriques reinterprets Madeiran gastronomy and challenges the senses. For starters, there's horse mackerel and ribs; then, coastal fish and Iberian pork; finishing off with truffle brúlee and cheesecake. Outside, there's an organic vegetable garden that serves the kitchen.

Rua Imperatriz D. Amélia, 107, Funchal www.terreiroconcept.com



O Terreiro



Venda da Donna Maria

VENDA DA DONNA MARIA

► Na Madeira, o Natal comemora-se de 8 de dezembro a 15 de janeiro (dia em que se comemora o Santo Amaro e se "varrem os armários"). Chamam-lhe "a festa" e um dos pratos mais célebres dessa altura é a carne de vinha d'alhos, que este restaurante da zona velha da cidade serve tão bem.

► In Madeira, Christmas is celebrated from 8th December to 15th January (Saint Amaro day when "cupboards swept"). They call it "the feast" and one of the most famous dishes is *carne de vinha d'alhos* (meat with wine and garlic), which this old town restaurant serves so well.

Rua de Santa Maria, 51, Funchal www.fb.com/vendadadonnaria



1811 Bistro & Wine Bar

1811 BISTRO & WINE BAR

► Uma combinação de excelência entre a comida e o vinho é desfrutada no emblemático edifício das adegas da Blandy's (a marca está ligada à última das famílias associadas à génese dos vinhos da Madeira, que se estabeleceu na ilha em 1811). Os petiscos com produtos frescos regionais são harmonizados por um naipe de pomadas, desde o Madeira a outras referências nacionais.

► A combination of fine food and wine can be enjoyed in Blandy's iconic wine lodge building (the brand is linked to the last of the families associated with the incipient Madeira wine trade, who settled on the island in 1811). The dishes made with fresh local produce are paired with a range of wines, from Madeira to other Portuguese regions.

Rua de São Francisco, 12, Funchal www.fb.com/1811bistrowinebar

**BAGAGEM
PARA A
MADEIRA /
MADEIRA
SUITCASE**

02

► Celebre a chegada da primavera na ilha das flores de todas as cores.
► Celebrate Spring's arrival on the island of multicoloured flowers.

fotografia /
photography
INÊS GONÇALVES
assistida por /
assisted by
KILLUANJE LIBERDADE
realização / direction
PAULO GOMES
maquilhagem /
make-up
ANTÓNIA ROSA
com produtos /
with products
MAQPRO
cabelos / hair
TOM PERDIGÃO
peruca / wig
MIGUEL VIANA
modelo / model
SANDRA MARTINS
[CENTRAL MODELS]



< ESQUERDA / LEFT
VESTIDO FLUIDO,
SEM COSTAS, AZUL
PÁLIDO / PALE
BLUE BACKLESS
FLUID DRESS, LUIS
CARVALHO, €462

> DIREITA / RIGHT
CASACO LINHA A COM
ESTAMPADO FLORAL /
A-LINE JACKET WITH
FLORAL PRINT
CARLOS GIL, €640





TOP COM CORTE EM MEIA LUA /
HALF-MOON CUT TOP, €475,
E SAIA LONGA ASSIMÉTRICA /
AND LONG, ASYMMETRICAL SKIRT,
€625, DAVID FERREIRA

AVENTAL EM PELE /
LEATHER APRON, YAKO&CO,
€85, EM/AT A VIDA PORTUGUESA

VESTIDO EM SEDA AMARELA E
ROSA VELHO / YELLOW
AND OLD ROSE SILK DRESS,
DIOGO MIRANDA, €443



VESTIDO EM SEDA PRETA
DRAPEADO A FRENTE E
COM LACO NOS OMBROS /
BLACK SILK DRESS DRAPED
AT THE FRONT, WITH
LOOPED SHOULDERS,
DIOGO MIRANDA, €481

SANDÁLIAS EM PELE A
FAZER FLOR A FRENTE /
LEATHER SANDALS
WITH FLOWER DETAIL,
GIUSEPPE ZANOTTI,
€795, NA/AT STIVALI

BALDE EM ALUMÍNIO /
ALUMINIUM BUCKET,
€51,80, EM / AT
A VIDA PORTUGUESA



VESTIDO ROSA VELHO
COM AMPLOS FOLHOS /
OLD ROSE DRESS
WITH LARGE FRILLS,
MIGUEL VIEIRA, €650



A VIDA PORTUGUESA \\\
avidaportuguesa.com
CARLOS GIL \\\
carlos-gil.com
DAVID FERREIRA \\\
Rua Rodrigues Sampaio,
21, 6º, Lisboa
DIOGO MIRANDA \\\
diogomiranda.net
LUIS CARVALHO \\\
luiscarvalho.net
LUIS ONOFRE \\\
luisonofre.com
MIGUEL VIEIRA \\\
miguelvieira.pt

A UP agradece aos Parques de Sintra, em particular ao Parque de Monserrate, onde se realizaram as fotografias, a José Silva e a Rute / UP would like to thank Parques de Sintra, particularly Parque de Monserrate, where the photos were taken, José Silva and Rute \\\
parquesdesintra.pt

NÉCESSAIRE
PARA A
MADEIRA /
MADEIRA
NECESSAIRE

- As flores reinam nesta ilha. Perfumes e cremes com extratos florais são nossos convidados de honra.
- Flowers reign supreme on this island. Our guests of honour are perfumes and creams with floral extracts.

por / by **HELENA BARRADAS**

- O sol é branco, as flores legítimas, o amor confuso”
- The sun is white, the flowers genuine, love confusing”

Herberto Helder, poeta / poet
(Funchal, 1930 – Cascais, 2015)



**CRÈME ROSE
LUMIÈRE MULTI-
DEFENSIVE
CLARINS**

▶ Creme de textura suave, ligeiramente rosada, que estimula as funções da pele e proporciona vitalidade e energia. Embeleza imediatamente graças a nácares iluminadores. Suavemente esfoliante. O extrato de hibisco alisa a pele, o de harungana combate o relaxamento dos tecidos, e o de furcellaria, com lapsana e marroio branco, defende do ambiente. Aplicar de manhã.

▶ Soft, slightly pink cream that stimulates the skin, providing vitality and energy. It functions immediately thanks to illuminating mother of pearl. Gently exfoliating. Hibiscus smooths the skin, harungana combats tissue relaxation, and furcellaria with lapsana and white horehound protects against environmental stress. Apply in the morning.


PVP/RRP €90 - 50 ml 



**EAU
DYNAMISANTE
BODY MILK
CLARINS**

▶ Loção suavemente cremosa, de textura refrescante, não oleosa e fácil de aplicar. Suaviza, hidrata, tonifica e perfuma com notas subtis de limão, chá branco e extrato de ginseng, que tem ação tonificante e energética. Para todos os tipos de pele.

▶ Creamy lotion that is refreshing, non-greasy and easy to apply. It softens, moisturises, tones and perfumes with subtle notes of lemon, white tea and ginseng extract, which adds tone and energy. For all skin types.

PVP/RRP €37 - 250 ml 



**TWILLY
D'HERMÈS EAU
DE PARFUM
HERMÈS**

▶ O perfume criado por Christine Nagel para a jovem Hermès. Ousado, com o aroma marcante do gengibre e a sensualidade da tuberosa e sândalo. Flores, especiarias, exotismo. Inspirado em jovens mulheres, ousadas, conectadas, irreverentes, inventando um tempo novo.

▶ The perfume created by Christine Nagel for young Hermès. Daring, with striking ginger and sensual tuberose and sandalwood. A floral, spicy and exotic eau de parfum. Inspired by daring, connected, irreverent young women, inventing a new era.

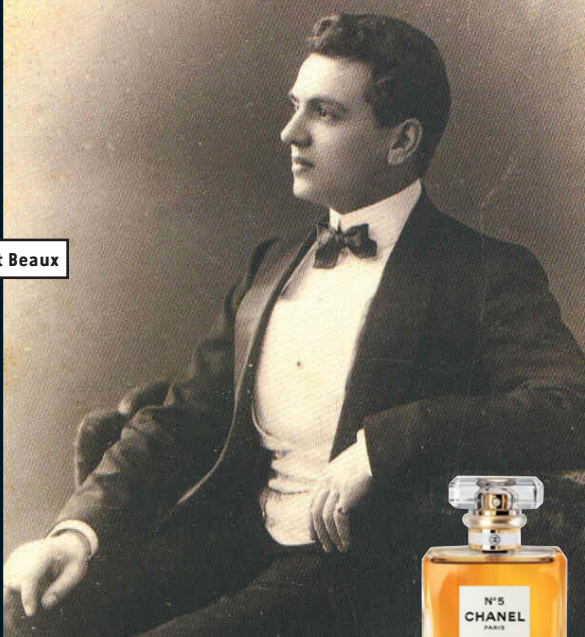
PVP/RRP €80 - 50 ml 





À venda nas lojas Duty Free Store dos aeroportos portugueses / On sale at Duty Free Store shops at Portuguese airports

Ernest Beaux



QUASE PERFEITO / NIGH ON PERFECT

➤ Inconfundível e imbatível, quase centenário, é o perfume mais vendido em todo o mundo. A história começa em Paris, em 1921. Corre a notícia que Gabrielle Chanel vai lançar um perfume e que decidiu chamá-lo N° 5. Apesar do talento, da ousadia, do apurado sentido estético, do reconhecido instinto das coisas perfeitas, atrever-se a dar um nome tão simples a um perfume parece uma loucura perigosa, uma verdadeira heresia. E depois há o frasco, nu, despojado, quadrado, longe do que se pode esperar de uma fragrância feminina. Teme-se que tudo não passe de uma provocação inútil, o primeiro passo em falso que Chanel vai certamente arrepender-se de ter dado. Mas N° 5 é claro e conciso, matemático. A matemática não mente... e como é que um nome tão apagado consegue conter sensualidade? Criado por Ernest Beaux, químico, nez e feiticeiro, é uma coleção de flores vivas e únicas: jasmim e rosa-de-maio de Grasse, ylang-ylang das Comores, sândalo de Mysore, vetiver, numa orquestração perfeita, sem notas predominantes, agudas ou graves. Equilíbrio e harmonia inigualáveis. Ao bouquet juntaram-se aldeídos, substâncias que lhe dão grande leveza e conferem a modernidade e classicismo indomável. O N° 5 veste uma mulher com elegância e refinamento. “Uma mulher que não se perfuma não tem futuro”, dizia mademoiselle Chanel.

➤ Unmistakable and unbeatable, not to mention almost a hundred years old, it's the world best-selling perfume. The story begins in Paris in 1921 when word gets out that Gabrielle Chanel is going to launch a perfume and call it No. 5. Despite her talent, bold character, fine aesthetic sense and instinct for perfect things, such a simple name seems tantamount to heresy. And then there's the bottle itself. Bare, stripped and square, it's not what you would expect for a woman's fragrance. Some see it as pointless provocation and Chanel's first false step, and one that the house will certainly regret. However, No. 5 is clear and concise, mathematical. Mathematics doesn't lie... and how can such a dull name ooze sensuality? Created by chemist, nez and sorcerer, Ernest Beaux, it's a collection of living and unique flowers: Grasse jasmine and May rose, ylang-ylang from Comoros, Mysore sandalwood and vetiver in perfect harmony, with no dominant notes. Peerless balance and harmony. Aldehydes were added to the bouquet to give it lightness, modernity and classicism. N° 5 lends elegance and refinement. In the words of Mademoiselle Chanel, “a woman who doesn't wear perfume has no future”.

Chanel N° 5, PVP/RRP €80 - 50ml



MAXIMUM HYDRATOR CLINIQUE

▶ A pele do homem é mais resistente e espessa, mas precisa de ser hidratada. Este creme proporciona uma injeção imediata de hidratação, que suaviza e acalma. Reforça a produção natural de colagénio, dando mais força e firmeza, atenuando linhas e rugas. Utilizar à noite e de dia sobre a pele limpa.

▶ A man's skin is tougher and thicker, but it needs to be hydrated. This cream provides an instant moisture boost, which softens and soothes. It boosts natural collagen production, providing greater strength and firmness, softening lines and wrinkles. Use at night and during the day on clean skin.

PVP/RRP €40 - 50 ml



HAPPY FOR MEN CLINIQUE

▶ Abre com a frescura das notas do oceano, limão, lima, mandarina. O coração é envolvente, uma original composição de rosas, lírio do vale, jasmim e frésia. Na base, elementos quentes e amadeirados do guaiac, cipreste, cedro e musk. Para um homem jovem e feliz.

▶ Opens with fresh notes of the ocean, lemon, lime, and mandarin. The engaging heart is an original composition of roses, lily of the valley, jasmine and freesia, with a warm and woody base of guaiac, cypress, cedar and musk. For a young and happy man.

PVP/RRP €59 - 100 ml

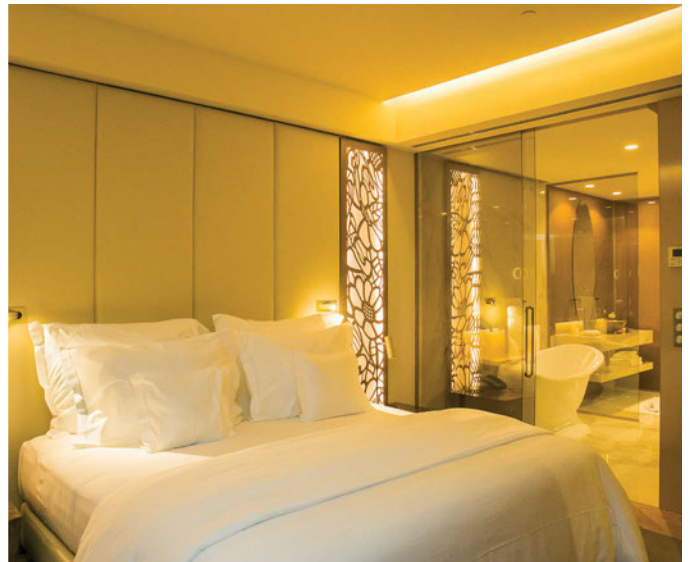


FUNCHAL

SAVOY PALACE

por / by **MANUEL SIMÕES**
fotos / photos **MARISA CARDOSO**

- ▶ Conforto e lazer convivem com o espírito do oceano.
- ▶ Comfort and leisure rub shoulders with the spirit of the ocean.



> É uma das mais recentes coqueluches do Funchal. E mais um hotel da capital do arquipélago da Madeira que tem o prazer de acordar e deitar-se com o mar. O universo do Savoy Palace começa logo à entrada, no seu amplo átrio. Ao todo, soma 352 quartos, dos quais sobressaem dez suítes presidenciais. As atividades também são mais do que muitas: o Chá da Tarde, inspirado na tradição britânica, ao som do piano ou da harpa, com infusões personalizadas e autênticas obras de arte criadas pelo premiado chef de pastelaria, é um deles. O spa vai buscar os ares da Floresta Laurissilva para uma experiência mais relaxante e revigorante. Da terra para o espaço, o Galáxia apresenta uma carta e uma decoração que prometem enviá-lo para fora de órbita. O restaurante garante até que os cocktails, como o Rocket Man e o Space Truck, são mesmo de outro mundo.

> This is one of Funchal's favourite new spots and another hotel in Madeira's capital that enjoys the sea for its neighbour. The Savoy Palace boasts an ample foyer and 352 rooms, ten of which are presidential suites. Guests can enjoy British-style afternoon tea, to the sound of the piano or harp, with personalised infusions and authentic works of art created by the award-winning pastry chef. The spa takes inspiration from the Laurissilva Forest for a relaxing and invigorating experience. From land to space, the Galáxia offers a menu and decor that promises to make you see stars, all with cocktails like Rocket Man and Space Truck that are really out of this world.

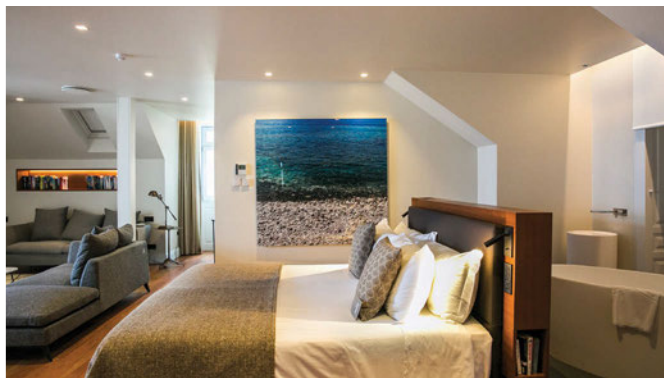
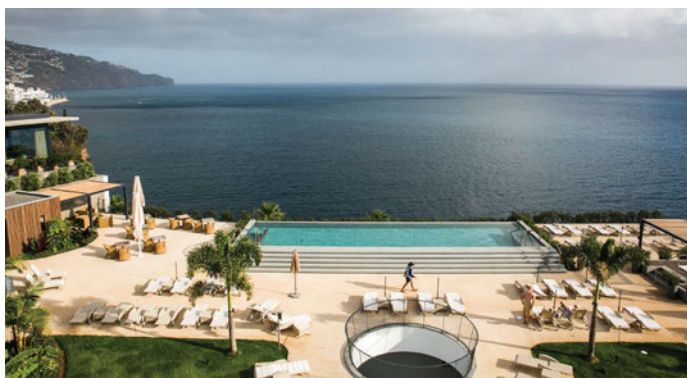
Avenida do Infante, 25 savoysignature.com/savoypalacehotel A partir de / from €205



FUNCHAL

LES SUITES AT THE CLIFF BAY

- ▶ Um promontório magnífico, e muita arte.
- ▶ A magnificent headland and lots of art.



▶ No exterior do restaurante Avista quase que mergulhamos no oceano Atlântico, acompanhados por pratos de cozinha mediterrânica e asiática. As 33 suítes, que vivem desde outubro de 2019 em duas casas centenárias, além do conforto e do bom gosto, também permitem essa imersão. A suíte Artistic, “a mais romântica”, no último andar, é pontuada por uma banheira característica atrás da cama e por uma imagem em grande escala registada pelo fotógrafo português Henrique Seruca. As suas fotografias prolongam-se pelos restantes quartos, assim como uma pequena biblioteca (“uma forma de os hóspedes se sentirem em casa”).

▶ Outside the Avista restaurant, we’re virtually immersed in the Atlantic Ocean, accompanied by Mediterranean and Asian dishes. This feeling is aided by the 33 suites, which have lived in these two historical buildings since 2019. The Artistic suite, which is “the most romantic” and located on the top floor, offers a special bathtub behind the bed and a large image by the Porto photographer Henrique Seruca. His work extends to the remaining rooms, as well as a small library (“a way for guests to feel at home”).

Estrada Monumental, 145 portobay.com/pt/hoteis/hoteis-madeira/les-suites-at-the-cliff-bay [WA](http://portobay.com/pt/hoteis/hoteis-madeira/les-suites-at-the-cliff-bay) a partir de / from €360

CAJU

FUNCHAL

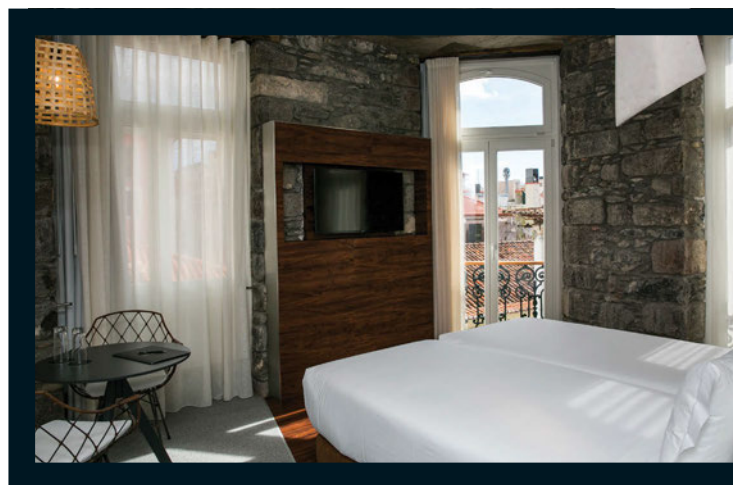


- ▶ Um espaço íntimo e informal no centro da cidade.
- ▶ An intimate and informal spot in the city centre.

Pequeno, acolhedor, no coração de um dos bairros mais antigos do Funchal, assim se define este Le Petit Hotel. Não é por acaso que o edifício centenário foi outrora “um espaço sempre com indústrias pequenas”, como de chapéus e de bolachas. Integrou ainda a primeira mercearia da Madeira, especialista em frutos secos, chamada Caju. O nome transitou para a nova vida e para os 24 quartos decorados pela artista local Nini Andrade Silva. Os Attic Rooms, no quarto andar, apontam para as montanhas, para o mar e para os telhados da zona histórica da cidade. No primeiro piso encontra-se o restaurante Prima Caju. “Informal, familiar e acolhedor”, reúne uma variedade de produtos regionais e pratos saborosos e saudáveis.

Situated in the heart of one of Funchal's oldest neighbourhoods, small and cosy is a good definition of Le Petit Hotel. It's no coincidence that the building was once “a place with cottage industries”, producing wares such as hats and biscuits. It also had Madeira's first grocer's, a specialist in nuts, called Caju (the Portuguese word for cashew). The name has given new life to the 24 rooms decorated by local artist, Nini Andrade Silva. The Attic Rooms, on the fourth floor, overlook the mountains, sea and roofs of the island capital's historic centre, while the first floor is home to the Prima Caju restaurant. “Informal, homely and welcoming”, it offers a variety of regional ingredients for tasty and healthy dishes.

Rua da Carreira, 112 hotelcaju.com **W**A partir de / from €58





SAVOY SACCHARUM RESORT & SPA

CALHETA



- ▶ Exotismo, história e tradição frente ao mar.
- ▶ Exotic, historic and traditional with sea view.

➤ A cana de açúcar é um emblema madeirense e agora existe um hotel temático baseado na sua história (a maquinaria da antiga fábrica que aqui morou adorna as várias divisões). No restaurante exterior da casa, Trapiche, onde a especialidade é o peixe, com uma ementa vegan incluída, é servido sumo de cana de açúcar como entrada (por sua vez, no Engenho, os ingredientes comprados no Mercado dos Prazeres, ali perto, são utilizados para o almoço). Porém, há mais para saborear, nomeadamente o descanso. O exclusivo Premium Sundeck reproduz um ambiente exótico, preenchido por cabanas de estilo indonésio e um jacuzzi. Junta-se uma pequena vinha que simboliza o vinho da Madeira. Os workshops de hidroginástica, ioga e pilates no spa vão ajudá-lo a ficar em forma.

➤ Sugar cane is emblematic of Madeira and now there's a theme hotel that focusses on its history (machines from the old factory that operated here adorn the rooms). In the Trapiche bar outside, which specialises in fish and has a vegan menu, sugar cane juice is served as a starter (at the Engenho restaurant, lunch uses ingredients bought at the nearby Mercado dos Prazeres). Savour other delights, such as a little R&R on the exclusive Premium Sundeck, which reproduces an exotic ambience, with Indonesian-style huts and a jacuzzi, not forgetting a small vineyard that symbolises Madeira wine. The water aerobics, yoga and Pilates workshops at the spa will also help you stay into shape.

Rua da Serra D'Água, 1, Arco Da Calheta savoysignature.com/saccharumhotel
A partir de / from €90

ALTIS GRAND HOTEL

The iconic Hotel in the center of Lisbon



The award winning Altis Grand Hotel is ready and waiting for your stay – offering a unique service experience that will not only exceed your expectations, but will surely, see you create the desire to return again and again. Set within a classic-contemporary style, blending the best of Portugal with international design, the Altis Grand Hotel is situated right in the heart of Lisbon, allowing for ease of access to the numerous attractions this leading city has to offer. With 295 rooms and suites, offering a range of accommodation to suit all and look after your wellness through a full spa offer, fitness room and indoor swimming pool. The Altis Grand Hotel also has 18 meeting and banqueting rooms, four bars and two restaurants offering the best of Portuguese and International cuisine, and, giving you time to relax with your friends and family alike.



ALTIS GRAND HOTEL

Rua Castilho, 11 | 1269-072 Lisboa
T. +351 213 106 000
E. reservations@altishotels.com
www.altishotels.com

ALTISHOTELS



ALTIS GRAND HOTEL | ALTIS SUITES | ALTIS BELÉM HOTEL & SPA | ALTIS AVENIDA HOTEL | ALTIS PRIME | ALTIS PRATA



PARIS

**JOSÉ-MANUEL
GONÇALVES**

- > Dirige o centro cultural Centquatre e o projeto artístico do Grand Express Paris. E não pretende parar.
- > Helmsman of the Centquatre cultural centre and Grand Express Paris artistic project, this Portuguese Parisian shows no signs of easing up.

por / by
FERNANDO EICHENBERG
foto / photo
JEAN-FRANÇOIS SPRICIGO





Teatro Nacional
Dona Maria II



Nascido em 1962 em Vila Franca de Xira, nos arredores de Lisboa, José-Manuel Gonçalves atravessou as fronteiras até França como clandestino, aos cinco anos de idade, junto com a mãe e irmão, então com 17 meses. O pai havia desembarcado em solo francês um ano antes, também clandestinamente. No presente, desde 2010, dirige o prestigioso centro cultural Centquatre em Paris, um amplo conjunto de espaços para espetáculos, concertos, exposições e experimentações para artistas do mundo inteiro, localizado no 19° bairro da capital francesa. Dotado de uma programação popular e contemporânea, o lugar é igualmente aberto a práticas artísticas livres, a crianças e start-ups que integram a sua incubadora. “O Centquatre é um local que reflete sobre criar relações diferentes entre arte e cultura, na interação com a inovação tecnológica e social. Não é um lugar indefinido, mas infinito”, resume José-Manuel, sentado em seu gabinete.

Sua trajetória até chegar ao comando da instituição cultural foi bastante agitada. No início, a família instalou-se nos subúrbios de Paris. Para acelerar a integração no país, o pai não falava o português em casa. “A minha primeira língua é o francês. Aprendi o português com amigos, tocando e escutando música brasileira. De uma certa forma, foi o Brasil que me fez amar Portugal, por meio da música e, depois, do meu trabalho. E, antes de começar a ler livros, aprendi o francês pelas revistas de histórias fotográficas.”

FUTURO

O interesse pelo teatro nasceu numa saída escolar ao Théâtre Mogador, para assistir à peça *Lorenzaccio*, de Alfred de Musset. “Tinha 13 anos. Marcou-me ver como alguém que falava um francês do século XIX podia fascinar colegas turbulentos confinados em uma sala e embarcá-los na sua história.” Já morando em Rouen, para onde o pai transferira-se como empregado de uma empresa têxtil, aderiu à Associação dos Amigos do Teatro Popular e passou a promover espetáculos num bairro pobre da cidade. Em 1989 foi-lhe confiada a organização dos festejos do bicentenário da Revolução Francesa, em Rouen. “Era um evento para cerca de 50 mil pessoas. Levei a orquestra da Ópera de Paris, com a soprano americana Jessye Norman. Tinha 27 anos. Foi uma experiência fundadora para mim.”

As proezas encadearam-se. Transformou um teatro de 800 lugares em Les Ulis, no su-

LISBOA / LISBON

► “A cidade fervilha novamente. Os habitantes parecem ter despertado a Bela Adormecida. Os artistas têm boa quota de responsabilidade nisso. Muitos nomes fizeram-se conhecer primeiro no exterior, como Tiago Rodrigues. Invadiu a cena francesa com o seu talento de encenador e diretor do Teatro Nacional Dona Maria II, que comanda extraordinariamente.”

► “The city is buzzing again, and locals seem to have woken Sleeping Beauty. Artists can take a lot of credit. Many have made their name abroad first, like Tiago Rodrigues, who invaded the French scene with his talent as a theatre director and director of the Teatro Nacional Dona Maria II, where he’s doing sterling work.”

tndm.pt

Born in 1962, in Vila Franca de Xira, on the outskirts of Lisbon, José-Manuel Gonçalves crossed the border into France as an illegal immigrant, aged just five, together with his mother and 17-month-old brother. His father had come a year earlier, also illegally. Since 2010, he’s been director of the prestigious Centquatre cultural centre in Paris (19th arrondissement), which hosts shows, concerts, exhibitions and experiments by artists from all over the world. Boasting both popular and contemporary events, the place is also home to all kinds of artistic practices and incubated start-ups. “Centquatre focusses on creating different relationships between art and culture, on interaction with technological and social innovation. It’s more infinite than undefined”, says José-Manuel, sitting in his office.

Before leading this cultural institution, his career had been quite hectic. Initially, his family settled in the Paris suburbs. To speed up integration, his father didn’t speak Portuguese at home. “My first language is French. I learned Portuguese with friends, playing and listening to Brazilian music. In a way, it was Brazil that made me love Portugal, through music and then through my work. And, before I started reading books, I learned French from photo story magazines”.

FUTURE

He became interested in theatre after a school trip to Théâtre Mogador, where he saw Alfred de Musset’s *Lorenzaccio*. “I was 13 years old and really impressed to see how someone who spoke 19th-century French could fascinate rowdy schoolkids stuck in a room and involve them in his story.” Now living in Rouen, after his father was transferred while working at a textile company, he joined the Friends of the Popular Theatre Association and started producing shows in one of the city’s poor neighbourhoods. In 1989, he was entrusted with organising the French Revolution bicentenary celebrations in Rouen: “It was an event for about 50,000 people. I took the Paris Opera orchestra and American soprano Jessye Norman. I was 27. It was an important experience for me.”

This was just the beginning. He transformed an 800-seat theatre in Les Ulis, in the southwest of Paris, into a contemporary dance centre, planned events at the French Association for Artistic Action, France’s foreign cultural diplomacy department, before becoming director of La Ferme du Buisson, a famous cultural centre in the city of Noisy. After, he returned to Paris.



MAC VAL

DR



doeste de Paris, em um polo de dança contemporânea. Depois, assumiu a programação da Associação Francesa de Ação Artística (AFAA), braço da diplomacia cultural da França no exterior. Na sequência, dirigiu o La Ferme du Buisson, célebre centro cultural na cidade de Noise, até retornar a Paris.

“O OBJETIVO DO GRAND EXPRESS PARIS É FAZER DA CIDADE E 130 COMUNAS ADJACENTES UMA METRÓPOLE-MUNDO, COMO LONDRES OU XANGAI.”

O amor pela cidade e pela cultura levou-o, mais recentemente, a ocupar também a direção cultural do Grand Paris Express, projeto urbano com um estaleiro de obras faraônico, com previsão de duração de 15 anos, que envolve a construção de uma rede de transportes de 200 quilômetros, duas vezes mais rápida do que o metro parisiense. O objetivo é fazer de Paris e 130 comunas adjacentes uma “metrópole-mundo”, como Londres ou Xangai. Será uma “revolução cultural”, aposta José-Manuel: “A ambição é a de acompanhar o importante gesto arquitetural por um gesto artístico bastante forte. Vamos associar arquitetos e artistas para criar a ‘grande coleção de obras da Grande Paris’”.

CIDADÃO

Apesar de viver há mais de 50 anos em França, José-Manuel mantém até hoje apenas a nacionalidade portuguesa. Prometeu ao pai, já falecido, que não se tornaria francês até que fosse concedido aos imigrantes o direito de voto nas eleições presidenciais. “É uma convicção pessoal e não um gesto heroico juvenil. Vivo na França há décadas, pago meus impostos e tenho família aqui. Para ir até o limite do sonho republicano e democrático, é preciso responsabilizar os indivíduos”, defende. “Herdei isto de Portugal: tento todo o tempo construir um futuro um pouco sonhado, que já tenho a nostalgia de algo que jamais atingirei. Saudade, para mim, é isso. Deste ponto de vista, sou português”. ✈

ESSENCIAL / ESSENTIAL

▶ “A cena artística parisiense e da Grande Paris é vivaz, e vive de oferta majoritariamente pública, mas igualmente privada. Tenho uma relação particular com os jovens e novos artistas. O Théâtre Montfort, e o MAC VAL, para as artes visuais, são locais que recomendo vivamente.”

▶ “The art scenes of Paris and Greater Paris are vibrant and supported with public and private funds alike. I have particular fondness for the work of young people and new artists. I highly recommend the Théâtre Montfort and the MAC VAL for the visual arts”.

lemonfort.fr macval.fr



More recently, his love of the city and culture saw him become cultural director of the Grand Paris Express, an urban project scheduled to last 15 years, involving the construction of a 200-kilometre transport network, twice as fast as the Parisian underground. The goal is to make Paris and 130 adjacent municipalities a “world metropolis”, like London or Shanghai. José-Manuel believes it will be a “cultural revolution”: “The aim is to combine important architectural gestures and a strong artistic bent, bringing together architects and artists to create ‘Greater Paris’s major collection of artworks’.”

“THE GOAL OF THE GRAND EXPRESS PARIS IS TO MAKE THE CITY AND 130 ADJACENT MUNICIPALITIES A WORLD METROPOLIS, LIKE LONDON OR SHANGHAI.”

Despite living in France for over 50 years, José-Manuel only has Portuguese nationality. He promised his late father that he wouldn’t become French until immigrants could vote in the presidential elections. “It’s a personal conviction and not a heroic gesture of youth. I’ve lived in France for decades; I pay my taxes and have family here. To achieve the ultimate republican and democratic dream, individuals must be held accountable,” he argues. “Here’s what I’ve inherited from Portugal: I’m always trying to construct an ideal future, with the nostalgia for something I will never achieve. That’s what *saudade* means to me. From that perspective, I’m Portuguese”. ✈

104.fr societedugrandparis.fr



TAP Lisboa ▶ Paris diário / daily ✈ TAP Porto ▶ Paris diário / daily ✈
tempo de voo / flight duration : Lisboa ▶ Paris – 2h 30m; Porto ▶ Paris – 2h 15m ✈ diferença horária / time difference : +1h ✈
temperatura média em março / average temperature in March : 11°C / 4°C ✈
moeda / currency: euro
TAP Miles&Go ✈ desde 15.000 milhas ida e volta / from 15.000 miles both ways

Compre a sua viagem TAP com MB WAY e ganhe 500 milhas

Para além das milhas que vai acumular com a sua viagem TAP, oferecemos-lhe mais 500 milhas TAP Miles&Go sempre que pagar com MB WAY. Troque-as por descontos nas suas próximas viagens e continue a acumular com a nossa rede de mais de 100 parceiros.

E agora também pode utilizar o pagamento por MB WAY com um número de telefone internacional.



Purchase your TAP flights with MB WAY and earn 500 miles

On top of the miles you earn with your trip, we offer you an extra 500 TAP Miles&Go miles every time you make your payment with MB WAY. Exchange them for discounts on your next flights and continue to accrual miles with our network of over 100 partners.

And now you can also enroll in MB WAY with a non Portuguese number.

milesandgo.flytap.com 

 AIRPORTUGAL

MILES+&GO





Chega voando. Retorna flutuando.

Arrives flying. Returns floating.

O melhor de Maceió,
reservado para você.

The best of Maceió, reserved for you.

flytap.com 

**Novos voos da TAP ligando
Maceió e Lisboa a partir de junho.**

New International flights connecting Maceió and Lisbon from June.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

#ALAGOAS
MAKES YOU HAPPY



GOVERNO DO ESTADO
ALAGOAS
TRABALHAR MAIS PARA FAZER MAIS

Secretaria do
Desenvolvimento
Econômico e Turismo
(SEDETUR)



AIRPORTUGAL



BRASIL / BRAZIL

AMAZÓNIA / AMAZONIA

texto e fotos por / text and photos by ANTONELLA KANN

- ▶ Viagem num barco pelo alto Rio Negro: uma experiência de integração com os mistérios da fauna, flora e pequenas comunidades fluviais.
- ▶ A boat trip along the upper Rio Negro: an experience delving into the mysteries of the fauna, flora and small river communities.

Matrinxã, caipirinha de cupuaçu, tape-rebá, mata de igapó, sumaúma, muiraquitãs... um punhado de palavras indecifráveis, que podem soar como música, ocultam um universo no mínimo misterioso. Até mesmo os mais catedráticos em português do Brasil ficarão em dúvida sobre a maioria delas, que no entanto estão enraizadas com apreço na população da Amazônia. Não é em vão: no gigantismo desta floresta densa e na sua incomensurável biodiversidade abrigam-se segredos milenares, além de registos arqueológicos inexplicáveis, dezenas de etnias ainda isoladas e mais de 30 idiomas indígenas. É também o berço de

Matrinxã, cupuaçu caipirinha, taperebá, igapó forest, sumaúma, muiraquitãs... a handful of indecipherable, musical-sounding words hide a universe that is altogether mysterious. The words may well baffle even the most prodigious of Brazilian Portuguese scholars, despite being deeply-rooted and popular among the people of Amazonia. But not in vain: the vastness of this dense forest and its immeasurable biodiversity harbour ancient secrets, including inexplicable archaeological remains, dozens of still isolated ethnic groups and over 30 indigenous languages. It's also home to a friendly people who are embracing river tourism, something that is slowly appearing on the international scene and has a promising future. Our proposal is a trip for small groups on a comfortable regional boat. One



ANTONELLA KANN

► A jornalista especializou-se como escritora de viagens há mais de 20 anos, o que a leva a todo o mundo. Colabora com as publicações brasileiras *Náutica*, os suplementos *Boa Viagem* e *Ela* de *O Globo*, além de assinar uma coluna na revista *late* e publicar matérias nas revistas *Loft bookazine* da Suécia e *Corporate Traveller Magazine*, da Nova Zelândia.

► Antonella has specialised as a travel writer for over 20 years, and her job takes her all over the world. She works with the Brazilian publications *Náutica* and *O Globo's* supplements *Boa Viagem* and *Ela*, as well as writing a column in the magazine *late* and publishing articles in Sweden's *Loft bookazine* and New Zealand's *Corporate Traveller Magazine*.



EXPEDIÇÃO KATERRE / KATERRE EXPEDITION

► Deslizar pelo alto rio Negro é oportunidade única para explorar os parques nacionais de Jaú e Anavilhanas, onde somente profissionais experientes podem transitar. O barco tem cabines espaçosas com WC privativo e ar condicionado, e o programa é *all inclusive*. É uma expedição também cultural e social.

► Gliding through the upper Rio Negro is a unique opportunity to explore the national parks of Jaú and Anavilhanas, where only experienced professionals can navigate. The boat has spacious cabins with a private toilet and air conditioning, and the programme is all inclusive. It's also a cultural and social expedition.

Rua São Domingos, 3, Novo Airão www.katerre.com

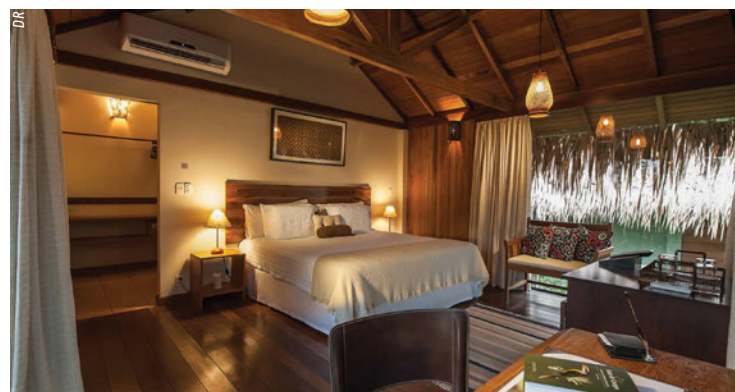


LODGE MIRANTE DO GAVIÃO

► Debruçado sobre o rio Negro e algumas ilhas do arquipélago de Anavilhanas, este é um hotel boutique: dez suítes, todas com varandão e rede, decoração regional ou indígena. Os hóspedes são brindados com uma piscina e um apetecível restaurante.

► Overlooking the Rio Negro and some of the islands in the Anavilhanas archipelago, this is a boutique hotel: ten suites, all boasting a balcony and hammock, regional or indigenous decoration. Guests can enjoy a pool and an appetising restaurant.

Rua Francisco Cardoso, Novo Airão www.mirantedogaviao.com.br



ANAVILHANAS JUNGLE LODGE

► Pioneiro naquela região do rio Negro, o estabelecimento luxuoso prima pelo conforto, charme e aconchego. Oferece spa, academia e lounge com bar, além de um restaurante com receitas amazonenses. São 22 chalés e bangalôs com vista para a mata.

► A pioneer in this part of the Rio Negro, the luxury establishment excels in comfort, charm and cosiness. It offers a spa, a fitness facility and a lounge with bar, as well as a restaurant with Amazon recipes. There are 22 chalets and bungalows overlooking the forest.

Novo Airão www.anavilhanaslodge.com

AMAZÓNIA / AMAZONIA



PIRANHAS!

► Uma diversão até para quem não tem nem paciência para o desporto, já que a piranha não demora em atacar com o isco, sendo fígada rapidamente. No entanto, exige muita destreza. Melhor deixar o guia se encarregar desta tarefa.

► A bit of fun even for those who don't have much patience for the sport, seeing as the piranha is quick to take the bait and be caught. However, it takes a lot of skill. Better just to let the guide deal with it.



um povo acolhedor que abre seus braços para o turismo fluvial, uma modalidade que desponta aos poucos no cenário internacional e de futuro promissor. A proposta é a de uma viagem num confortável barco regional para grupos pequenos. Uma das expedições mais atraentes tem como ponto de partida a pequena cidade de Novo Airão, a 180 quilómetros de Manaus, capital do estado de Amazonas.

O rio Negro é o habitat de botos-cor-de-rosa, lontras-gigantes, jacarés, macacos e outros animais que podem ser observados enquanto a embarcação desliza preguiçosamente por águas escuras e mornas, desafiando uma correnteza aparentemente inofensiva. Quem comanda a expedição é o rio. A aparência imaculada de um céu azul nada significa, pois pode ser repentinamente invadido por nuvens escuras dentro das quais se entrelaçam raios ameaçadores. Entre ventos e trovoadas, uma tempestade pode-se armar em 20 minutos. Porém, as intempéries não costumam durar muito e logo você pode ser brindado com um estupendo arco-íris que desponta no horizonte, e surge novamente a claridade que desvenda um cenário de ilhas. Navegar entre estes verdadeiros labirintos exige muito além de conhecimento,



of the most attractive expeditions starts in the small city of Novo Airão, 180 kilometres from Manaus, the state capital of Amazonas.

The Rio Negro is the natural habitat of pink river dolphins, giant otters, alligators, monkeys and other animals that can be observed as the boat glides lazily through warm, dark waters, defying an apparently inoffensive current. It's the river that's in charge of the expedition. A perfectly blue sky has little meaning since it can suddenly be taken over by dark clouds interspersed with menacing lightning bolts. Between gusts of winds and claps of thunder, a storm can appear out of nowhere. But they don't usually last long and you might be rewarded at the end with a stunning rainbow on the horizon, and the returning clarity that unveils a backdrop of islands. Navigating through these labyrinths requires not only knowledge, skill and experience, but also calls for a deep empathy to weave a symbiosis with everything that is part of the natural phenomena of the Amazon.

OBSERVAÇÃO DE JACARÉS / ALLIGATOR WATCHING

► Uma das atividades mais aguardadas é este passeio noturno. Durante uma hora, embrenhamo-nos pelas curvas do rio com o único objetivo de observar jacarés. Os guias conseguem localizá-los com poderosas lanternas através do brilho de seus olhos, que se destaca na escuridão.

► One of the most eagerly awaited activities is this night-time excursion. For an hour, we focus on the river-bends with the sole objective of observing alligators. The guides are able to spot them using powerful lanterns, thanks to the gleam in their eyes that can be seen in the dark.

CARABINANI

► Encantadora esta cachoeira de grandes proporções, um dos locais mais bucólicos do Parque Nacional do Jaú. Dá para relaxar e nadar com tranquilidade nas piscinas naturais. A grande vantagem é a água tépida.

► This large, charming waterfall is one of the most bucolic sites in the Jaú National Park. A great place to relax and swim in the stillness of the natural pools. A huge advantage is the warm water.



destreza e experiência: demanda uma profunda empatia para tecer uma simbiose com tudo aquilo que faz parte dos fenômenos naturais amazonenses.

NAS “VOADEIRAS”

De modo geral, embarca-se nas “voadeiras” (pequenas lanchas motorizadas que se deslocam em alta velocidade): uma manhã será para a pesca de piranhas – mais tarde servidas ao jantar, devidamente ensopadas, como manda a receita local; noutro dia o programa inclui banho de cachoeira, uma parada numa praia de areia branca, ou uma espiada em ruínas de uma vila abandonada; também está prevista uma visita a comunidades ribeirinhas para conhecer os hábitos e rotina das populações que vivem dentro numa realidade diferenciada, sem acesso à internet ou sinal de telemóvel, e que dependem exclusivamente do rio para se locomover. Esteja também preparado para uma longa caminhada por dentro da mata primária e secundária, guiada por um exímio guia nativo.

A região acumula superlativos. A Amazônia é a maior bacia hidrográfica do mundo, com a maior diversidade de



ABOARD THE “VOADEIRAS”

The trip is generally taken aboard “voadeiras” (small, high speed motor boats). One morning will be set aside for piranha fishing – served later for dinner, stewed according to the local recipe. On another day the programme includes a dip in the waterfalls, a walk on a white sandy beach, or a look at the ruins of an abandoned town. Also scheduled is a visit to the riverside communities to discover the habits and routine of the populations that live within a totally different reality, with no internet access or mobile phone signal, and who depend exclusively on the river to get around. You should also be ready to take a long walk into the primary and secondary forest, led by a skilled native guide.

The region abounds in superlatives. The Amazon is the largest drainage basin in the world, with the greatest diversity of freshwater fish and the largest tropical forest on the planet. It’s the site of Pico da Neblina, the highest peak in Brazil, 2996 metres; and it’s also home to the two largest archipelagos in the world, Anavilhanas and Jaú, the latter recognised as UNESCO World Heritage. It takes dedication to discover just a fraction of its assets and commitment to



BRASIL / BRAZIL

AMAZÓNIA / AMAZONIA

ARTESANATO /
HANDICRAFT

▶ A floresta abastece os artesãos. Sementes, cipós, palhas, resíduos de madeira e folhas são matérias-primas transformadas em objetos, obras de arte, joias e móveis. Em Novo Airão visitam-se ateliês, onde também se vendem peças.

▶ The forest supplies the craftspeople. Seeds, vines, wood chippings and leaves are the raw materials made into objects, works of art, jewellery and furniture. In Novo Airão you can visit workshops, where the pieces are also for sale.

Alê Marchê, Avenida Presidente Getúlio Vargas, 150, Nova Airão Fundação Almerinda Malaquias, Rua Ajuricaba, 128, Novo Airão, fundacaomalmerindamalaquias.org



peixes de água doce; a maior floresta tropical do planeta; é onde fica o Pico da Neblina, o mais alto do Brasil, 2996 metros; e ainda abriga os dois maiores arquipélagos do mundo, o Anavilhanas e o Jaú, este último reconhecido pela UNESCO como Patrimônio Natural da Humanidade. É preciso dedicação para desvendar até mesmo uma amostra mínima dos seus trunfos e muito empenho para se familiarizar com esta cultura única. Voltando àquelas palavras misteriosas: *matrinxã* é um peixe nativo que pode atingir até 80 centímetros de comprimento; *taparebá* e *cupuaçu* são frutos; *igapó* é uma vegetação característica; *sumaúma* é uma árvore gigante que pode chegar aos mil anos; e *muiraquitã*, reza a lenda, é um amuleto em formato de animal, como um peixe ou uma tartaruga, confeccionado por uma tribo de mulheres guerreiras outrora chamadas de Icamiabas, que eram exímias manejadoras do arco e flecha, mas não tinham marido. Uma vez ao ano, elas ofereciam estes adornos como tributo aos guerreiros Guacaris, que lhes faziam uma visita galante afim de garantir a descendência. Até hoje acredita-se que estes animais – com destaque para a figura do sapo – trazem sorte a quem os usa, seja em colares no pescoço ou entrelaçados no penteado das noivas. ✨



get to know this unique culture. Going back to those mysterious words: *matrinxã* is a native fish that can grow up to 80 centimetres in length; *taparebá* and *cupuaçu* are fruits; *igapó* is characteristic vegetation; *sumaúma* is a huge tree that can live for a thousand years; and *muiraquitã*, legend goes, is an amulet in animal format, such as a fish or a turtle, made by a tribe of warrior women formerly known as Icamiabas, who were skilled archers, but had no husbands. Once a year, they would offer these adornments as a tribute to the Guacari warriors, who would pay them a visit in order to guarantee offspring. It is still believed that these animals – particularly the frog – bring good fortune to the wearers, either in the form of a necklace or interlaced into the hair of the brides. ✨



TAP Lisboa ▶ Manaus (via São Paulo) diário / daily
tempo de voo / flight duration: Lisboa ▶ Manaus
(via São Paulo) - 17h diferença horária /
time difference: -4h temperatura média em março /
average temperature in March: 30°C / 23°C
moeda: real
TAP Miles&Go desde 79.000 milhas ida e volta /
from 79.000 miles both ways



APRESENTA A SUA NOVA UNIDADE EM LISBOA
PRESENTS THE NEW UNIT IN LISBON



LISBOA



FORTALEZA



SÃO LUÍS



RECIFE

Com três unidades no Nordeste brasileiro, o Grupo Luzeiros é o primeiro grupo brasileiro a apostar na Europa ao abrir a sua primeira unidade em Lisboa.

Localizado na Avenida da República, num imponente edifício dos anos 60, o Luzeiros Suites dispõe de 105 quartos e suites, todos equipados com free wi-fi, TV e máquina de café Nespresso, para a sua máxima comodidade. O último piso, de amplas vistas, acolhe quatro apartamentos totalmente equipados. Com uma decoração contemporânea, janelas com vidros duplos e uma localização privilegiada para usufruir de uma estadia com o máximo conforto sem perder o melhor que Lisboa tem para lhe oferecer.

With three units in the Brazilian northeast, Luzeiros Group is the first Brazilian group to invest in Europe by opening its first unit in Lisbon.

Situated in Avenida da República in a 60's imposing building, Luzeiros Suites offers 105 rooms and suites with free wi-fi, TV and a Nespresso coffee machine, for your maximum convenience.

The last floor with wide views has four apartments totally equipped. With a contemporary decoration, windows with double glasses and a prime location to enjoy a stay with maximum comfort without losing the best Lisbon has to offer.

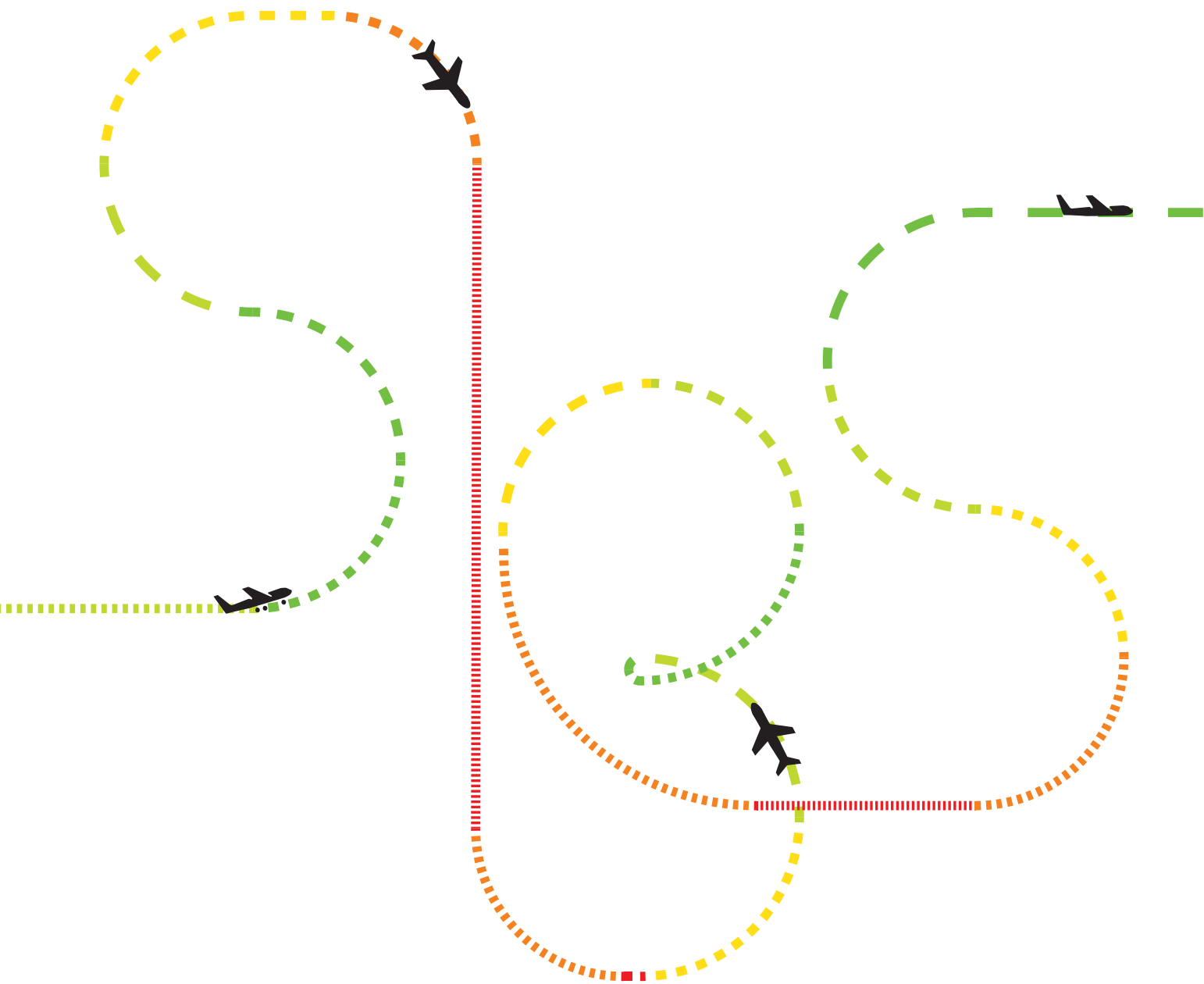


BAGAGEM DE MÃO **HAND BAGGAGE**

- ▶ APROVEITE ESTE TEMPO PARA PÔR A LEITURA EM DIA.
- ▶ USE THIS TIME TO CATCH UP ON YOUR READING.

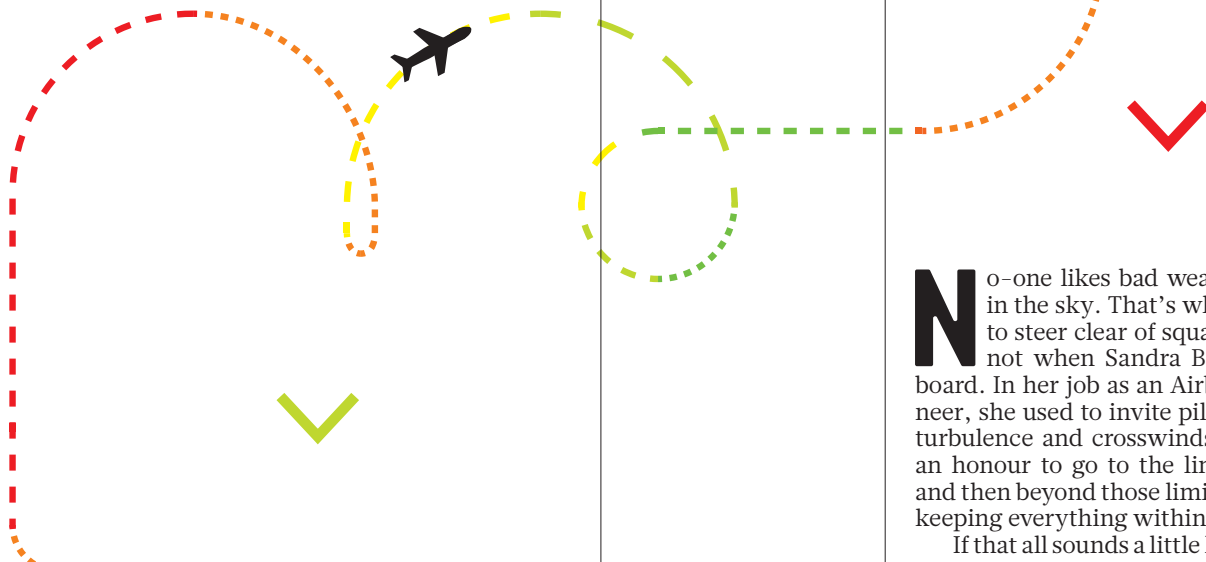


JARROS (NO BRASIL CHAMAM-SE COPOS-DE-LEITE;
ZANTEDESCHIA AETHIOPICA)



- ▶ A TAP COMEMORA 75 ANOS E ORGULHA-SE DA SUA FROTA AIRBUS. **SANDRA BOUR SCHAEFFER** É ENGENHEIRA DE VOOS DE TESTE DO FABRICANTE. TUDO O QUE ELA NOS REVELA É EXCITANTE E PROMISSOR.
- ▶ TAP CELEBRATES 75 YEARS AND IS PROUD OF ITS AIRBUS FLEET. **SANDRA BOUR SCHAEFFER** IS A TEST FLIGHT ENGINEER FOR THE AIRPLANE MANUFACTURER. EVERYTHING SHE TELLS US IS BOTH EXCITING AND PROMISING.





Não há ninguém que goste de mau tempo quando está no céu. É precisamente por isso que os pilotos são treinados para se afastarem de intempéries e vendavais. Exceto quando Sandra Bour Schaeffer está a bordo. Nos seus dias como engenheira de voos de teste da Airbus, ela costumava convidar os seus pilotos a dirigirem-se para zonas de turbulência e de ventos laterais. “Para mim, é uma honra ir aos limites de um avião e depois ultrapassar esses limites” – mas tudo com enorme segurança.

Se tudo isso soa um pouco louco, é porque é. Então, o que a leva a fazê-lo? Francesa de nascimento e com nacionalidade dupla (alemã), Sandra Bour Schaeffer insiste que, embora arriscadas, as acrobacias aéreas da equipa de testes não são totalmente imprudentes. Claro que, às vezes, o avião pode ficar “um pouco trémulo”. Mas é possível exceder “gradualmente” a velocidade máxima permitida a uma aeronave sem que isso implique a morte iminente. Aparentemente, o mesmo é válido quando se desligam os motores a meio do voo.

Para prevenir acidentes, é contratado um grupo de especialistas em telemetria para trabalhar na base de testes da Airbus em Toulouse (a frota TAP tem actualmente 86 Airbus). O trabalho deles é monitorizar cada anomalia e ruído enquanto o avião de teste está em voo. Com o contributo desta equipa especializada, Schaeffer sabe se é seguro acelerar aquele nó adicional ou se chegou o momento de recuar.

Se a ideia o faz tremer, não se preocupe. Nenhum piloto comercial terá jamais de levar um avião a tais extremos, garante Sandra. É precisamente essa a questão central. Os engenheiros de testes vão a tais extremos para que outros nunca tenham de o fazer e, na hipotética situação de isso acontecer, a Airbus pode estar segura de que os seus aviões têm capacidade para tal. Com mais de duas mil horas de voos de teste sob a sua direção, acrescidas de muitas horas mais em simuladores, Sandra conhece a frota de aeronaves da Airbus como a palma da sua mão. O seu “bebé”, como ela lhe chama, é o Airbus A321 de corredor único,

No-one likes bad weather when they are in the sky. That’s why pilots are trained to steer clear of squalls and gales. Only, not when Sandra Bour Schaeffer is on board. In her job as an Airbus flight test engineer, she used to invite pilots to head towards turbulence and crosswinds. “For me, it’s just an honour to go to the limits of the airplane and then beyond those limits” – though always keeping everything within great safety limits.

If that all sounds a little loopy loo, that’s because it is. So why does she do it? French-born, with dual German nationality, Schaeffer insists that, while risky, the mid-air acrobatics of the test team aren’t entirely foolhardy. Sure, it can get a “little shaky” at times. But it’s possible to “progressively” exceed an aircraft’s maximum permitted speed without imminent death. The same, apparently, is true of shutting down engines mid-flight.

To guard against accident, a whole gaggle of telemetry experts are employed back at Airbus’ test base in Toulouse (TAP’s fleet currently holds 86 Airbus). It’s their job to monitor every blip and squeak while the test plane is in flight. With their expert input, Schaeffer knows if it’s safe to accelerate that extra knot or if the time has come to pull back.

If the thought gives you the wobbles, don’t fret. No commercial pilot will ever be called on to push an airplane to such extremes, she points out. Which is basically the point. Test engineers go to such extremes so that others never have to – and, in the hypothetical situation that they ever do, then Airbus can be confident that its planes will withstand it. With over 2,000 hours of test flights under her belt, plus many more hours on simulators, Schaeffer knows Airbus’ aircraft fleet inside out. Her “baby”, as she calls it, is the single-aisle Airbus A321, but she also has a particular familiarity with the Airbus A320neo and A321neo models, which she tested on their inaugural flights. As a veteran test engineer, she admits it can be difficult to switch off when flying for work or pleasure. Even before the aircraft takes off, she is listening with a professional ear to its various brufs and rumbles.

Nor has a life in flying taken the shine off her life-long passion for air travel. It’s an interest that saw her study aerospace engineering at university, then pass through flight test school in France, and eventually land her a PhD in non-stationary fluid dynamics (don’t ask; it’s complicated). As a regular traveller for work, she has her routine off pat: pack light, cabin baggage only (whenever possible), and a

mas também tem uma familiaridade especial com os modelos Airbus A320neo e A321neo, que testou nos seus voos inaugurais. Como engenheira de testes veterana, admite que pode ser difícil desligar quando voa em trabalho ou por prazer. Mesmo antes de o avião descolar, já está a escutar com um ouvido profissional os seus vários zumbidos e roncos.

Uma vida passada em aviões não retirou o brilho à sua velha paixão pelas viagens aéreas. Esta área de interesse levou-a a estudar engenharia aeroespacial na universidade, depois passar pela escola de testes de voo em França e, por fim, obter um doutoramento em dinâmica de fluídos não-estacionários (não pergunte; é complicado). Enquanto viajante profissional frequente, Sandra tem a sua rotina programada: uma mala leve, somente bagagem de cabine (sempre que possível), e um lugar à janela em viagens que oferecem a possibilidade de ver o nascer ou o pôr do sol. Ah, e uma última excentricidade: chega para o embarque sempre em cima da hora.

Não é somente a proeza física de voar que a fascina. A forma como a aviação une pessoas e comunidades representa para ela uma constante fonte de inspiração. As viagens aéreas ajudam a “abrir a mente das pessoas” a outras culturas, argumenta. Algo que descreve como um “trunfo maravilhoso” da aviação comercial.

TORNE-SE VERDE – OU AZUL

Não sendo pessoa de ficar parada por muito tempo, Sandra assumiu recentemente um novo desafio: o de liderar uma nova unidade empresarial na Airbus, a Airbus UpNext. Em poucas palavras, o objetivo desta unidade consiste em “identificar tecnologias inovadoras”. Como é típico dela, atirou-se a esta missão com forte entusiasmo. Juntamente com uma equipa de cerca de cem especialistas disseminados pela Europa, ela procura as melhores ideias com recurso à mais recente tecnologia. A sua missão varia entre soluções que serão possíveis a curto prazo, como é o caso de uma melhor conectividade a bordo (aparentemente, a partir da utilização de antenas planas), e outras ligeiramente assustadoras, como os levantamentos de voo com controlo autónomo. A estratégia da Airbus UpNext consiste em avaliar, amadurecer e validar tecnologias emergentes, a fim de pesquisar e desenvolver demonstrações de conceitos em escala e velocidade, dando-lhes o impulso necessário para levá-los ao mercado. Na sua opinião, cerca de metade dos projetos são considerados loucos pelos seus colegas. Ela aprecia o ceticismo deles: estimula-a.

MAIS DE 2 MIL HORAS DE VOOS DE TESTE: SCHAEFFER CONHECE A AIRBUS COMO A PALMA DA MÃO.

WITH OVER 2,000 HOURS OF TEST FLIGHTS UNDER HER BELT, SCHAEFFER KNOWS AIRBUS INSIDE OUT.



window seat for trips that hold out the prospect of seeing the sun rise or set. Oh, and one final personal foible; she only ever arrives for embarkation just in the nick of time. It's not only the physical feat of flying that enthralled her. The way aviation brings people and communities together is also a constant inspiration to her. Air travel helps “open people's minds” to other cultures, she argues – something she describes as a “wonderful asset” of commercial aviation.

GO GREEN – OR BLUE

Not one to sit still for long, she recently took on a new challenge, stepping up to head a new business unit at Airbus called Airbus UpNext. The unit's objective in a nutshell? “To identify breakthrough technologies.” In characteristic fashion, she has thrown herself into the task with bullish enthusiasm. Along with a team of 100 or so experts scattered across Europe, she is on the hunt for the best ideas using the very latest technology. Her remit ranges from the imminently possible, like better connectivity onboard (it's all about flat antennas, apparently), through to the slightly scary, like autonomously-controlled take-offs. Airbus UpNext's strategy is to evaluate, mature and validate emerging technologies in order to research and develop proof of concepts at scale and speed, giving them the boost they need to take them to market. By her own reckoning, about half of the projects are considered bonkers by her colleagues. She enjoys their scepticism: it spurs her on.

Helping shape the future of aerospace feeds her life-long fascination with technological innovation. But it also speaks to a more immediate driver; namely, her concern for making flying more compatible with a warming planet. Airbus isn't starting from zero here. The French airplane manufacturer already invests around €3 billion in research and development, a substantial slug of which is earmarked for environmental projects. Its Clean Sky initiative marks a case in point. Among other in-



Ajudar a moldar o futuro da indústria aeroespacial alimenta o fascínio que sempre sentiu pela inovação. Mas também apela a uma razão mais imediata, nomeadamente a sua preocupação em tornar a aviação mais compatível com um planeta em aquecimento. Neste sentido, a Airbus não começa do zero. O fabricante francês de aviões já investe cerca de 3 mil milhões de euros em investigação e desenvolvimento, dos quais uma fatia substancial se destina a projetos ambientais. A iniciativa Clean Sky é disso exemplo. Entre outras inovações, este programa produziu um helicóptero de teste super-rápido e eficiente, chamado RACER.

GRANDES APOSTAS

Então, que ideias inovadoras pode ela partilhar connosco? Sandra é invulgarmente sigilosa. Uma questão de confidencialidade comercial e tal. Mas as suas reticências também são alimentadas pela elevada incerteza inerente ao processo de inovação. Como a experiência lhe ensinou, muita coisa pode acontecer e afastar até as ideias mais promissoras, desde os complexos problemas técnicos até aos entraves regulamentares. Ainda assim, nem tudo é ultrasecreto. Consideremos o exemplo do E-Fan X. Esta aeronave de teste é uma das grandes apostas da Airbus para atingir o objetivo assumido de reduzir para metade a sua pegada de carbono até 2050. Equipado com um motor elétrico de dois megawatts (um substituto para um dos quatro motores a jato do avião), o protótipo híbrido-elétrico utiliza uma bateria de bordo e um sistema de geração de energia para ajudar a impulsionar a propulsão do avião. O primeiro voo do E-Fan X está agendado para 2021.

Outra ideia que alimenta a imaginação aeronáutica de Schaeffer é inspirada pelas aves. Imagine que as companhias aéreas comerciais voavam em formação como, digamos, gansos ou cisnes em migração. Não “cauda com cauda” como os aviões militares, esclarece ela. Mas suficientemente perto para beneficiar da energia do vórtice do avião anterior. Até mesmo duas milhas náuticas de distância poderiam fazer a diferença no consumo de combustível. Para que a aviação se torne compatível com um futuro com baixo teor de carbono, será necessário haver inovações inteligentes em várias frentes. Em poucas palavras, “não há uma resposta única”. Desafiar os limites tem sido um lema para Sandra ao longo da sua carreira. Primeiro como engenheira de testes e agora como um anjo da tecnologia. Evidentemente, o seu percurso não será isento de percalços. Mas, caramba, que viagem emocionante tem pela frente! ✈



AS VIAGENS
AÉREAS AJUDAM
A “ABRIR A
MENTE DAS
PESSOAS”. É
O “TRUNFO
MARAVILHOSO”
DA AVIAÇÃO
COMERCIAL.

AIR TRAVEL
HELPS “OPEN
PEOPLE’S
MINDS”. IT’S THE
“WONDERFUL
ASSET” OF
COMMERCIAL
AVIATION.



novations, the scheme has produced a super-fast, super-efficient helicopter demonstrator, called RACER.

BIG BETS

So what breakthrough ideas can she tell us about? She is uncharacteristically hush-hush. Commercial confidentiality and all that. But her reticence is also fed by the high uncertainty innate to the innovation process. As experience has taught her, much can happen to waylay even the most promising ideas, from knotty technical problems to regulatory brick walls. Still, not everything is top secret. Take the E-Fan X, for instance. This trial aircraft is one of Airbus’s big bets towards achieving its stated goal of halving its carbon footprint by 2050. Equipped with a two-megawatt electric motor (a replacement for one of the plane’s four jet engines), the hybrid-electric demonstrator uses an onboard battery and power-generation system to help boost the plane’s propulsion. The E-Fan X’s first flight is down in the diary for 2021.

Another idea that is inspiring Bour Schaeffer’s aeronautical imagination takes its cue from birds. Imagine if commercial airlines flew in formation like, say, migrating geese or swans? Not tail-to-tail like military aircraft, she clarifies. But close enough to benefit from the energy of the previous airplane’s vortex. Even two nautical miles apart could make a difference to fuel consumption, she says. If the aviation is ever to become compatible with a low-carbon future, then it will take smart innovations on multiple fronts. Simply put, “there’s no single answer”. Pushing the limits has been a motto for Schaeffer throughout her career. First as a test engineer; now as a tech angel. Bumps in the road await, no doubt. But, boy, does she have an exhilarating ride ahead. ✈

airbus.com



QUINTA
DO PARAL

Vidigueira . Alentejo

*Fasten
your seat
belt.*

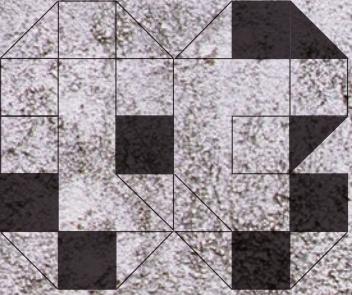
The Alentejo region, in the South of Portugal, has a tradition of more than 2.500 years of producing wines and Vidigueira is the home of our Quinta do Paral, where we carefully handpick the grapes to make the best wines. So just fasten your seat belt, relax and enjoy a glass or two...

The wines are available in Lisbon, Porto and Faro Airports duty free.
www.quintadoparal.com

No Alentejo, no Sul de Portugal, existe uma tradição na produção de vinhos com mais de 2.500 anos e a Vidigueira é a casa da Quinta do Paral, onde vindimamos manualmente para produzir os melhores vinhos. Aperte o seu cinto de segurança, relaxe e desfrute de um copo ou dois...

Os vinhos estão disponíveis no duty free dos aeroportos de Lisboa, Porto e Faro. www.quintadoparal.com





OLHARES DE VIAGEM /
TRAVEL PERSPECTIVES



MULHERES ETERNAL

Ilha de Moçambique / Island of Mozambique. 2000



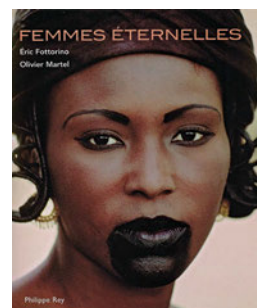
► O fotógrafo **Olivier Martel** pode orgulhar-se de saber captar o eterno feminino africano, sua graça, orgulho, coragem e o dom de entrega.

Eis uma seleção do seu livro *Femmes Éternelles*, com textos adaptados de

Éric Fottorino, ex-director do *Le Monde* e fundador do *Le I*.

► Photographer Olivier Martel has captured eternal African women, their grace, pride, courage and commitment. Here is a selection from his book *Femmes Éternelles*, with an adaptation of texts by Éric Fottorino, former editor-in-chief of *Le Monde* and founder of *Le I*.

ETERNAS / WOMEN



SAINT- -LOUIS-DU- -SÉNÉGAL. 2001

► Este rosto na capa do livro de Martel e Fottorino é pura harmonia. O olhar diz em silêncio a história longa e gloriosa dum povo que dança. Cada fim de ano em São Luís do Senegal estas mulheres celebram o seu brilho.

► This face on the cover of Martel and Fottorino's book is pure harmony. These eyes silently recount the long and glorious history of a dancing people. At the end of every year, women celebrate their brilliance in Saint-Louis-du-Sénégal.

Femmes Éternelles, Éditions Philippe Rey, 2011 [Wolivier-martel.com](http://wolivier-martel.com)

GORÉE, SENEGAL. 2001

► É preciso celebrar a graciosidade destas mulheres, descendentes longínquas das signares de Goreia, mestiças fascinantes resultado da união muito antiga entre as jovens sererês da pequena costa do Senegal e dos colonos portugueses.

► We should celebrate the gracefulness of these women, distant descendants of the signares of Gorée, fascinating women of colour borne of the ancient union between the young Serers from Senegal's small coast and the Portuguese settlers.

**AGNI-MOROFOUÉ,
COSTA DO MARFIM /
IVORY COAST. 1998**

► Depois de horas na estrada, ela chegou. Fresca como uma flor de hibisco. O seu rosto é o de uma alma antiga que negocia com os espíritos para melhor atravessar as vias terrenas. O seu animismo e otimismo, uma fé pagã nas forças que nos superam.

► She arrived after hours on the road. As fresh as a hibiscus flower. Her face is that of an ancient soul who negotiates with the spirits to tread earthly paths more easily. Her animism and optimism, a pagan faith in forces that surpass us.



**MESQUITA DE TUBA /
MOSQUE, SENEGAL.
2002**

► Esta mulher recolhe-se em Deus, inundada pela luz celestial. Todos os anos, milhões de peregrinos vêm aqui rezar. Mas aqui, a mulher está só, só com os seus pensamentos, as suas meditações, só com Deus. Depois da tempestade a bonança.

► This woman finds seclusion in God, inundated by celestial light. Every year, millions of pilgrims come here to pray. However, this woman is alone with her thoughts, meditations, with God. The calm after the storm.





**PRAIA DE VRIDI /
BEACH, COSTA
DO MARFIM /
IVORY COAST. 1979**

► Nas proximidades de Abidjan, entre a lagoa e o oceano Atlântico, estas mulheres – acompanhadas muitas vezes pelos maridos e filhos – são membros da Igreja do Cristianismo Celeste e têm por vocação chamar ao bom caminho as ovelhas tresmalhadas.

► Near Abidjan, between the lagoon and Atlantic Ocean, these women, often accompanied by their husbands and children, are members of the Church of Celestial Christianity, whose vocation is leading stray sheep back to the right path.



**BOUAKÉ,
COSTA DO MARFIM /
IVORY COAST. 1979**

► Uma jovem levanta voo como se os braços fossem asas. Fecha os olhos para melhor apreciar a magia da viagem? Desejo de partir. Sensatez de ficar, de sonhar com os braços bem abertos...

► A young woman takes off as if her arms were wings. Does she close her eyes to appreciate the journey's magic better? The desire to leave. The sense of staying, of dreaming with arms wide open...

CASA
ERMELINDA
EST. FREITAS 1920

1920

100

2020

A N O S
Y E A R S

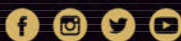
VINHAS & VINHOS
VINES & WINES
PORTUGAL

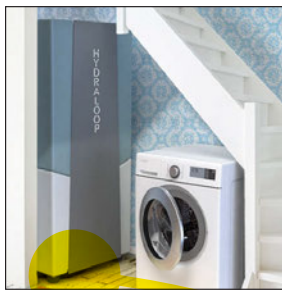
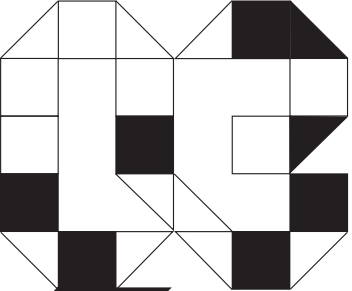
DAS MELHORES UVAS NASCEM OS MELHORES VINHOS.
FROM THE FINEST GRAPES COMES THE FINEST WINES.



WWW.ERMELINDAFREITAS.PT

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.

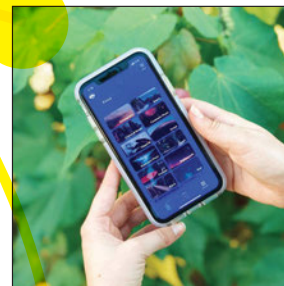
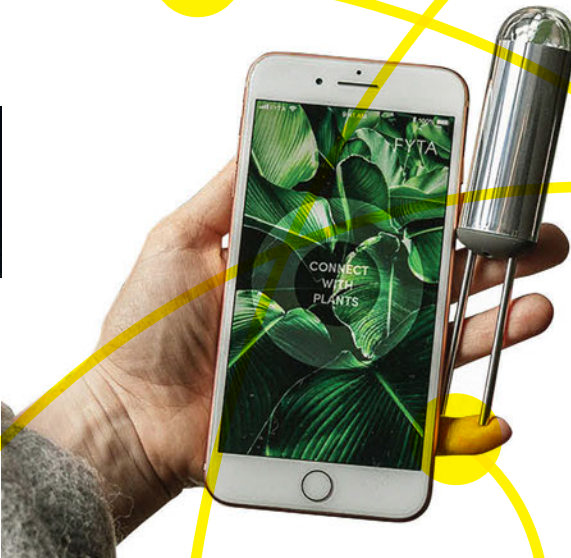




por/by
**ZECA
RODRIGUES**



GADGETS



► Desligue do caos! Tenha um micro-ondas que arrefece! Ouça as plantas! E poupe água.
► Switch off from chaos! Cool things with a microwave! Listen to plants! And save water.

1 PLAYLIST ZEN / ZEN PLAYLIST

brain.fm €45

► Ninguém disse que trabalhar era fácil. É difícil e cansa. E a mania dos open-spaces piora tudo. Desvia a atenção. Mas esta playlist pode ajudar à concentração. Não é funk, nem rock, ninguém vai sair dançando pelo escritório. É criada por AI. A música da BrainFM é pensada e comprovada para fazer o cérebro trabalhar melhor e mais eficientemente.

► Nobody said working was easy. It's tough, tiring and open-plan workspaces make things worse. If you have such a problem, this playlist can help you focus. It's not funk or rock, and nobody's going to dance around the office, but this AI-created playlist from BrainFM is designed and proven to make you grey matter work better and more efficiently.

2 ZAP!

indiegogo.com €179

► Este é Juno, um micro-ondas ao contrário. Uma garrafa ou uma lata refresca-se em minutos. Não pode faltar em casa de ninguém. Cervejas para tomar com os amigos, num minuto estão geladas. Ou para aquele amigo com uma garrafa de vinho branco que esqueceu de gelar antes (três minutos). Num instante resolve-se o problema.

► This is Juno, a back-to-front microwave that cools a bottle or can in a matter of minutes, which is a must for any household. Having beers with friends? In a minute they're perfectly chilled. A friend forgets to refrigerate a bottle of white wine? Ready in three minutes. Problem solved in a jiffy.

3 PLANTAS! / PLANTS!

fyta.de €35

► É muito fácil. Basta falar. Ouvir, já é outra coisa. Entender, mais difícil. Se ela está com sede, se o lugar em que está não é ideal, se está muito ou pouco sol, vento. Agora há tradutor para plantas, o FYTA Beam. Informa sobre a humidade da terra, nutrição, luz e temperatura. Pode-se ter múltiplos sensores.

► Talking to them is easy. Listening? Well, that's something different. As for understanding them, that's really tricky. Working out if they need water, if they should be moved, if they're getting too much or too little sun, or wind. Now there's FYTA Beam, a translator for plants that tells you about the moisture in the soil, nutrition, light and temperature. You can have multiple sensors for multiple plants.

4 AS ÁGUAS / WATERS

hydraloop.com €3635

► A água realmente é finita e por isso é bom cuidarmos bem dela. É o que a Hydraloop se propõe a fazer. Reciclar até 95% da utilizada no chuveiro e 50% da usada nas máquinas de lavar. Sem filtros ou químicos. A app informa quanta água se recicla e qual é a reserva.

► Water is finite, so it's a good idea to use it wisely. This is where Hydraloop comes in. This gizmo recycles up to 95% of the water used in the shower and 50% of the water used in washing machines; and all without filters or chemicals. The app tells you how much water is recycled and what you have in reserve.

A REMARKABLE MOMENT FOR YOUR NEXT TRIP

Vineyards with more
than a century of
history

TAPADA DO CHAVES



*Todas as viagens precisam de uma história. As nossas vinhas centenárias são as histórias de que precisa. Visite-nos!



+351 245 201 973



geral@tapadadochaves.pt



@tapadadochaves



Tapada do Chaves, Frangoneiro, Portalegre, Portugal

U4

PILOTO AUTOMÁTICO AUTO-PILOT

- ▶ DESLIGUE E USUFRUA DE TUDO O QUE ESTE AVIÃO TEM PARA LHE OFERECER:
A COMIDA E OS VINHOS PORTUGUESES, OS FILMES E A MÚSICA ESPECIALMENTE SELECIONADOS PARA SI
- ▶ SWITCH OFF AND ENJOY EVERYTHING THIS PLANE HAS TO OFFER:
FOOD, IN-FLIGHT WINES, FILMS AND MUSIC THAT HAVE BEEN SPECIALLY SELECTED FOR YOU.



4



A verdade do Sul / The authentic south

- ▶ A **Taberna do Calhau** tem uma ideia bem definida: cozinha do Alentejo.
- ▶ Taberna do Calhau's foundations are well defined: Alentejo cuisine.

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**
fotos / photos **FREDERICO VAN ZELLER**

✓

Apreciou os 20 anos que exerceu como arquiteto. Mas houve uma paixão que falou mais alto: a gastronomia - “gostar de comida, de vinhos, de estar à mesa e de pessoas”. Apesar de nascido em Lisboa, os pais alentejanos de Leopoldo Garcia Calhau deram-lhe a naturalidade adotada. Considera-se, e consideram-no, alentejano, e é na cozinha que se nota a região. Não queria mais um restaurante como tantos e por isso recorreu às memórias e pensou pratos com o Alentejo no horizonte.

A Taberna do Calhau abriu em 2019 no bairro da Mouraria, em Lisboa. Foi o terceiro voo nas suas cozinhas. Do Sociedade, na Parede, saiu para tomar conta do Café Garrett no Teatro Nacional Dona Maria II, na capital portuguesa. Agora, a Taberna oferece as suas versões alentejanas. Cabidela com miolos e cherovia, sopa de camarão e tremoço, grão com mão de vaca, ovos e cabeça de xara, bacalhau com coentros ou a combinação ovos, pescada e coentros, com a pescada como ceviche.

Percorreu muitos sabores por Milão, São Paulo, Nova Iorque, Londres e Paris, mas foi na Bélgica que ficou mais tempo. Descobriu uma cozinha que não imaginava, com miolos e barriga de porco cozida e um mundo de vegetais. Mas se a sua comida não está na crista da onda, o mesmo não se pode dizer dos vinhos que escolheu para a carta, muitos naturais ou biodinâmicos. Um dos pratos famosos é o cozido de grão. E há quem aproveite a fama, como o chef espanhol Juanjo López, que o convidou para cozinhar no seu Cocina de Frente, em Madrid, na iniciativa #elcosidodetodos, que junta muitos chefs. Leopoldo não vai ter a vida facilitada: este mês sucede ao estrelado Andoni Luis Aduriz, do restaurante basco Mugaritz. ✂

✓

O CHEF LEOPOLDO REINVENTA CLÁSSICOS PORTUGUESES.

✓

CHEF LEOPOLDO REINVENTS PORTUGUESE CLASSICS.



✓

After taking stock of his 20 years as an architect, there was a little voice pulling him in another direction: gastronomy - “enjoying food, wines, being at the table and people”. Despite being born in Lisbon, Leopoldo Garcia Calhau adopted the heritage of his parents. He considers himself, and is considered, an Alentejan, which is reflected in what he cooks. Not wanting just another restaurant like so many others, he focussed on personal memories and devised dishes with a regional flavour.

Taberna do Calhau opened in 2019 in Lisbon's Mouraria neighbourhood, and is his third restaurant after Sociedade in Parede, and Café Garrett at the Dona Maria II National Theatre, in the Portuguese capital. Now, Taberna serves his Alentejo fare. Cabidela with brains and parsnip, prawn and lupin soup, chickpea and cow trotter, eggs and head cheese, cod with coriander and a combination of eggs, hake ceviche and coriander.

He made culinary trips to Milan, São Paulo, New York, London and Paris, but it was Belgium that kept him longest. He discovered a cuisine he was unaware of; one with brains, boiled pork belly and a world of vegetables. But if his food is not cutting edge, the same cannot be said of the wines he has chosen, many of which are natural or biodynamic. One of his famous dishes is chickpea stew, which inspired Spanish chef Juanjo López to invite him to cook at his Cocina de Frente, in Madrid, as part of the #elcosidodetodos project, which brings together various chefs. Leopoldo won't have an easy ride though: this month he follows the Michelin-starred Andoni Luis Aduriz of the Basque restaurant Mugaritz. ✂

Largo das Olarias, 23, Lisboa fb.com/leopoldogarciacalhau



Excelência da ilha / Island excellence

► A **Barbeito** é um dos mais inovadores produtores de vinho Madeira.
Uma casa surpreendente.

► Barbeito is one of the most innovative and surprising producers of Madeira wine.

por / by **MARIA JOÃO DE ALMEIDA**

▼

Mário Barbeito Vasconcelos fundou uma empresa de vinhos Madeira logo a seguir à II Guerra Mundial, época arriscada para aventuras comerciais. O que é certo é que a Vinhos Barbeito singrou e mantém até hoje o legado através da terceira geração, que em 1989 abriu uma garrafeira de referência no centro do Funchal, a capital da ilha. A empresa acolheu sócios japoneses nos anos 90.

Ricardo Diogo Freitas, neto do fundador e um dos administradores, é um produtor dinâmico e inovador. Não se coíbe de se perder entre as pipas para provar vinhos, tentar novas experiências, apresentar criações que entusiasmem os enófilos. Comemora 30 anos de carreira.

Recentemente lançou novas colheitas de Madeira, mas também a do seu Verdelho Reserva, que já vai na segunda edição. Nos Madeira foram apresentados o Bastardo Duas Pipas Meio Seco; o Single Harvest Tinta Negra 2008 Meio Seco; o Malvasia 2005; o Sercial 1993 Frasqueira; o Verdelho 1995 Frasqueira e, por último, o Malvasia 50 anos O Japonês. O Verdelho Reserva branco acabou por se destacar na prova pela originalidade, já que é o único vinho de mesa, ainda por cima de grande qualidade. Este Verdelho tem um nariz delicado e fresco, complementado com apenas 9% de Sercial. O seu aroma é citrino e tropical, revelando na boca uma salinidade muito original, característica usual de vinhos elaborados com uvas de vinhas junto ao mar, umas a norte (de maior acidez) e outras a sul da ilha (mais maduras). Ricardo promete continuar a surpreender. Pelo andar da carruagem, acreditamos que sim. ✎

▼

**SÃO NÉCTARES
INSULARES
EXTRAORDINÁRIOS
E DÉCADAS DE
EXPERIÊNCIA.**

▼

**EXTRAORDINARY
WINES MADE
WITH DECADES
OF EXPERIENCE.**



▼

Soon after World War II, Mário Barbeito Vasconcelos decided to set up a Madeira wine company, which was a risky time for business ventures. Despite the odds, Vinhos Barbeito became a success, and now boasts a third generation running the family firm that opened its first wine shop in 1989, in the centre of Funchal, the island's capital. Not long after, the company took on Japanese partners.

Ricardo Diogo Freitas, grandson of the founder and one of the company directors, is a dynamic and innovative businessman, celebrating 30 years in the business. He thinks nothing of getting amongst the casks to try the wines, as well as experimenting, introducing new products that enthuse wine lovers.

Recently, he has launched new vintages, as well as the Verdelho Reserva, which is now in its second year. The Madeira wines presented included Bastardo Duas Pipas Meio Seco; Single Harvest Tinta Negra 2008 Meio Seco; Malvasia 2005; Sercial 1993 Frasqueira; Verdelho 1995 Frasqueira and, lastly, Malvasia 50 anos O Japonês. The Verdelho Reserva white, which is the only table wine, raised a few eyebrows with its originality and quality. This Verdelho has a delicate and fresh bouquet, complemented with just 9% Sercial grapes. With citrus and tropical aromas, the palate offers a very original saltiness, which is common among wines made with grapes grown by the sea, some from the north (greater acidity) and others from the south of the island (riper). Ricardo promises to surprise us in the future. Based on what we've seen so far, who would doubt him. ✎

vinhosbarbeito.com

TAP | EXECUTIVE

<p>RIBEIRO SANTO RESERVA Dão</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Violeta, frutos vermelhos, final fresco. ▶ Violet colour, berry flavor, fresh finish. 	<p>CHURCHILL'S ESTATES GRANDE RESERVA* Douro</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Violeta, floral, elegante, complexo final. ▶ Violet colour, floral, elegant, complex finish.. 	<p>CHURCHILL'S ESTATES** Douro</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Maduro na fruta vermelha, notas de amoras e ameixas pretas, taninos finos, boa acidez. ▶ Ripe red fruit, notes of black plum and mulberry, delicate tannins and good acidity. 	<p>QUINTA DO PARAL^{WE} Alentejo</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Frutos vermelhos e notas florais. Vinho intenso mas elegante e com boa frescura. ▶ Red fruit aromas with floral notes. An intense, elegant, fresh wine. 
<p>BACALHOA VERDELHO* Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Amarelo palha, floral, elegante, corpo forte. ▶ Straw yellow colour, floral, elegant, strong. 	<p>QUINTA DOS ACIPRESTES*** Douro</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Amarelo, cítrico, equilibrado, acidez viva. ▶ Yellow colour, citric, balanced, nice acidity. 	<p>QUINTA DO PARAL^{WE} Alentejo</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Frutos tropicais, notas de ananás e maracujá. Equilibrado, fresco, com boa persistência. ▶ Tropical fruits, pineapple and passionfruit notes. Balanced, fresh, with good persistence. 	<p>LONGOS VALES** Vinho Verde</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Alvarinho, muito expressivo nas notas citrinas, sensações limonadas e de casca de laranja, muito equilibrado com o corpo. ▶ Alvarinho grape, expressive citrus, lemonade and orange peel, very balanced. 
<p>CABRIZ ESPUMANTE BRUTO Dão</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Bolha fina, notas citrinas, maçã verde. Envolvente, cremoso, paladar seco, fresco. ▶ Fine bead, citrus notes, green apple. Engaging, creamy, dry, fresh palate. 	<p>CASA ERMELINDA FREITAS* Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Moscatel de Setúbal, aromas de mel, casca de laranja. Completo e doce. ▶ Moscatel wine, honey and orange peel aromas. Full and sweet. 	<p>GRAHAM'S 10 YEARS* Douro</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Tawny de seleção de reserva. Boa estrutura e complexidade, dogura com excelente acidez. Macio, bom final. ▶ Tawny reserve. Good structure and complexity, sweet with god acidity. Good, soft finish. 	<p>* LONGO CURSO APENAS / LONG HAUL ONLY * MÉDIO CURSO APENAS / MEDIUM HAUL ONLY ** LONGO CURSO APENAS DE E PARA / LONG HAUL ONLY TO AND FROM RIO DE JANEIRO, SÃO PAULO AND EUA / USA *** MÉDIO E LONGO CURSO EXCETO DE E PARA / MEDIUM AND LONG HAUL EXCEPT TO AND FROM RIO DE JANEIRO, SÃO PAULO AND EUA / USA</p>

^{WE} WINE EXPERIENCE

TAP | ECONOMY



CASTELO DO SULCO
Lisboa

- Rubi, frutos vermelhos, elegante.
- Ruby colour, berry flavor, elegant.



VERSÁTIL
Alentejo

- Suave e fresco, frutos tropicais. Na boca igualmente frutado, boa acidez, alguma mineralidade.
- Smooth and fresh, tropical fruit. Equally fruity palate, good acidity, slightly mineral.

TAP WINE EXPERIENCE

- Procure o símbolo **WE** junto ao nome das marcas e conheça o projeto TAP Wine Experience, que leva ao mundo uma ótima seleção de vinhos portugueses.
- Look for the **WE** sign next to the names and enjoy the TAP Wine Experience project that brings a great selection of Portuguese wines to the world.

wine.flytap.com



NEXT STOP? INSTAGRAM!

SEGUE-NOS EM / FOLLOW US AT
@UP_MAGAZINE_TAP



Cartuxa

FUNDAÇÃO
EUGÉNIO
DE ALMEIDA

BOARD ON THE TRUE *Alentejo experience*

* Embarque na verdadeira experiência Alentejana.



www.cartuxa.pt



Quinta de Valbom, Estrada da Soeira, Évora



+351 266 748 300



<https://www.facebook.com/Cartuxa/>



@adegacartuxa

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.



CINEMA A BORDO /
CINEMA ON BOARD

por/by PEDRO SILVA

EM VOOS DE LONGO CURSO
ON LONG HAUL FLIGHTS

“

Um dos melhores elencos do ano num dos melhores filmes já feitos sobre automobilismo.” /

One of the best ensemble casts of the year, in one of the best movies ever made about auto racing.”

Richard Roeper,
Chicago Sun-Times

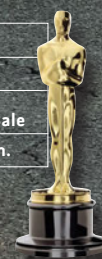


FORD VS FERRARI

de / by James Mangold

com / starring
Matt Damon, Christian Bale

duração / duration 152 min.



INGLÊS, ITALIANO E ESPANHOL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS E INGLÊS /
ENGLISH, ITALIAN AND SPANISH WITH
PORTUGUESE AND ENGLISH SUBTITLES

Ford vs Ferrari

> História da improvável colaboração entre o designer de carros Carroll Shelby e o piloto Ken Miles, que querem construir um carro para a Ford capaz de competir com a Ferrari na mítica corrida de Le Mans em 1966. O filme foi nomeado para os Oscars de Melhor Filme, Edição, Mistura de Som e Edição de Som e o Globo de Ouro de Melhor Ator (Christian Bale).

> The story of the unlikely collaboration between car designer Carroll Shelby and driver Ken Miles, who want to build a car for Ford that can compete with Ferrari in the mythical Le Mans race in 1966. Nominated for the Oscars for Best Film, Film Editing, Sound Mixing and Sound Editing and the Golden Globe for Best Actor (Christian Bale).

3

COISAS SOBRE / THINGS ABOUT



► A parceria de Damon com o amigo Ben Affleck fê-lo saltar para a ribalta quando escreveram e protagonizaram *Good Will Hunting* (Melhor Guião Original e nomeação para Melhor Ator, Damon, 1997). Em 2021 deverá sair *The Last Duel*, drama histórico que voltou a escrever com Affleck e realizado de Ridley Scott.

► Damon's partnership with friend and fellow actor Ben Affleck brought him his first taste of fame after they wrote and starred in *Good Will Hunting* (Best Original Screenplay and nomination for Best Actor, Damon, 1997). *The Last Duel*, a historical drama he wrote again with Affleck and directed by Ridley Scott, is scheduled to be released in 2021.

► Bale apareceu pela primeira vez com apenas 13 anos em *Empire of the Sun* (1987), de Spielberg. Foi nomeado para Óscar por *The Fighter* (Secundário, que venceu), *American Hustle* (2013), *The Big Short* (2015) e *Vice* (2018).

► Christian Bale made his film debut, aged 13, in Spielberg's *Empire of the Sun* (1987). He was nominated for an Oscar for *The Fighter* (Best Supporting Actor, which he won), *American Hustle* (2013), *The Big Short* (2015) and *Vice* (2018).

► Mangold tem uma carreira pontuada por filmes interessantes, com destaques para *Walk the Line* (2005) ou *Logan* (2017), que transformou o cinema de banda desenhada em algo mais sério e valeu uma nomeação para Óscar de Melhor Guião Adaptado.

► Mangold has made interesting films, highlights being *Walk the Line* (2005) and *Logan* (2017), which made comic book cinema something more serious, and won an Oscar nomination for Best Adapted Screenplay.

1

2

3



JUMANJI: THE NEXT LEVEL
de / by **Jake Kasdan** >
com / starring **Dwayne Johnson, Kevin Hart** >
123 min.

INGLÊS, ESPANHOL E ALEMÃO
COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS /
ENGLISH, SPANISH AND GERMAN
WITH PORTUGUESE SUBTITLES

LA CAMARISTA

► Filme mexicano que captura a vida de uma empregada de quarto num hotel de luxo na borbulhante Cidade do México. Tem sido um sucesso absoluto em inúmeros festivais internacionais, conquistando prémios e nomeações em Londres, Havana, Nova Iorque, Estocolmo, San Sebastián, Amesterdão, Taipei e San Francisco, entre outros.

► A Mexican film that looks at the working environment of a chambermaid in one of Mexico City's most luxurious hotels. A massive success at various international festivals, winning awards and nominations in London, Havana, New York, Stockholm, San Sebastian, Amsterdam, Taipei and San Francisco, among others.

JUMANJI: THE NEXT LEVEL

► Sequela do grande êxito de bilheteira de 2017 que viu Dwayne "The Rock" Johnson, Jack Black e Karen Gillan e Kevin Hart entrarem no universo de *Jumanji*, um misterioso jogo que envolve os participantes muito mais do que poderiam imaginar e que nos tinha sido apresentado em 1995 então com Robin Williams.

► Sequel to the 2017 film sensation that saw Dwayne "The Rock" Johnson, Jack Black, Karen Gillan and Kevin Hart enter the world of *Jumanji*, a mysterious game that involves players more than they could ever imagine. The first film incarnation from 1995 starred Robin Williams.

A BEAUTIFUL DAY IN THE NEIGHBORHOOD

► Filme que conta a história real da amizade entre um jornalista e Mr. Rogers (Tom Hanks), uma das mais adoradas personalidades da televisão americana, famoso pelo seu programa para crianças que esteve décadas no ar. A interpretação de Fred Rogers valeu a Tom Hanks nomeações para o Óscar, Globo de Ouro, BAFTA e o Prémio do Sindicato dos Atores.

► The true story of the real-life friendship between a journalist and Mr. Rogers (Tom Hanks), one of the most popular American TV personalities, whose children's programme aired for decades. Tom Hanks's performance in the lead role earned him nominations for the Oscars, Golden Globes, BAFTAs and the Union of Actors Award.

EM VOOS DE LONGO CURSO
ON LONG HAUL FLIGHTS

MOTHERLESS BROOKLYN

➤ Escrito, produzido, realizado e interpretado por Edward Norton, é um filme neo-noir passado na Nova Iorque dos anos 50 e que segue a investigação de um detetive privado com síndrome de Tourette. Do elenco constam ainda Alec Baldwin, Bruce Willis, Willem Dafoe e Bobby Cannavale.

➤ Written, produced, directed and performed by Edward Norton, this neo-noir film is set in 1950s New York, following the investigations of a private detective with Tourette's syndrome. The cast also includes Alec Baldwin, Bruce Willis, Willem Dafoe and Bobby Cannavale.

CAMINHOS MAGNÉTYKOS

➤ Novo filme do realizador português Edgar Pêra, que tem sido descrito como um "delírio visual" pelos festivais internacionais por onde tem passado (como Rhode Island, Coimbra e Glendale). No dia do casamento da sua filha, o parisiense Raymond, que há muito habita em Lisboa, vai viver uma revolta interior e uma viagem caleidoscópica numa cidade em vias de se desmoronar.

➤ This new film by Portuguese director Edgar Pêra has been described as "visual delirium" by the international festivals where it has been shown (Rhode Island, Coimbra and Glendale). Set on his daughter's wedding day, the Parisian Raymond, who has lived in Lisbon for years, experiences an inner revolt and a kaleidoscopic journey in a city on the verge of collapse.

FROZEN II

➤ Um dos maiores êxitos da Disney nos últimos anos, *Frozen* regressa com o seu mundo encantado ao grande ecrã. Anna, Elsa, Kristoff, Olaf e Sven regressem e embarcam numa incrível aventura em busca de descobrir a origem dos poderes de Elsa para tentarem salvar o seu reino.

➤ One of Disney's biggest successes in recent years, *Frozen*'s enchanted world returns to the silver screen. Anna, Elsa, Kristoff, Olaf and Sven are back, embarking on an incredible adventure in search of the source of Elsa's powers to try and save her kingdom.

KNIVES OUT
de / by **Rian Johnson** >
com / starring **Daniel Craig, Ana de Armas** >
131 min.

INGLÊS, ESPANHOL E ALEMÃO
COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS /
ENGLISH, SPANISH AND GERMAN
WITH PORTUGUESE SUBTITLES



KNIVES OUT

➤ Um elenco absolutamente de luxo que inclui Daniel Craig, Ana de Armas, Chris Evans, Jamie Lee Curtis, Michael Shannon, Christopher Plummer, Toni Collette, Don Johnson e LaKeith Stanfield neste filme de crime que é uma homenagem aos mistérios de Agatha Christie e valeu a Rian Johnson a nomeação ao Óscar de Melhor Guião Original.

➤ This film boasts a stunning cast that includes Daniel Craig, Ana de Armas, Chris Evans, Jamie Lee Curtis, Michael Shannon, Christopher Plummer, Toni Collette, Don Johnson and LaKeith Stanfield. The film pays tribute to the mysteries of Agatha Christie and earned Rian Johnson an Oscar nomination for Best Original Screenplay.

FROZEN II
de / by **Chris Buck, Jennifer Lee** >
com / starring **Kristen Bell, Idina Menzel** > **103 min.**

INGLÊS, ESPANHOL E PORTUGUÊS
COM LEGENDAS EM INGLÊS /
ENGLISH, SPANISH AND PORTUGUESE
WITH ENGLISH SUBTITLES



“

O espetáculo mais inteligente, engraçado, sofisticado e emocionante que qualquer cinéfilo pode desejar.” /

An entertainment that's as smart, witty, stylish and exhilarating as any movie lover could wish for.”

Joe Morgenstern,
The Wall Street Journal

A321LR *neo*



Nascido para grandes voos

que vão parecer curtos



Born for great flights

that will seem only too quick

Uma nova experiência de voo

- ✓ Cadeira de Classe Executiva full-flat
- ✓ LED Moodlight para redução do efeito jet lag
- ✓ Sistema de entretenimento a bordo de última geração
- ✓ Mais espaço e conforto
- ✓ Mensagens wi-fi grátis  
- ✓ Ambiente mais silencioso

A new flying experience

- ✓ Full-flat Executive Class seat
- ✓ LED Moodlight for jet lag reduction
- ✓ Next generation inflight entertainment system
- ✓ More room and comfort
- ✓ Free wi-fi messaging  
- ✓ Quieter Cabin

TECNOLOGIA A BORDO / IN-FLIGHT TECHNOLOGY



CONECTIVIDADE A BORDO: CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA / IN-FLIGHT CONNECTIVITY: STAY CONNECTED WHILE YOU TRAVEL

➤ Avise qual a hora prevista de chegada aos seus familiares e amigos através de aplicações de envio de mensagens escritas, envie e-mails de trabalho ou simplesmente diga aos seus amigos nas redes sociais que está a viajar num avião da TAP. Nos novos aviões A330neo e A321LR, tem agora disponível, de forma gratuita, o envio de mensagens escritas, exclusivamente através de wi-fi. Para se ligar basta ativar o wi-fi no seu dispositivo, conectar-se à rede wi-fi da TAP, aceder ao seu browser e ir a onboardwifi.flytap.com. Neste portal tem disponíveis diferentes pacotes de acordo com suas necessidades. Consulte-o para mais informações.

➤ Tell friends and family what time you're arriving via written message, send work e-mails or simply inform your friends on social networks that you're travelling on a TAP plane. Our new A330neo and A321LR planes allow you to send free written messages exclusively via wi-fi. Just activate wi-fi on your device, connect to TAP's wi-fi network, use your browser and log onto onboardwifi.flytap.com for more information. This portal offers different packages to suit your needs.

QUIOSQUE DIGITAL: CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA / DIGITAL KIOSK: ANOTHER WAY TO READ ON BOARD

▶ Leve revistas e jornais no seu dispositivo móvel para não ter de transportá-los consigo. Podem ser descarregados depois de efetuado o check-in, podendo ler os respetivos títulos em modo offline no seu smartphone, tablet ou computador. Este serviço é gratuito e está disponível para download na App Store e no Google Play, através da aplicação móvel da TAP, chamada TAP Media (é apenas válido para clientes TAP a viajar em voos operados pela TAP). O número de títulos que pode descarregar varia em função do tipo de bilhete que adquiriu.

▶ Travel light and transport magazines and newspapers on your mobile device when you fly. These can be downloaded after checking in, before being read offline on smartphone, tablet or computer. This service is free and available on App Store and Google Play, via TAP's mobile, TAP Media (only valid for TAP customers on TAP operated flights). The number of publications that can be downloaded varies according to the ticket purchased.

A330 - BUSINESS



TOMADAS PARA PORTÁTEIS / LAPTOP SOCKETS

▶ A sua poltrona está equipada com tomadas que fornecem corrente alterna de 115 V. A tomada está localizada entre os assentos, na parte inferior da poltrona.

▶ Your seat is equipped with sockets that provide AC 115V. The socket is located between the seats, in the lower section of the seat.

Delta® 
perfeQtly espresso

Um espresso único e perfeito

A unique and
perfect espresso



Pode encomendar a sua máquina e cápsulas Delta Q em Portugal, Espanha, França, Suíça e Brasil em
You may order machines and capsules Delta Q in Portugal, Spain, France, Switzerland and Brazil at

www.mydeltaq.com



ALTERNATIVE _ CANAL 05 / CHANNEL 05

IT MIGHT BE TIME TAME IMPALA

> A Austrália guarda um naipe de bandas e de músicos que vale a pena descobrir. Um deles é Kevin Parker, multi-instrumentista por detrás dos Tame Impala. Depois do aclamado *Currents* (2015), que os transportou de uma era psicadélica para outra mais dançável, chegou *The Slow Rush*. O álbum acabou de ser editado e inclui este "It Might Be Time".

> Australia boasts a variety of interesting bands and musicians. One of them is Kevin Parker, the multi-instrumentalist behind Tame Impala. After the critically acclaimed *Currents* (2015), which made the transition from psychedelic to something more danceable, we now have *The Slow Rush*. The album has just been released and includes "It Might Be Time".

> São 16 magníficos canais de música para tornar este voo mais especial. Explore, descubra ou relembre. (E há um canal só para crianças!)

> 16 great music channels to make your flight even more special. Explore, discover or just remember. And there's a channel just for kids too!

01 PORTUGAL

ANJOS
Diogo Piçarra, Carolina Deslandes
SAUDADE Murta
ADEUS AMOR ADEUS Carolina Deslandes, António Zambujo
UMA FRASE NÃO FAZ A CANÇÃO Isaura, Luísa Sobral
CHAMA Marta Carvalho
SE EU Fernando Daniel, Melim
MELODIA DA SAUDADE Fernando Daniel
CEDO Diogo Piçarra, Lhast
VIVER Cláudia Pascoal, Samuel Uíria
PERDIDO Tomás Adrião
O ERRO MAIS BONITO Ana Bacalhau, Diogo Piçarra
VER O MUNDO Diana Lima, Ikilo
BOLO KU PUDIM Nelson Freitas, Djodge, Loony Johnson
MADREPÉROLA Capicua, Karol Conka
BOLERO X-TENSE
ESTRADAS NO CÉU Valas, Raquel Tavares
CORAÇÃO Diogo Piçarra

02 ROCK

NOVEMBER RAIN Guns N' Roses
IN MY HEAD Queens Of The Stone Age
WALKIN' ON THE SUN Smash Mouth
WE WILL ROCK YOU Queen
EVERYTHING IS AVERAGE NOWADAYS
Kaiser Chiefs
MY GENERATION The Who
QUEM É QUEM + AI SE ELE CAI Xutos & Pontapés
CAN'T DENY ME Pearl Jam
ROCK ON Def Leppard
PAINT IT BLACK The Rolling Stones
PARADISE CITY Guns 'n' Roses
YOU GOT ME ROCKING The Rolling Stones
SHINE A LIGHT Bryan Adams
PRIDE (IN THE NAME OF LOVE) U2

03 BOSSA

TODO HOMEM Zeca Veloso, Caetano Veloso, Moreno Veloso
NEGUINHO Gal Costa
SAUDADES DA GUANABARA Andrea Motis
BOSSA NOVA ON LINE Various Artists
VOCÊ E EU Sylvia Telles
ÁGUA DE BEBER Danilo Caymmi
FALSA BAIANA João Gilberto
DESAFINADO Nara Leão
SÓ DANÇÓ SAMBA Stan Getz / Luiz Bonfá
O MORRO (NÃO TEM VEZ) Astrud Gilberto
SAMBA DE DUAS NOTAS Luis Bonfá / Oscar Castro-Neves
EU VIM DA BAHIA João Gilberto
TELEFONE Lucio Alves / Sylvia Telles
THE GIRL FROM IPANEMA Astrud Gilberto
SAMBA DA BÊNÇÃO Vinícius de Moraes

04 POP

LOVER Taylor Swift
CIRLES Post Malone
EVERYTHING I WANTED Billie Eilish
COMETHRU Jeremy Zucker
MEMORIES Maroon 5
YUMMY Justin Bieber
LOVE YOU TO LOSE ME Selena Gomez
HOW DO YOU SLEEP Sam Smith
SEÑORITA Shawn Mendes
BRUISES Lewis Capaldi
POWER OVER ME Dermot Kennedy
HEARTLESS The Weeknd
LOSE CONTROL Meduza, Becky Hill, Goodboys
BIRDS Imagine Dragons, Elisa
COLD LITTLE HEART Michael Kiwanuka
LIE YOU LOVE IT Neve
ONLY HUMAN Jonas Brothers

05 ALTERNATIVE

LOOKING FOR AMERICA Lana Del Rey
MANIFEST Andrew Bird
CONTAMINATED BANKS
ANOTHER PLACE Bastille, Alessia Cara
DARK PLACES Beck
THE MESS WE MAKE Benjamin Francis Leftwich
FOR THE FIRST TIME Best Coast
CHAMPINON - Bishop Briggs
EAT, SLEEP, WAKE (NOTHING BUT YOU) Bombay Bicycle Club
NOW I'M IN IT Haim
STUPID THINGS Keane
DOIN' TIME Lana Del Rey
BLIND LEADING THE BLIND Mumford & Sons
RED RIGHT HAND PJ Harvey
NEW YORK St. Vincent, Nina Kraviz
IT MIGHT BE TIME Tame Impala
FRAIL STATE OF MIND The 1975
JIMMY SPARKS The Lumineers

06 LATIN

TUSA Karol G, Nicki Minaj
FUEGO DJ Snake, Sean Paul, Anitta
BOLA REBOLA Tropicoolaz, J Balvin, Anitta
LOCO CONTIGO DJ Snake, J Balvin, Tyga
LA CANCIÓN J Balvin, Bad Bunny
MORADO J. Balvin
CRISTINA Sebastián Yatra
AY CORAZÓN Cali Y El Dandee
CON CALMA Daddy Yankee, Snow
SÁBADO REBELDE Daddy Yankee
BLOQUEO Lele Pons, Fuego
DESÉAME SUERTE Jhay Cortez, KAROL G, Haze
VUELVE Sebastián Yatra, Beret
MÁS QUE TU AMIGO Juanes
CRÉEME Karol G, Maluma
CONTATINHO Leo Santana, Anitta
CALYPSO Luis Fonsi, Stefflon Don
CASUALIDAD Nacho, Ozuna

07 KIDS

INDO EU, INDO EU A CAMINHO DE VISEU + AH AH AH MINHA MACHADINHA Canções de Roda
O LEÃOZINHO ANAVITÓRIA
ESCOLA DO PANDA Carolina Deslandes
PANDAMANIA Boss AC
ERA UMA VEZ + SEGUE O PANDA + O JOGO DO QUADRADO Panda e os Caricas
TROLIPOP + PULGUINHA TEIMOSA + ESPANTALHO TRAPALHÃO Xana Toc Toc
PIRATA + O MUNDO PERFEITO + NA MINHA NAVE ESPECIAL O Mundo da Sara
A PROFESSORA + PROTETOR SOLAR + O CORPO HUMANO Sônia Araújo
PANDA Panda e os amigos
LARANJAS E BANANAS Panda Vai à Escola
PELA ESTRADA FORA + A RITINHA Serafim & Companhia
LÍNGUA DOS PÉS Luísa Sobral

08 BRASIL

NÃO É PROIBIDO Marisa Monte
PUPILA ANAVITÓRIA, Vitor Kley
SEI LÁ Projota, Vitão
COMPLICADO Vitão, Anitta
BOMBA RELÓGIO Luísa Sonza, Vitão
TIRANIZAR Caetano Veloso
O LEÃOZINHO Cobra, Lilian
CUTUCA Maria Rita
AMORES IMPERFEITOS ANAVITÓRIA
VELHA INFÂNCIA Tribalistas, Bruno Martini
O SEU AMOR Caetano Veloso, Zeca Veloso, Tom Veloso
CASA NO CAMPO Elis Regina, Pedro Mariano
INTOLERÂNCIA (AO VIVO) Lenine
BOM TEMPO João Bosco/Chico Buarque
MENINO DO RIO Caetano Veloso/Maria Gadú
AQUI JÁ
EU SEI QUE YOU TE AMAR Sylvia Telles

09

FADO

DESFADO + MOURA ENCANTADA Ana Moura
A CASA FECHADA (FADO TRIPPLICADO) António Zambujo
SE NÃO CHOVESSE (FADO SÚPLICA) Cristina Branco
QUANDO O FADO PASSA Sara Correia
FADO DO CONTRA Cuca Roseta
FADO DO COBARDE Marco Rodrigues
FADO PORTUGUÊS Sara Correia
LISBOA, MENINA E MOÇA Carlos do Carmo
JÚLIA FLORISTA Carlos do Carmo, Mariza
ALGUÉM VIU POR AÍ A MARGARIDA Fernando Alvim, Camané
COM QUE VOZ Carminho
MEDO Gisela João
E SE NÃO FOR FADO Mafalda Arnauth
FADO BAILADO Rão Kyao
VERDES ANOS Carlos Paredes
CASA DA MARIQUINHAS José Cid

10

MAESTRO

SEVEN DAYS WALKING / DAY 1: COLD WIND VAR. 1 Ludovico Einaudi
TRADITIONAL: GREENSLEEVES (ARR. NEVUE FOR PIANO) Lang Lang
MOZART: REQUIEM, KV 626: 6F. LACRIMOSA (ARR. PIANO) Music Lab Collective
MOONLIGHT SONATA MVT. 3 Tommee Profitt
THE TREE Rui Massena
O RETIRO Rodrigo Leão
CHOPIN: NOCTURNE IN F MINOR, OP. 55: 1. ANDANTE Maurizio Pollini
TCHAIKOVSKY: EUGENE ONEGIN: LENSKY'S ARIA Leonid Sobinov, Unknown Orchestra
PACHELBEL REIMAGINED Piano Hands
NEVER ENOUGH Katherine Jenkins
DEBUSSY: SUITE BERGAMASQUE, L. 75, 3. CLAIR DE LUNE Alice Sara Ott
BRAHMS: PIANO TRIO NO. 1 IN B MAJOR, OP. 8, 2. SCHERZO. ALLEGRO MOLTO - TRIO. MEMO ALLEGRO Daniil Trifonov, Ilya Gringolts, Trulls Mørk
CHOPIN: MAZURKA NO. 41 IN C SHARP MINOR, OP. 63 NO. 3 Vladimir Horowitz
BACH: ARIA WITH 30 VARIATIONS, BWV 988 "GOLDBERG VARIATIONS", ARIA DA CAPO Mahan Esfahani

11

ÁFRICA

BOLO KU PUDIM Nelson Freitas
MARIA COXA RONDONDO Dany Silva
CATCHUPA SAB Boss AC, Supa Squad
EVERYDAY ALL DAY Nelson Freitas, Juan Magan
VUVUZELA (CARNAVAL) Buraka Som Sistema
SAKA Afrikan Roots
AFRICA MIA Maravilhas de Mali
AFRICA EMA DJ Chase
XTMPEROD Nelson Freitas
YAMORE Salif Keita, Cesária Évora
KALABANCORO Richard Bona, Salif Keita
YORODJAN Rokia Traoré
YEKE YEKE Mory Kanté
MADAN Salif Keita

12

SERTANEJO

CERVEJA, SAL E LIMÃO + TEM MODA PRA TUDO Matheus & Kauan
NÃO TE TROQUEI POR ELA Paula Fernandes
BAGUNÇA MINHA VIDA George Henrique & Rodrigo
ESPAÇOSA DEMAIS Felipe Araújo
ATRASADINHA Felipe Araújo, Ferrugem
AEROCORPO Felipe Araújo, Léo Santana
COBAIA Launa Prado
QUALIDADE DE VIDA Simone & Simaria, Ludmilla
TE AMO MAS TAMBÉM AMO UMA FARRA Léo & Raphael
ALGUNS DEFEITOS Juan Marcus & Vinicius
DEIXA ELA BEIJAR Matheus & Kauan, MC Kevinho
PROMETO Paula Fernandes
MEU IRMÃO Chitãozinho & Xororó
NO FUNDO DA GARRAFA Fernanda Costa, Bruno & Marrone
CASA PEQUENININHA Thaime & Thiago
AO VIVO E A CORES Matheus & Kauan, Anitta

13

JAZZ

OCEAN IN A DROP GoGo Penguin
MOCEAN Kendrick Scott Oracle
SHIR ERES (LULLABY) Avishai Cohen, Yonathan Avishai
NO MORE Jazzmeia Horn
ALBATROSS Mats Eilertsen, Harmen Fraanje, Thomas Strønen
EAST BROADWAY RUN DOWN Sonny Rollins
WINDOW GoGo Penguin
DRINK Jamie Cullum
BLUE WORLD John Coltrane
YOU'RE DRIVING ME CRAZY Chet Baker
I WONDER WHO MY DADDY IS Gregory Porter
YOU SHOULDN'T LOOK AT ME THAT WAY Jamie Cullum
THE CALL Jacky Terrasson
NICE WORK IF YOU CAN GET IT Tony Bennett, Diana Krall

14

TIME TRAVEL

BURNING HELL Tom Jones
WE ARE THE CHAMPIONS Queen
HEART OF GLASS Blondie
FUN, FUN, FUN The Beach Boys
WE WILL ROCK YOU Queen
CALIFORNIA GIRLS The Beach Boys
LUCY IN THE SKY WITH DIAMONDS The Beatles
MAMMA MIA ABBA
I CAN'T GET NO (SATISFACTION) Rolling Stones
FLY ME TO THE MOON Frank Sinatra
SORRY SEEMS TO BE THE HARDEST WORD Blue, Elton John
PHOTOGRAPH R.E.M.
VERTIGO U2
CAN'T GET ENOUGH OF YOUR LOVE, BABE Barry White

15

LOUNGE & ZEN

TAKE MY LEAVE ON YOU Olafur Arnalds, Arnor Dan
FALLING Nitin Sawhney
WHO NEEDS FOREVER (THIEVERY CORPORATION REMIX) Astrud Gilberto
FEELING GOOD (JOE CLAUSSEL REMIX) Nina Simone
SUMMERTIME (UFO REMIX) Sarah Vaughan
SUPRALUNA Jacob Gurevitch
SUNRISE Afterlife
DAY BY DAY Mark Clive
DEEP WATER Anatole, Olafur Arnalds
SWEET APOCALYPSE Lambert
ABSTRACTION Jacob Gurevitch
MANTRA Abigail Wiles

16

URBAN HITS

BANDIT Juice WRLD, YoungBoy Never Broke Again
RANSOM Lil Tecca
WOAH Lil Baby
CLOUT Offset
WOW Post Malone
THE BEST IN THE WORLD Pack Drake
PURE WATER Mustard, Migos
MY FANCY FREE FUTURE LOVE Common
ARMED AND DANGEROUS Juice WRLD
VENOM Eminem
CHOPSTIX Schoolboy Q, Travis Scott
ALL THE STARS (WITH SZA) Kendrick Lamar, SZA
TIME NF
HUMBLE. Skrillex, Kendrick Lamar
MIDDLE CHILD J. Cole
FOREVER Drake, Kanye West, Lil Wayne, Eminem

Jorge Gomes



SERTANEJO _ CANAL 12 / CHANNEL 12

NÃO TE TROQUEI POR ELA PAULA FERNANDES

➤ A cantora (também compositora e atriz) tornou-se artista ainda em criança. Com 25 anos de carreira, tem muitas histórias para contar. Entre elas, o derrubar das barreiras de um estilo musical, o sertanejo, predominantemente masculino, e gravações com as estrelas Shania Twain e Taylor Swift. O álbum *Origens*, ao vivo, recapitula alguns dos seus melhores momentos.

➤ The singer (as well as songwriter and actress) became an artist while still a child. With 25 years in the business, she has many stories to tell, including breaking down barriers in the male-dominated sertanejo musical genre, and recording with stars like Shania Twain and Taylor Swift. The live album *Origens* brings together some of her finest moments.

A330
A330neo
A321LR

UNIVERSAL
UNIVERSAL MUSIC GROUP

05

ATERRAGEM LANDING

- ▶ AS BOAS NOTÍCIAS E OS SERVIÇOS AO SEU DISPOR. SAIBA TUDO SOBRE O UNIVERSO TAP.
- ▶ THE GOOD NEWS AND THE SERVICES WE HAVE AT YOUR DISPOSAL. FIND OUT EVERYTHING ABOUT TAP'S WORLD.





A MELHOR CLASSE ECONÓMICA DA EUROPA / EUROPE'S BEST ECONOMY CLASS

O jornal norte-americano *USA Today* destacou a Classe Económica da TAP como a melhor da Europa e a sexta melhor a nível mundial. Esta distinção foi divulgada a 24 de janeiro e resultou da votação 10Best Readers' Choice Award, através da qual os leitores do jornal puderam escolher as classes económicas mais confortáveis e vantajosas, tendo a qualidade dos assentos e o sistema de entretenimento a bordo, entre outros, como critérios de avaliação.

Este resultado vem reafirmar a aposta da TAP na América do Norte e, em particular, nos EUA, uma vez que entre 2015 e 2019 o número total de clientes transportados de e para a América do Norte aumentou cinco vezes. Só no ano passado, a TAP inaugurou quatro novas rotas, entre o Porto e Nova Iorque e entre Lisboa e Chicago, São Francisco e Washington, D.C., totalizando, hoje em dia, 11 rotas para a América do Norte. Este ano, com o lançamento da rota entre Ponta Delgada e Boston, a companhia passa a oferecer 82 frequências semanais, quando em 2015 eram apenas 16.

Para este sucesso também contribuíram o aumento e a modernização da frota, que cresceu 21% desde 2015, mais do que qualquer outra companhia aérea europeia - de acordo com dados da Flight Global - sendo a TAP, atualmente, a única no mundo a voar com a mais moderna geração da Airbus, os NEO. ✈

The North American newspaper *USA Today* has named TAP's Economy Class as the best in Europe and the sixth best in the world. Announced on 24th January, this was the result of the 10 Best Readers' Choice Award vote, in which the newspaper's readers chose the most comfortable and advantageous economy classes, based on a variety of factors, such as seat quality and in-flight entertainment systems.

This result reaffirms TAP's investment in North America, and the USA in particular. The total number of customers transported to and from North America increased by 500% between 2015 and 2019. Last year alone, TAP inaugurated four new routes, between Porto and New York and between Lisbon and Chicago, San Francisco and Washington, D.C., bringing the total of destinations to 11. This year, with the launch of the Ponta Delgada and Boston route, TAP now offers 82 weekly flights, compared to 2015, when there were only 16.

Other success factors have included the expansion and modernisation of the fleet, which has grown 21% since 2015, more than any other European airline - according to Flight Global data, with TAP being the only airline in the world to fly with the most modern generation of Airbus (NEO). ✈

EURONEXT LISBON AWARDS PREMEIA TAP / TAP WINS AT EURONEXT LISBON AWARDS

➤ A TAP recebeu o Prémio Issuer of the Year na cerimónia dos Euronext Lisbon Awards, a 27 de janeiro, pela sua primeira oferta pública de obrigações no mercado de capitais português, em junho de 2019. O galardão foi entregue no Pavilhão do Conhecimento, em Lisboa – após apreciação de um júri composto pelos membros do PSI 20 Committee –, reconhecendo a TAP como a Entidade Emitente que realizou a operação com maior relevância e visibilidade no mercado de capitais português. O montante captado nesta operação – que atingiu os 200 milhões de euros, ou seja, quatro vezes o valor inicial de 50 milhões de euros – servirá para consolidar o passivo da TAP num prazo mais alargado, através do refinanciamento de dívidas, bem como a obtenção de fundos para a companhia financiar a sua atividade corrente. “Este prémio é um importante reconhecimento, por parte dos mercados financeiros, do trabalho que a TAP está a desenvolver, que nos deixa muito satisfeitos e reforça a confiança com que olhamos o presente e o futuro que estamos a construir”, afirmou Raffael Quintas, chief financial officer da TAP, ao receber o galardão.



Raffael Quintas (CFO TAP) com o /
with the Issuer of the Year Award

➤ TAP picked up the Issuer of the Year Award at the Euronext Lisbon Awards ceremony on 27th January for its first public bond offering on the Portuguese capital market in June 2019. The award was presented at the Pavilhão do Conhecimento, in Lisbon – chosen by a jury made up of PSI 20 Committee members –, thus recognising TAP’s operation as the most important and visible in the Portuguese capital market. The amount raised - 200 million euros, i.e. four times the initial 50 million euros planned - will consolidate TAP’s liabilities over a longer period, through the refinancing of debts, as well as raising capital to fund its current activity. “This award is important recognition of TAP’s work from the financial markets, which is very pleasing and boosts confidence regarding the present and the future we’re building,” said Raffael Quintas, TAP’s chief financial officer, on receiving the award. This recognition came a week after TAP won the European Debt Deal of the Year at the Aviation 100 Awards, in Dublin, Ireland. Organised by the British magazine *Airline Economics*, TAP was distinguished for successfully issuing bonds totalling 375 million

**“O PRÉMIO É UM IMPORTANTE RECONHECIMENTO DOS MERCADOS FINANCEIROS DO TRABALHO QUE A TAP DESENVOLVE E DO FUTURO QUE ESTÁ A CONSTRUIR” /
“THE AWARD IS AN IMPORTANT RECOGNITION OF TAP’S WORK FROM THE FINANCIAL MARKETS, AND THE FUTURE WE’RE BUILDING”**

Este reconhecimento aconteceu uma semana depois de a TAP ter sido distinguida em Dublin, na Irlanda, com o galardão European Debt Deal of the Year nos Aviation 100 Awards, organizados pela revista britânica *Airline Economics*, pelo sucesso da emissão de obrigações junto de investidores internacionais, no montante total de 375 milhões de euros, concluída a 2 de dezembro de 2019. De acordo com Antonoaldo Neves, CEO da TAP, “este prémio vem reconfirmar o sucesso daquela que foi a primeira operação de dívida no mercado internacional da história da TAP e reforçar a importância da estratégia de transformação em curso. A entrada da TAP no mercado internacional de capitais e o sucesso da operação demonstram a confiança de investidores de vários países na TAP e em Portugal”. Apurados através de uma votação internacional realizada por profissionais da indústria, os Aviation 100 Awards reconhecem os melhores desempenhos do ano no setor da aviação.

euros to international investors, on 2nd December 2019. According to TAP CEO Antonoaldo Neves, “this award underlines the success of TAP’s first debt operation in the international market and highlights the importance of the current transformation strategy. TAP’s presence in the international capital market and the operation’s success demonstrate international investors’ confidence in TAP and Portugal”. The Aviation 100 Awards recognise best performance in the aviation sector via an international vote by industry professionals.



Responsabilidade Social com nova estratégia / Social Responsibility with a new strategy

➤ O processo de transformação da TAP em 2019 abrangeu, de igual forma, a política de responsabilidade social da companhia, que passa agora a apostar em projetos mais ligados ao negócio, mais estruturados e com maior duração, bem como num maior envolvimento dos colaboradores da TAP.

Um dos exemplos dessa transformação é a reestruturação do programa TAP Donate Miles, que a partir deste ano passa também a admitir candidaturas de entidades com sede no Brasil e nos países de África para onde a TAP opera. As parcerias TAP Donate Miles têm uma duração de três anos, o que garante mais tempo para o desenvolvimento e continuidade dos projetos, de forma mais consistente, das instituições parceiras. A partir deste ano e anualmente, três novas entidades serão selecionadas como parceiras solidárias do Programa TAP Donate Miles.

Desde 2004 que a companhia conta com os seus clientes TAP Miles&Go no apoio a várias organizações sem fins lucrativos, através de milhas doadas que ajudam a fazer a diferença. Mais de 50 entidades já beneficiaram deste apoio através de milhões de milhas doadas, que possibilitaram viagens solidárias, levando ajuda a quem mais necessita. No final do ano passado, as seis instituições às quais a companhia se associou em 2019, no âmbito do programa TAP Donate Miles, foram simbolicamente homenageadas: Associação Portuguesa de Apoio à Vítima, We Are Changing Together, Mundo a Sorrir, Estímulo, Solidariedade Internacional a Moçambique e Médicos do Mundo.

Quando a TAP descola, descola com voluntários, com carga solidária, com clientes que doam milhas e com colaboradores que querem ter um papel ativo na criação de um mundo melhor para todos. Boas causas voam nas nossas asas. Saiba mais em flytap.com, na opção TAP Miles&Go.

➤ TAP's transformation process in 2019 also included the company's social responsibility policy, which now focusses on more structured and lasting business-related projects, as well as greater involvement of TAP staff.

One example of this is the restructuring of the TAP Donate Miles programme, which now accepts applications from institutions based in Brazil and in the African countries where TAP operates. TAP Donate Miles partnerships last for three years, which provides more time for consistent project development and continuity. From 2020 onwards, three new institutions will be selected every year as TAP Donate Miles Programme solidarity partners.

The airline has relied on its TAP Miles&Go customers since 2004 to support a wide range of non-profit organisations through donated miles that help make a difference. Over 50 institutions have already benefited from this support through millions of donated miles, which have brought help to those most in need through solidarity travel. At the end of last year, the six institutions that TAP worked with in 2019 (Associação Portuguesa de Apoio à Vítima, We Are Changing Together, Mundo a Sorrir, Estímulo, Solidariedade Internacional a Moçambique and Médicos do Mundo) were symbolically honoured.

When TAP takes off, it leaves the ground with volunteers, with donations and help, with customers who donate miles and with staff who want to play an active role in creating a better world for everyone. Good causes fly with us. Learn more at flytap.com, TAP Miles&Go option.



Ary dos Santos voa mais alto / flies higher

Uma das maiores figuras da poesia portuguesa do século XX está agora inscrita num dos mais modernos aviões do mundo. A TAP homenageou o poeta José Carlos Ary dos Santos (1937-1984), batizando o novo Airbus A320neo CS-TVF com o seu nome. A cerimónia, que teve lugar num dos hangares da TAP, a 29 de janeiro, contou com a presença da família do poeta e de mais de uma centena de colaboradores, e ainda com duas atuações de Simone de Oliveira e Fernando Tordo. Os cantores interpretaram, respetivamente, as míticas canções "Desfolhada Portuguesa" e "Tourada", temas com letra de Ary dos Santos, inscritos no imaginário coletivo português, como realçou Miguel Frasquilho, chairman do Grupo TAP, na abertura da cerimónia. "Hoje celebramos a grande paixão que temos pela TAP e mostramos a nossa gratidão a personalidades que dizem muito a Portugal", afirmou Frasquilho. Mantendo o compromisso de ser a maior embaixadora do país, a TAP batizou também o A321neo CS-TJN com o nome do premiado arquiteto e pintor português Nadir Afonso, em dezembro último, na presença da mulher e dos filhos do artista. No mesmo mês, D. Fuas Roupinho, cavaleiro e conselheiro de D. Afonso Henriques, o primeiro rei de Portugal, deu nome a um avião de longo curso, o Airbus A330neo com a matrícula CS-TUN. A TAP mantém, assim, a tradição de batizar os seus aviões com os nomes das maiores personalidades portuguesas, levando mais alto e mais longe a cultura do país.

One of the most modern planes in the world now carries the moniker of one of the greatest figures of 20th-century Portuguese poetry. TAP paid tribute to the poet José Carlos Ary dos Santos (1937-1984) by naming the new Airbus A320neo CS-TVF after him. The ceremony, which took place in one of TAP's hangars on 29th January, was attended by the poet's family and over a hundred staff, and featured the singers Simone de Oliveira and Fernando Tordo, who performed the mythical "Desfolhada Portuguesa" and "Tourada", songs whose lyrics were written by Ary dos Santos and which are part of the Portuguese collective imagination. This was highlighted by Miguel Frasquilho, chairman of TAP Group, at the opening ceremony: "Today we celebrate the passion we have for TAP and show our gratitude to the figures that mean so much to Portugal." Maintaining its pledge to be the country's greatest ambassador, last December, TAP also named the A321neo CS-TJN after the award-winning Portuguese architect and painter, Nadir Afonso, in the presence of the artist's wife and children. In the same month, the name Fuas Roupinho, knight and advisor to the first king of Portugal, Afonso Henriques, was emblazoned on a long-haul aircraft, the Airbus A330neo, registration CS-TUN. In this way, TAP upholds the tradition of naming its aeroplanes after key Portuguese figures, taking the country's culture higher and further.

A STAR ALLIANCE MEMBER

Sempre que a conta chegar, chegue-se à frente.

When the check comes, get ahead and use your card.

Ao usar os cartões de crédito TAP Miles&Go e dos nossos parceiros financeiros, vai acumular milhas para usar nas suas próximas viagens.

When you use the TAP Miles&Go credit cards and our financial partners, you will earn miles to use on your next flight.

milesandgo.flytap.com

TAP AIR PORTUGAL

MILES&GO





TAP apresenta novidades na BTL / TAP news at the BTL

➤ Novos destinos, novos chefs no programa Taste the Stars, novos produtos a bordo e programa TAP Miles&Go com vantagens reforçadas. Estas são apenas algumas das surpresas que a TAP preparou para a Bolsa de Turismo de Lisboa (BTL), que decorre entre 11 e 15 de março na FIL. Implementado numa área de 216 metros quadrados, o pavilhão da TAP contará com dois andares e vários pontos e momentos de destaque, entre os quais a celebração dos 75 anos de vida da companhia aérea portuguesa. De acordo com a organização da BTL, o certame é a maior plataforma de contactos em Portugal relacionada com o turismo, oferecendo aos profissionais a oportunidade de conhecer em profundidade o mercado nacional e internacional. É também mostra para as últimas novidades e inovações tecnológicas do setor. Paralelamente, oferece ao público em geral a oportunidade de escolher novas soluções e destinos para as férias a preços altamente competitivos. Na edição de 2019 a BTL contou com 1400 expositores e recebeu mais de 70 mil visitantes.

➤ New destinations, new chefs participating in the Taste the Stars programme, new products on board and the TAP Miles&Go programme with extra benefits. These are just some of the surprises that TAP has prepared for the Lisbon Travel Market (BTL), which is hosted at FIL between 11th and 15th March. Covering an area of 216 square metres, the TAP pavilion will have two floors and several important features and moments, including the celebration of its 75th anniversary. According to BTL organisers, this is the largest tourism-related contact platform in Portugal, offering professionals the opportunity to understand the Portuguese and international market in greater depth. It's also a showcase for the latest news and technological innovations in the sector. Alongside this, it offers the general public the chance to choose new solutions and destinations for holidays at very competitive prices. The 2019 BTL had 1,400 exhibitors and over 70,000 visitors.

EVENTOS TAP / TAP EVENTS

A TRANSPORTADORA AÉREA NACIONAL APOIA OS SEGUINTE EVENTOS / PORTUGAL'S NATIONAL AIR CARRIER SUPPORTS THESE EVENTS:

11 - 15.03 LISBOA
BTL

16 - 25.03 PORTO
EIF

18 - 20.03 LISBOA
13TH GLOBAL SUMMIT OF NATIONAL BIOETHICS COMMITTEES

18 - 21.03 LISBOA
T-FORUM 2020 GLOBAL CONFERENCE

19 - 22.03 LISBOA
LISBOMUN INTERNATIONAL CONFERENCE

20 - 22.03 LISBOA
INTERNATIONAL HEALTHY AGING SUMMIT

20 - 26.03 ÉVORA
14TH EUROPEAN SYSTEMS CONFERENCE

23 - 27.03 PRAIA, CABO VERDE
EMERGYS

24 - 26.03 LISBOA
FHIN - SMART FARMING, HEALTH INGREDIENTS AND NUTRITION

25 - 26.03 LISBOA
EXPO - FORUM DIGITALKS

26 - 29.03 LISBOA
11TH AIMS MEETING

27 - 28.03 PONTA DELGADA
CONGRESSO MÉDICO-CIENTÍFICO DOS AÇORES

29 - 31.03 LISBOA
CONFERENCE RADIO AND DIGITAL AUDIO PROFESSIONALS

FALE CONNOSCO! / TALK TO US!

➤ Envie-nos sugestões, elogios ou reclamações, clicando na opção "Ajuda" em flytap.com. Além dos suportes online, poderá contactar-nos através do 707 205 700 ou (+351) 21 843 11 00. Consulte os contactos dos escritórios locais em flytap.com.

➤ Send us suggestions, compliments and complaints, clicking on the "Help" option at flytap.com. You can also contact us on 707 205 700 or (+351) 21 843 11 00. Check out local office contacts at flytap.com.

LIVRO DE ELOGIOS / BOOK OF COMPLIMENTS

▶ “O vosso serviço de apoio ao cliente [Digital Team] tem sido espetacular, rápido e muito transparente na resolução do problema. Satisfação a 100%! Todos me apresentaram rapidamente uma solução, por isso, mais uma vez muito obrigado! A comunicação tem sido excelente!”

▶ “Your customer service [Digital Team] has been awesome, fast and very clear to solve the issue. 100% satisfied! All of you have been really prompt with a solution, so thanks a lot again! Communication was great!”

DANNY WANDERHOMBRE, 20.01

▶ “Gostaria de agradecer à TAP por um voo maravilhoso. O meu filho de 21 meses chorou durante muito tempo e as hospedeiras/comissários de bordo foram extremamente reconfortantes e lidaram com a situação de forma muito profissional. Vieram várias vezes ter comigo para confirmar que estava tudo bem e asseguraram que a nossa viagem decorria da forma mais tranquila possível e foram muito compreensivos com uma situação difícil”.

▶ “I just wanted to thank TAP for a wonderful flight. My 21-month-old son was crying for a long time and the flight attendants were extremely comforting to us and handled the situation so very professionally. They also repeatedly checked in with me and ensured that our journey was as smooth as possible and were so accommodating to a difficult situation.”

SAHAR HUSSAIN, 28.01

▶ “Ontem viajei de Lisboa para Paris. O voo foi pontual e chegámos a Paris antes da hora prevista. A aterragem foi perfeita e a equipa de bordo muito simpática e profissional. Recomendo vivamente a TAP Air Portugal.”

▶ “Yesterday, I travelled from Lisbon to Paris. The flight was punctual, and we arrived in Paris ahead of schedule. The landing was perfect and the crew were very friendly and professional. I highly recommend TAP Air Portugal.”

CAROLINE FERNANDES, 02.02

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Chave e milhas na mão

Car keys and miles on your hands

Alugue um carro num parceiro Rent-a-Car TAP Miles&Go e acumule milhas para trocar por viagens.

Rent a car with a TAP Miles&Go partner and earn miles to exchange for trips.

milesandgo.flytap.com 

 AIR PORTUGAL

MILES & GO

AVIS   

Como ganhar e usar milhas?

How to earn and use miles?

+ GANHAR / EARN



Viajar com a TAP e a rede Star Alliance
Travel with TAP and Star Alliance network



Usar Cartões Crédito TAP
Use TAP credit cards



Aproveitar os mais de 100 parceiros
And with more than 100 partners

+ USAR / USE



Nas reservas de voos
Flight bookings



Trocar milhas por descontos
Use miles to get discounts



Upgrades para classe executiva
Upgrade to executive class



Descontos em mais de 100 parceiros
Discounts with more than 100 partners

ATUALIZAMOS A NOSSA TABELA DE MILHAS UPDATED MILES TABLE

partida de Lisboa departure from Lisbon

Ida <small>One Way</small> À partida de <small>Departing from</small>	Portugal Continental <small>Mainland Portugal</small>	Madeira e Açores <small>Madeira and Azores</small>	Espanha e Norte África <small>Spain and North Africa</small>	Europa <small>Europe</small>	África Ocidental <small>Western Africa</small>	Angola e Moçambique <small>Angola and Mozambique</small>	América do Norte <small>North America</small>	América do Sul <small>South America</small>	Médio Oriente <small>Middle East</small>
Antes <small>Before</small>	7.500	12.000	12.500	15.000	45.000	80.000	52.000	77.500	45.000
Agora desde <small>Now from</small>	3.250	5.500	6.000	7.500	23.500	40.000	29.000	39.500	17.500



Sabe mais em | Find out more at
milesandgo.flytap.com

TAP AIR PORTUGAL

MILES & GO



Programa
do Ano 2019
Program of the Year

Junta-te ao Club

Join the Club

+ Benefícios:

- Milhas não expiram
- Até **25% mais milhas** em voos TAP
- Com o Club acumula milhas todos os meses
- Bónus até **15.000 milhas** em parceiros da banca
- Acesso aos Lounges TAP através do estatuto Silver (Club Platinum)
- Todos os Clubs exceto o Basic oferecem embarque prioritário

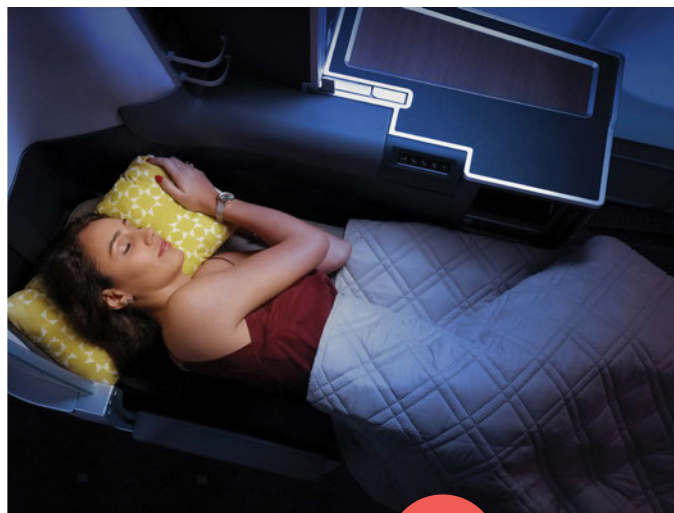
+ Benefits:

- Miles do not expire
- Earn up to **25% more miles** on TAP flights
- Earn miles every month
- Earn up to **15,000 miles** with the Bank partners
- Access to TAP Lounges through the Silver status (Club Platinum)
- All the Clubs offer priority boarding except for the Club Basic

		CLUB Basic	CLUB Extra	CLUB Top	CLUB Platinum
Valor/ Fee					
Anual/ Annual	Euro	€99	€249	€399	€718
	US Dollars	\$122	\$308	\$493	\$887
Anual/ Annual	Real/ Brazilian Real	R\$468	R\$1.248	R\$1.992	R\$3.588
	Mensal 12x Monthly 12x	R\$39	R\$104	R\$166	R\$299
Milhas/ Miles					
Status	Mensal/ Monthly	50	100	200	400
	Adesão/ Welcome	2.000	2.000	4.000	12.000
Bónus/ Bonus	Mensal/ Monthly	1.000	2.000	4.000	8.000
	Renovação/ Renewal	4.000	4.000	8.000	24.000
Total 12 meses/ 12 months' total		14.000	26.000	52.000	108.000



O MELHOR EM TERRA E A BORDO / THE BEST AT THE AIRPORT AND ON BOARD



Uma experiência única nas nuvens / A unique experience in the skies



➤ As cabinas da Classe Executiva têm uma decoração padronizada com tecidos sofisticados e iluminação mais suave, para um maior conforto. Nos A330neo, as cadeiras Recaro Lie-flat são verdadeiras camas, com almofadas antialérgicas e edredões macios e envolventes. Os encostos de cabeça foram desenhados para que possa descansar e os auscultadores Phitek usam a mais alta tecnologia de isolamento de som. Os kits de conforto “Olá Portugal” são uma homenagem à beleza e às fragrâncias de Portugal. A louça de bordo foi desenvolvida para a TAP pela marca portuguesa Vista Alegre. Os menus casam tradição com modernidade, de uma vasta seleção de peixes, aves e carnes ao tradicional bacalhau. Criações exclusivas dos chefs Michelin Taste the Stars embarcam nos voos à saída de Lisboa, juntamente com ementas assinadas por Vítor Sobral, à saída de Lisboa e do Porto. As sobremesas mantêm um forte cunho da doçaria tradicional. A sofisticação e a personalização estão também presentes no pequeno-almoço com uma seleção de produtos frescos e leves. Nos voos de longo curso (operados por Airbus A330, A330neo e A321LR), oferecemos uma programação diversificada, proporcionando muitas horas de diversão e descontração a bordo, em fantásticos monitores de alta resolução. Mensalmente, temos disponíveis mais de cem filmes e de 300 programas de TV, com uma grande oferta de conteúdos sobre Portugal. Pode também descontrair com uma vasta variedade de jogos e relaxar ao som dos cerca de 150 álbuns e 16 canais de rádio a bordo. Em qualquer voo poderá ainda aceder a várias publicações através do Quiosque Digital, disponível gratuitamente através da aplicação móvel da TAP.

➤ Business Class cabins have a standard decor with sophisticated fabrics and softer lighting for greater comfort. On the A330neo aircraft, the Recaro Lie-flat chairs are real beds, with anti-allergic pillows and soft, comfy duvets. Headrests are designed so you can really relax, Phitek headphones use the latest noise-cancelling technology and the “Olá Portugal” amenity kits are a tribute to the beauty and fragrances of Portugal. The in-flight crockery was developed for TAP by the Portuguese Vista Alegre company. Menus combine tradition with a contemporary touch by adding a wide selection of fish, poultry and meat to the traditional cod dishes. Exclusive creations by Michelin Taste the Stars chefs board flights from Lisbon, alongside menus devised by Vítor Sobral, available on flights leaving Lisbon and Porto. Desserts maintain a strong traditional character, while breakfast is also sophisticated and personalised with a selection of fresh and light options. On long-haul flights (operated by Airbus A330, A330neo and A321LR), there’s a varied selection of entertainment, providing hours of in-flight fun and distraction on fantastic high-resolution screens. Every month, we have over 100 films and 300 TV programmes, many focussing on Portugal. You can also relax with a host of games and listen to the sound of around 150 albums and choose from 16 radio channels. You also have access to various publications via the Digital Kiosk on any flight operated by TAP, available for free via the company’s mobile application.



PREMIUM CUSTOMER CENTRE & PREMIUM LOUNGE



> No Aeroporto de Lisboa a TAP dedica-lhe o Premium Customer Centre, com atendimento exclusivo e personalizado aos passageiros premium, check-in diferenciado e rapidez no embarque, além do serviço Fast Track, que facilita o acesso à sala de embarque e utiliza o conceito Green Way. A TAP oferece-lhe ainda o Premium Lounge (área Schengen, piso 6). Aqui desfruta da melhor gastronomia e dos melhores vinhos portugueses, wi-fi, duches, zona infantil e espaço para trabalhar e descansar. Consulte as condições de acesso em flytap.com.

> At Lisbon Airport, TAP dedicates the Premium Customer Centre to you, offering exclusive and personalised service to premium passengers, differentiated check-in and fast boarding, in addition to the Fast Track service, which speeds up access to the departure lounge, using the Green Way concept. TAP also has the Premium Lounge (Schengen area, 6th floor). Here you can enjoy great Portuguese cuisine and wines, wi-fi, showers, a children's area and space to work and rest. Check out the access conditions at flytap.com.



TAP UPGRADES O MELHOR A BORDO / ALWAYS THE BEST

- > O serviço de upgrades é fácil e flexível e pode ser feito de três formas. Saiba mais em upgrades.flytap.com.
- > The easy and flexible upgrade service has three ways to enhance your in-flight experience. Find out more at upgrades.flytap.com.



VIAJAR COM ANIMAIS / TRAVELLING WITH PETS

▶ Para viajar com um animal de estimação ou assistência, deverá informar o nosso Contact Center até 48h antes da viagem. Confirmações dependentes do peso, tamanho e espécie, e da disponibilidade de espaço e/ou tipo de avião.

▶ To travel with a pet or assistance animal, you should inform our Contact Center within 48h prior to travel. Confirmations dependent on weight, size and species, and availability of space and/or airplane type.



APARELHOS ELETRÔNICOS / ELECTRONIC DEVICES

▶ Poderá utilizar aparelhos eletrônicos a bordo apenas em "modo de voo". Por razões de segurança, todas as baterias suplentes, incluindo power banks, devem ser protegidas individualmente para evitar o curto-circuito. O seu uso em voo é proibido.

▶ You can use electronic devices on board, if they are set to "airplane mode". For safety reasons, all spare batteries, including power banks, should be individually protected to prevent short circuits. Their use is forbidden on board.



NEOMESSAGING

- ▶ Nos voos intercontinentais operados pelos Airbus A330neo e A321LR, disponibilizamos o envio gratuito e ilimitado de mensagens via wifi através de WhatsApp, Facebook Messenger ou iMessage. Saiba mais em flytap.com/neo.
- ▶ Passengers can send free and unlimited messages on intercontinental flights operated by the Airbus A330neo and A321LR via wifi through WhatsApp, Facebook Messenger or iMessage. Find out more at flytap.com/neo.



CHECK-IN: ONLINE E / AND MOBILE

- ▶ As nossas ferramentas permitem fazer a impressão imediata do cartão de embarque ou guardá-lo no telemóvel. Se viajar com bagagem, basta entregá-la no balcão de drop-off. A TAP oferece a possibilidade de fazer check-in nas 36 horas anteriores ao voo.
- ▶ Our check-in tools allow passengers to print boarding cards or save them on phones. If you travel with baggage, just leave it at the drop-off counter. TAP has also made check-in times available 36 hours before the flight.



REFEIÇÕES / MEALS

- ▶ Dependendo da tarifa, da duração e da escala de saída do voo, tem à sua escolha um vasto leque de refeições especiais. Saiba mais em flytap.com e reserve-as na opção Gerir Reserva, na Área de Cliente ou junto do Contact Center.
- ▶ Depending on the fare, duration and location of flight departure, there is a wide range of special meals to choose from. Find out more at flytap.com and book them at the Manage Booking option, in the Customer Area or at the Contact Center.



NOTIFICAÇÕES AUTOMÁTICAS / AUTOMATIC NOTIFICATIONS

- ▶ Disponibilize o seu contacto móvel no ato da reserva para se manter a par do estado do seu voo: alterações de horário, reacomodações, alteração de porta de embarque e notificação de abertura de check-in.
- ▶ Make your mobile contact available at the time of booking to keep track of your flight status: schedule changes, readjustments, change of boarding gate and check-in notification.



SEGURO / INSURANCE

- ▶ Subscriba um seguro de viagem Chubb, protegendo também a bagagem (apenas disponível em alguns mercados).
- ▶ Take out Chubb travel insurance, which also covers your baggage (only available in certain markets).



PAGAMENTO ONLINE / ONLINE PAYMENT

- ▶ Para pagar o seu voo pode usar Multibanco (ATM ou homebanking), MB WAY, os cartões Visa, MasterCard, American Express e Diners, entre outros, como o PayPal, para além de métodos específicos para mercados particulares, como o iDeal nos Países Baixos ou o Alipay na China.
- ▶ You can pay for your flight via any ATM cashpoint or homebanking service, Visa, MasterCard, American Express and Diners cards, amongst others, and PayPal, in addition to other specific payments methods for particular markets, such as iDeal in The Netherlands or Alipay in China.



UE: SISTEMA RAPID / EU: RAPID SYSTEM

- ▶ Os cidadãos da UE com mais de 18 anos, com passaporte eletrónico ou com Cartão de Cidadão português, podem utilizar o sistema automático de controlo de fronteira RAPID, localizado nos principais aeroportos portugueses, à partida e à chegada de voos para fora da Europa e de voos com origem e destino no Reino Unido, Irlanda, Roménia, Bulgária e Croácia (excluem-se voos dentro do Espaço Schengen). O tempo necessário para o controlo de documentação nos aeroportos portugueses, efetuado pelo SEF, poderá ser superior a 30 minutos. De forma a evitar atrasos nos voos ou a não comparência aos mesmos, planeie atempadamente a deslocação aos respetivos balcões.

- ▶ EU citizens over the age of 18 with an electronic passport or Portuguese Citizen Card can use the RAPID automatic border control system located at the main Portuguese airports when departing and arriving from outside Europe and from flights to and from the UK, Ireland, Romania, Bulgaria and Croatia (flights within Schengen area excluded). The time required for SEF documentation control at Portuguese airports may exceed 30 minutes. In order to avoid flight delays or no-shows, plan your travel to allow for this.



- ▶ Saiba mais sobre todos estes serviços em
- ▶ Find out more about all these services at

FLYTAP.COM



VOOS DE LIGAÇÃO EM LISBOA E NO PORTO / CONNECTING FLIGHTS AT LISBON AND PORTO AIRPORTS

➤ Todos os passageiros em voos com escala que aterrem nos aeroportos de Lisboa e Porto devem assegurar-se de que dispõem de tempo suficiente para efetuarem a ligação entre voos. Devem dirigir-se aos Balcões de Transferências, devidamente assinalados, para obtenção de todas as informações necessárias. Alguns passageiros têm que passar novamente por todas as formalidades de segurança e embarque, nomeadamente no caso de voos não-Schengen. Mais informações em ana.pt.

➤ All passengers landing at Lisbon or Porto airport with connecting flights should ensure they have enough time between flights. They should go to the transfer desk to obtain all the relevant information. Passengers should be aware that it may be necessary to go through security and departures procedures again (for example, for non-Schengen flights). More information at ana.pt.



MILHAS / MILES

- ▶ Os Clientes TAP Miles&Go podem acumular milhas ao reservar estadias através da Booking.com.
- ▶ TAP Miles&Go Customers earn miles when reserving stays via Booking.com.



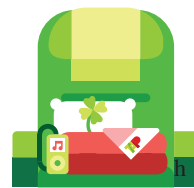
TRANSFER

- ▶ A Carrawler tem as melhores ofertas e viaturas à sua disposição.
- ▶ Carrawler has the best promotions and vehicles at your disposal.



FAST TRACK

- ▶ Adicione o serviço de Fast Track à reserva online de um voo TAP, obtendo prioridade no raio-X do controlo de segurança e acesso a um lounge antes da partida (mediante pagamento).
- ▶ Add the Fast Track service when reserving your flight online (subject to availability). This service offers priority at the x-ray security area and gives you access to a lounge before your flight departs (via payment).



PROGRAMA GANHAR ASAS / PROGRAMME

▶ O programa resulta da parceria entre a TAP e a UCS (Unidade de Cuidados de Saúde - Grupo TAP Portugal) e tem como objetivo ajudar as pessoas com dificuldades na utilização de meios de transporte aeronáuticos. Durante 24h (em dois dias e meio), uma equipa altamente especializada dar-lhe-á formação sobre aspetos psicológicos do medo de voar e técnicas de gestão da ansiedade, bem como aspetos técnicos da aviação, incluindo a manutenção e procedimentos de check-in, de voo e de cabina. O curso inclui uma visita ao simulador de voo da TAP, a um avião em manutenção e a realização de um voo terapêutico. Termina com uma sessão de Prevenção da Recaída e de avaliação global da experiência.

▶ The programme is the result of a partnership between TAP and UCS (Health Care Unit - TAP Portugal Group) and aims to help people who have problems flying. For 24h (in two and a half days), a specialised team will offer training on the psychological aspects of fear of flying and anxiety management techniques, as well as information on technical aspects, including maintenance and check-in procedures and flight and cabin practices. The course includes a visit to the TAP flight simulator, to an aircraft being serviced and a therapeutic flight. It ends with a Relapse Prevention session and overall experience assessment.



LIGAÇÕES DOMÉSTICAS BRASIL, EUA, CANADÁ / DOMESTIC CONNECTIONS BRAZIL, USA, CANADA

▶ Os passageiros com destino ao Brasil, EUA e Canadá, com ligações a voos domésticos, devem retirar a bagagem no primeiro aeroporto de entrada no país, passar pela alfândega e entregá-la à companhia que opera o voo doméstico, com a mesma etiqueta.

▶ Passengers flying to Brazil, the USA and Canada with domestic flight connections must pick up their luggage at the country's first airport of entry, clear customs and return it to the domestic airline using the same tag.



ASSISTÊNCIA PERSONALIZADA / PERSONALISED ASSISTANCE

▶ Este serviço tem quatro versões adaptáveis a todo o tipo de necessidades. Disponível nos aeroportos de Lisboa, Porto e Funchal, para voos TAP, pode ser reservado em flytap.com.

▶ This service has four versions adaptable to all kinds of needs. Available at Lisbon, Porto and Funchal airports for TAP flights, it can be booked at flytap.com.



BAGAGEM DE MÃO / HAND LUGGAGE

▶ Poderá transportar na cabina 1 mala até 8kg em Económica* e 2 malas em Executiva** também até 8 kg cada. A dimensão máxima permitida por peça é de 115 cm: 55 x 40 x 20cm. Poderá ainda levar a bordo 1 dos seguintes itens: bolsa, mala de ombro ou pasta de computador (peso máximo: 2 kg; dimensões máximas: 40 x 30 x 15cm); equipamentos auxiliares de mobilidade; dispositivos médicos, mediante prescrição/ aprovação prévia. Em voos com alta taxa de ocupação, poderá ser necessário colocar a sua bagagem de mão no porão.

▶ Passengers can carry 1 cabin suitcase up to 8 kg (17 lbs) in Economy* and 2 suitcases in Business** also up to 8 kg (17 lbs) each. The maximum size per piece is 115 cm (45 in): 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in). You can also carry 1 of the following items: bag, shoulder bag or computer briefcase with a maximum weight of 2 kg (4 lbs); maximum size 40 x 30 x 15cm (16 x 12 x 5 in); mobility aids; medical devices by prior prescription/ approval. On flights with a high occupancy rate, you may need to place your carry-on luggage in the hold.

*Exceção: de/para a Venezuela e Brasil, 1 peça de bagagem até 10 kg e 115 cm: 55 x 40 x 20 cm. /Exception: to/from Venezuela and Brazil, 1 item of luggage up to 10 kg and 115 cm: 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in).

**Exceção: de/para os EUA, apenas 1 peça de bagagem, de acordo com as regras da US Transportation Security Administration. / Exception: to/from the USA, only 1 item of luggage in the cabin, according to US Transportation Security Administration ru

REDES SOCIAIS / SOCIAL NETWORKS

número de seguidores / number of followers



FACEBOOK __ facebook.com/tapairportugal

1 385 000

▶ Página oficial com atendimento 24 horas. Esclareça rapidamente dúvidas e fique a par de novidades, passatempos e promoções.

▶ Official page with 24-hour service. Quickly clarify any doubts and keep up to date with news, competitions and special offers.

INSTAGRAM __ instagram.com/tapairportugal

525 000

▶ A TAP publica aqui as imagens do dia-a-dia, que apaixonam qualquer fã da aviação. Faça-o também com #tapairportugal!

▶ TAP shares daily images that aviation enthusiasts love. You can also do it using #tapairportugal!

LINKEDIN __ linkedin.com/company/tap-air-portugal

185 000

▶ Esteja sempre a par da visão estratégica da companhia.
▶ Keep up to date with the company's strategic vision.

TWITTER __ @tapairportugal

59 000

▶ As últimas novidades estão no Twitter. A TAP foi distinguida com a marca Socially Devoted (Socialbakers) nesta rede.

▶ Our latest news is on Twitter. TAP was also considered a Socially Devoted brand (Socialbakers) on this social network.

PINTEREST __ pinterest.pt/tapairportugal

▶ Viaje pelos destinos TAP, um pin de cada vez.
▶ Travel to TAP destinations, one pin at a time.

SPOTIFY __ tapretrojet-spotify.sapo.pt

▶ Descubra a TAP Jukebox, que tem como inspiração a pintura do avião retro. Voe ao som dos anos 70!

▶ Discover the TAP Jukebox: with the retro plane colours for inspiration, we invite you to fly to the sounds of the 1970s!



BERÇOS E CADEIRAS / COTS AND CHILD SEATS

➤ Se viaja com um bebé até aos 12 meses de idade e com peso inferior a 11 kg, pode solicitar um berço no momento da reserva (limitado e condicionado ao equipamento e compartimento). Se preferir que o bebé ocupe um lugar, é obrigatório o uso de uma cadeira de bebé para automóvel, colocada no assento da aeronave, devendo ter obrigatoriamente um autocolante comprovativo da homologação feita pelas autoridades competentes. A base do assento não deve exceder 40 x 40 cm, sendo requerida notificação atempada da pretensão de uso, implicando a reserva de um lugar e o pagamento da tarifa aplicada a uma criança (maior de 2 anos).

➤ If you are travelling with a baby up to 12 months old and weighing less than 11 kg/24 lbs., you can request a baby cot upon booking (limited and dependent on the equipment and compartment). If you prefer your baby in a seat, the use of a car seat placed on the seat of the aircraft is compulsory and you must have a sticker confirming the approval by the competent authorities. The seat base must not exceed 40 x 40 cm (15.7 x 15.7 in) and early notification of the intended use is required, involving the reservation of a seat and the payment of the fare applied to a child (over 2 years old).



VOAR SOZINHO OU ACOMPANHADO / FLYING ALONE OR ACCOMPANIED

▶ Crianças entre os 5 e os 11 anos podem voar como "menores não acompanhados" (serviço com custo adicional; pode ser solicitado para jovens até aos 18 anos; indisponível para menores de 5 anos). Solicite o serviço

no momento da reserva e, na data do voo, dirija-se ao balcão de check-in das assistências especiais para que seja feito o acompanhamento até ao embarque, ficando o menor ao cuidado da tripulação.

À chegada, a criança permanecerá acompanhada até ao encontro com o responsável que designe para a receber.

▶ Children between 5 and 11 can fly as "unaccompanied minors" (service at additional cost; may be requested for children under 18; unavailable for children under 5). Request the service at the time of booking and, on the date of flight, go to the check-in desk of the special assistants who accompany the child to the plane, where the minor will be in the care of the crew. Upon arrival, the child will be accompanied until they meet the guardian you have designated.



REFEIÇÕES / MEALS

▶ Nos voos de longo curso e em alguns de médio curso, a TAP tem refeições especiais para criança (Child Meal), disponíveis para menores com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos de idade (inclusive). Para garantir esta refeição, solicite-a com a máxima antecedência possível, através da opção "Gerir Reserva" ou diretamente na Área de Cliente em flytap.com. As refeições para bebés (Baby Meal) até 2 anos de idade (exclusive) estão disponíveis nos voos de longo curso e na classe tapexecutive de alguns voos de médio curso, também mediante reserva prévia.

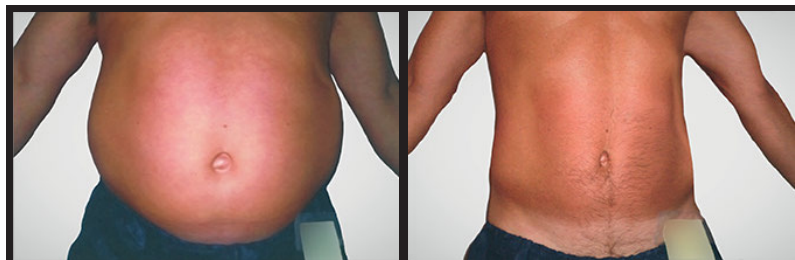
▶ On all long-haul flights, and certain medium-haul flights, TAP has special meals for children, provided that they are requested when the flight is booked. Whenever you want a Child Meal for children between the ages of 2 and 11 (inclusive), please request it as early as possible, via the "Manage Booking" option, or directly in the Customer Area at flytap.com. Baby Meals for children up to the age of 2 (exclusive) are available, if previously requested, on long-haul flights and some medium-haul flights in tapexecutive class.

CLINICADOTEMPO[®]

WORLD LEADER IN ANTI-AGING
AND NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"

LIPOSHAPER[®]

THE 1st NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"



3 MONTHS LATER



LOSE UP TO **20 CM** IN A
SINGLE **60 MIN SESSION**

NO ANESTHESIA • NO PAIN • NO RECOVERY TIME

FOR A FRACTION OF THE PRICE
OF AN INVASIVE LIPOSUCTION

THE "OSCAR" FOR QUALITY AND EXCELLENCE
WORLD QUALITY COMMITMENT PARIS 2019

(+351) 21 458 85 00 | clinicadotempo.com
PAREDE • LISBOA • PORTO • ALGARVE • LEIRIA • MAPUTO





DC-4

MESTRE DOS CÉUS

MASTER OF THE SKIES

por / by RICARDO REIS

Um ano antes do famoso Dakota DC-3 voar pela primeira vez, já as companhias aéreas americanas tinham pedido ao fabricante Douglas um avião maior e mais rápido. O caderno de encargos foi colocado pela United em 1935 e logo outras seis companhias contribuíram com cem mil dólares cada para o desenvolvimento. O resultante DC-4E, de 42 passageiros, tinha cauda tripla, como o futuro Constellation, e estreou várias novidades: trem no nariz, pressurização, unidades de potência auxiliar, comandos de voo hidráulicos, corrente elétrica alternada e, hélas!, ar condicionado.

O protótipo - primeiro voo: 7 de Junho de 1938 - foi julgado, após período à experiência, complexo e caro, e abandonado. A Douglas voltou aos estiradores e simplificou-o. Mais pequeno, sem pressurização, apenas uma cauda e motores Twin Wasp ao invés de Hornet, ambos da Pratt. Entretanto, os militares tomaram conta da produção. O novo avião nasceu como o cargueiro C-54 Skymaster, com piso reforçado, portas duplas e guincho, voando pela primeira vez em 14 de Fevereiro de 1942. Das variantes destaca-se o VC-54C, o primeiro avião presidencial dos EUA, feito para Roosevelt e conhecido por Sacred Cow. Após a guerra, os C-54 deixaram o uniforme e transformaram-se em DC-4, reconversão mais barata que os DC-4 civis da Douglas, que só produziu 79, contra 1241 C-54.

Em Portugal, o DC-4 substituiu os Dakotas da TAP em 1947. Ironicamente, operou principalmente nas rotas europeias, deixando o já pouco adequado DC-3 na Rota Imperial (Portugal-Angola-Moçambique), mercê da inadequação das condições em África para um avião mais complexo. Por outro lado, a motorização da nova versão não era rentável na rota para o Brasil, limitada a 20 passageiros. O DC-4 deixou a TAP em 1960, substituído pelos Super-Constellation. ✈

A year before the famous Dakota DC-3 flew for the first time, American airlines had already asked the manufacturer Douglas for a larger, speedier aircraft. The specifications were established by United in 1935 and soon six other companies contributed \$100,000 each for further development. The resulting 42-passenger DC-4E had a triple tail, like the future Constellation, and boasted several new features: a nosewheel, pressurisation, power-booster flight controls, alternating current electrical system and even air conditioning.

After a complex and expensive testing period, the prototype - first flight: 7th June, 1938 - was abandoned. Douglas went back to the drawing board and simplified things, making it smaller, with no pressurisation, just one tail fin and Twin Wasp engines instead of Hornet, both from Pratt. Meanwhile, the military took control of production. The new plane emerged as the C-54 Skymaster transporter, armed with reinforced floor, double doors and winch, which flew for the first time on 14th February 1942. Of the different variants, the most interesting was the VC-54C, the first US presidential aircraft, which was built for Roosevelt, and better known as the Sacred Cow. After the war, the C-54s were demobbed and became DC-4s, a cheaper reconversion than the civilian DC-4s by Douglas, which produced only 79, compared to 1,241 C-54s.

In Portugal, TAP replaced its Dakotas with the DC-4 in 1947., which operated mainly on European routes, leaving the now inappropriate DC-3 on the Imperial Route (Portugal-Angola-Mozambique), as more complex aircraft struggled with conditions in Africa. In addition to this, the motorisation of the new version wasn't profitable on the route to Brazil, which was limited to just 20 passengers. TAP stopped flying the DC-4 in 1960, replacing them with Super-Constellation aircraft. ✈

★★★★★
HOTEL
TRÓPICO

LUANDA, ANGOLA

a Referência
DE LUANDA

THE REFERENCE OF LUANDA

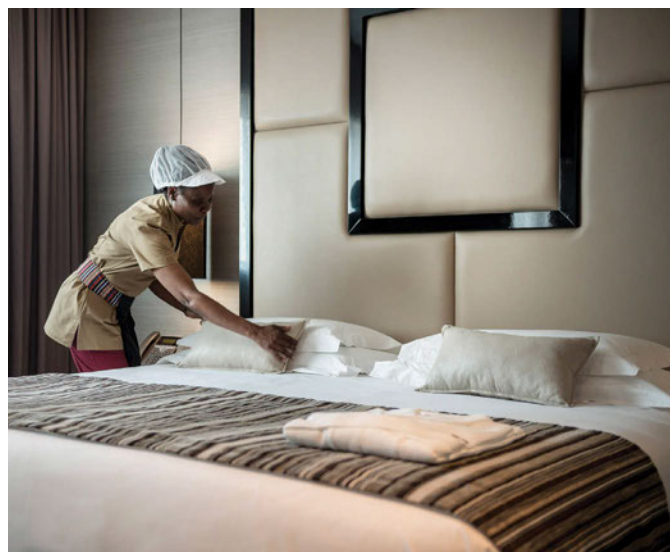
TD[®]
HOTELS

tdhotels.com

HOTEL TRÓPICO O Hotel Trópico dá-lhe as boas-vindas ao coração de Luanda. Este carismático hotel de 4 estrelas é símbolo de modernidade e qualidade aliadas à história e cultura da capital, beneficiando de uma localização privilegiada. No Trópico tudo está pensado para superar as expectativas dos hóspedes de negócios que procuram o conforto e segurança no alojamento ou o local ideal para os seus eventos corporativos.

O Hotel Trópico é uma unidade da TD Hotels, grupo que pode também encontrar em Moçambique e Portugal. Em Luanda, a TD Hotels disponibiliza aos seus clientes duas outras unidades de referência na cidade: o Hotel Alvalade e o Hotel Baía. Em cada um destes hotéis encontra espaços exclusivos, com personalidades próprias e equipas focadas nos princípios da qualidade, bem-estar e hospitalidade, proporcionando-lhe experiências únicas.

Quer seja em lazer ou em trabalho, gostamos sempre de o receber de novo.



HOTEL TRÓPICO *Hotel Trópico welcomes you to the heart of Luanda. This charismatic 4-star hotel is a symbol of modernity and quality combined with the capital's history and culture, benefiting from a privileged location. At Trópico, everything is designed to exceed the expectations of business guests looking for comfort and security in their accommodation or the ideal place for their corporate events.*

Hotel Trópico is a unit of TD Hotels, a group that you can also find in Mozambique and Portugal. In Luanda, TD Hotels offers its customers two other reference units in the city: Hotel Alvalade and Hotel Baía. In each of these hotels, you will find exclusive spaces, with their personalities and teams, focused on the principles of quality, well-being and hospitality, providing you with unique experiences.

Whether for leisure or business, we always like to welcome you back.



ANGOLA • MOÇAMBIQUE • PORTUGAL

tdhotels.com

+351 217 912 424

TAP AIR PORTUGAL



AIRBUS A330-900neo

Comprimento / Length (m): 63,69
Envergadura / Wingspan (m): 64
Altura / Height (m): 16,79
Área das asas / Wing area (m2): 361,63
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 12.000
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090
Nº de passageiros / Seating capacity: 298
Carga / Cargo (m³/kg): 70/15.000
Nº de aviões / Number of planes: 19



AIRBUS A330-200

Comprimento / Length (m): 58,82
Envergadura / Wingspan (m): 60,30
Altura / Height (m): 17,39
Área das asas / Wing area (m2): 361,6
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 12.000
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090
Nº de passageiros / Seating capacity: 263 e / and 269
Carga / Cargo (m³/kg): 50/12.000
Nº de aviões / Number of planes: 7



AIRBUS A321-200LR

Comprimento / Length (m): 44,51
Envergadura / Wingspan (m): 35,80
Altura / Height (m): 11,76
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 7400
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 32.940
Nº de passageiros / Seating capacity: 168
Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000*
Nº de aviões / Number of planes: 4



AIRBUS A321-200neo

Comprimento / Length (m): 44,51
Envergadura / Wingspan (m): 35,80
Altura / Height (m): 11,76
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 6000
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.580
Nº de passageiros / Seating capacity: 216*
Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000**
Nº de aviões / Number of planes: 9



AIRBUS A321-200

Comprimento / Length (m): 44,51
Envergadura / Wingspan (m): 34,10
Altura / Height (m): 12,09
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 4600
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.700
Nº de passageiros / Seating capacity: 216
Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000
Nº de aviões / Number of planes: 4



AIRBUS A320-200neo

Comprimento / Length (m): 37,57
Envergadura / Wingspan (m): 35,80
Altura / Height (m): 12,08
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 6500
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.724
Nº de passageiros / Seating capacity: 174
Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400
Nº de aviões / Number of planes: 7



AIRBUS A320-200

Comprimento / Length (m): 37,57
Envergadura / Wingspan (m): 34,10
Altura / Height (m): 12,14
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 5500
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859
Nº de passageiros / Seating capacity: 174
Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400
Nº de aviões / Number of planes: 19



AIRBUS A319-100

Comprimento / Length (m): 33,84
Envergadura / Wingspan (m): 34,10
Altura / Height (m): 12,17
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 5700
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859
Nº de passageiros / Seating capacity: 144
Carga / Cargo (m³/kg): 3/800
Nº de aviões / Number of planes: 17

TAP EXPRESS



EMBRAER 190

Comprimento / Length (m): 36,24
Envergadura / Wingspan (m): 28,72
Altura / Height (m): 10,55
Área das asas / Wing area (m²): 92,50
Velocidade de cruzeiro /
Cruising speed (km/h): 890
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 4.445
Capacidade de combustível /
Fuel capacity (l): 12.971
Nº de passageiros / Seating capacity: 106
Carga / Cargo (m³/kg): 1/200
Nº de aviões / Number of planes: 9



EMBRAER 195

Comprimento / Length (m): 38,65
Envergadura / Wingspan (m): 28,72
Altura / Height (m): 10,55
Área das asas / Wing area (m²): 92,50
Velocidade de cruzeiro /
Cruising speed (km/h): 870
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 4.260
Capacidade de combustível /
Fuel capacity (l): 12.971
Nº de passageiros / Seating capacity: 118
Carga / Cargo (m³/kg): 1/200
Nº de aviões / Number of planes: 4



ATR 72-600

Comprimento / Length (m): 27,16
Envergadura / Wingspan (m): 27,05
Altura / Height (m): 7,65
Área das asas / Wing area (m²): 61
Velocidade de cruzeiro /
Cruising speed (km/h): 508
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 7620
Alcance / Maximum range (km): 1.529
Capacidade de combustível /
Fuel capacity (l): 2405
Nº de passageiros / Seating capacity: 70
Carga / Cargo (m³/kg): 1/200
Nº de aviões / Number of planes: 8

Embraer 190 e / and 195 operados pela / operated by Portugalá. ATR 72-600 por / by White.

* A321-200NX EU: 221 passageiros / seats

** apenas bagagem / baggage only

**Collect
On Return**
LEVANTE NO REGRESSO

**Compre antes de embarcar
e levante no regresso***

Aproveite todas as oportunidades que temos para si e não se preocupe com as compras.

Basta deixar os sacos connosco e levantá-los no seu regresso. Faça boa viagem!

**Buy before you fly, and collect
on your return***

Don't miss all the opportunities we have for you and don't worry about the shopping bags. Just leave them with us and pick them up on your return. Enjoy your trip!

*Por favor informe-se das condições na loja.

*Please see conditions at the store.

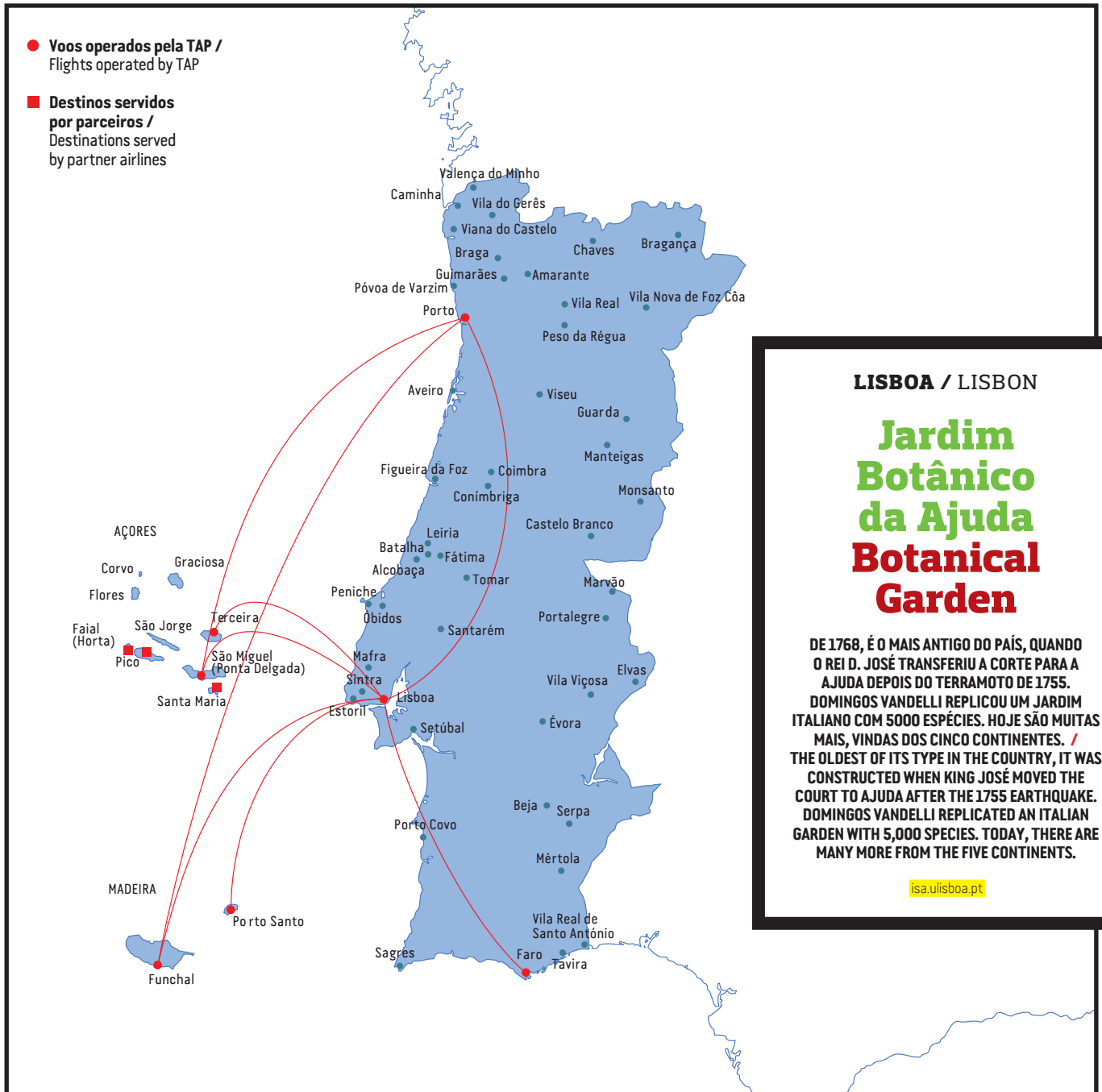


www.facebook.com/DutyFreePT



**DUTY FREE
STORE**
The shopping destination

PORTUGAL



Parceiros em code-share / Code-share Partners

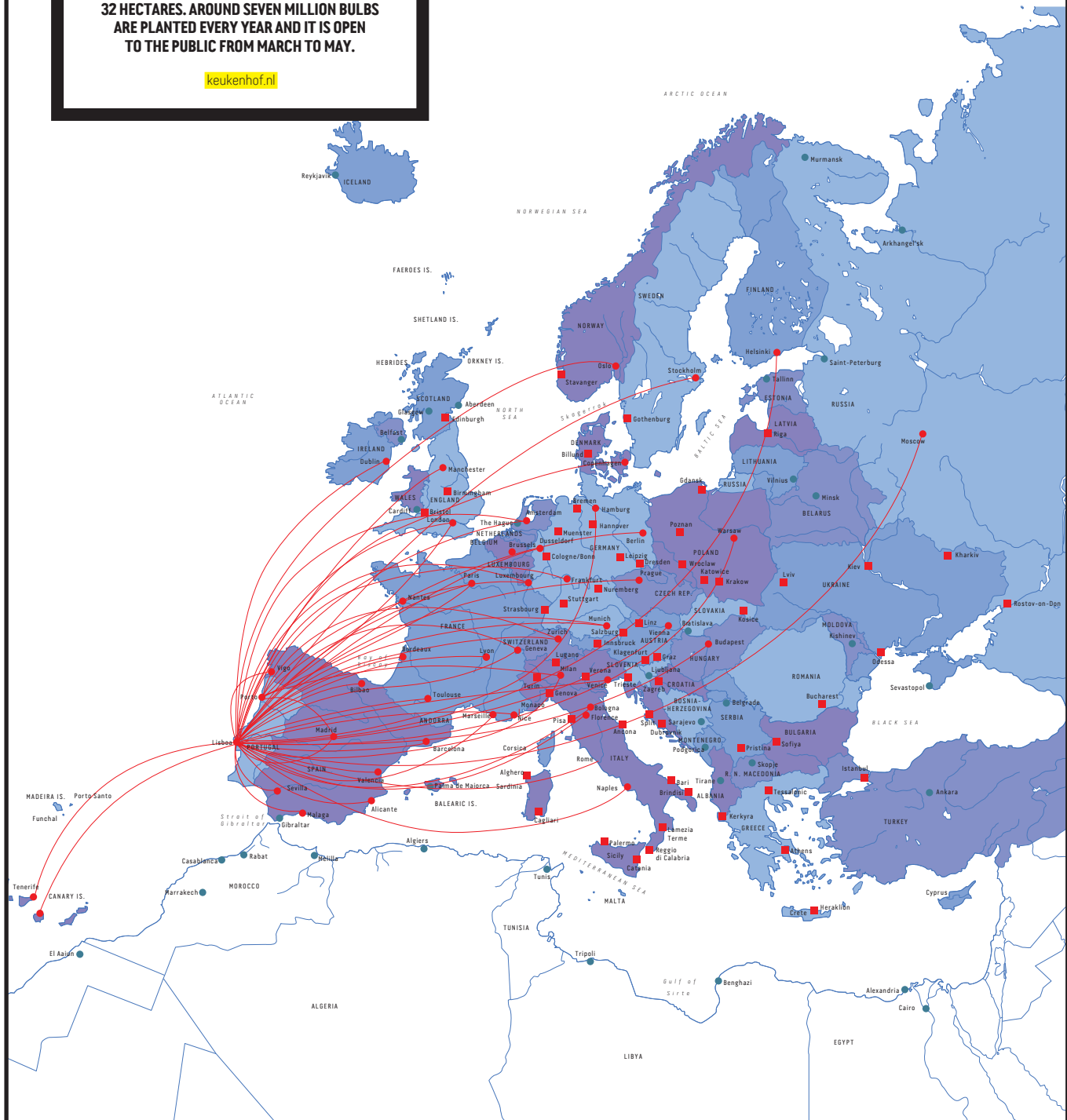


**PAÍSES BAIXOS /
NETHERLANDS
LISSE**

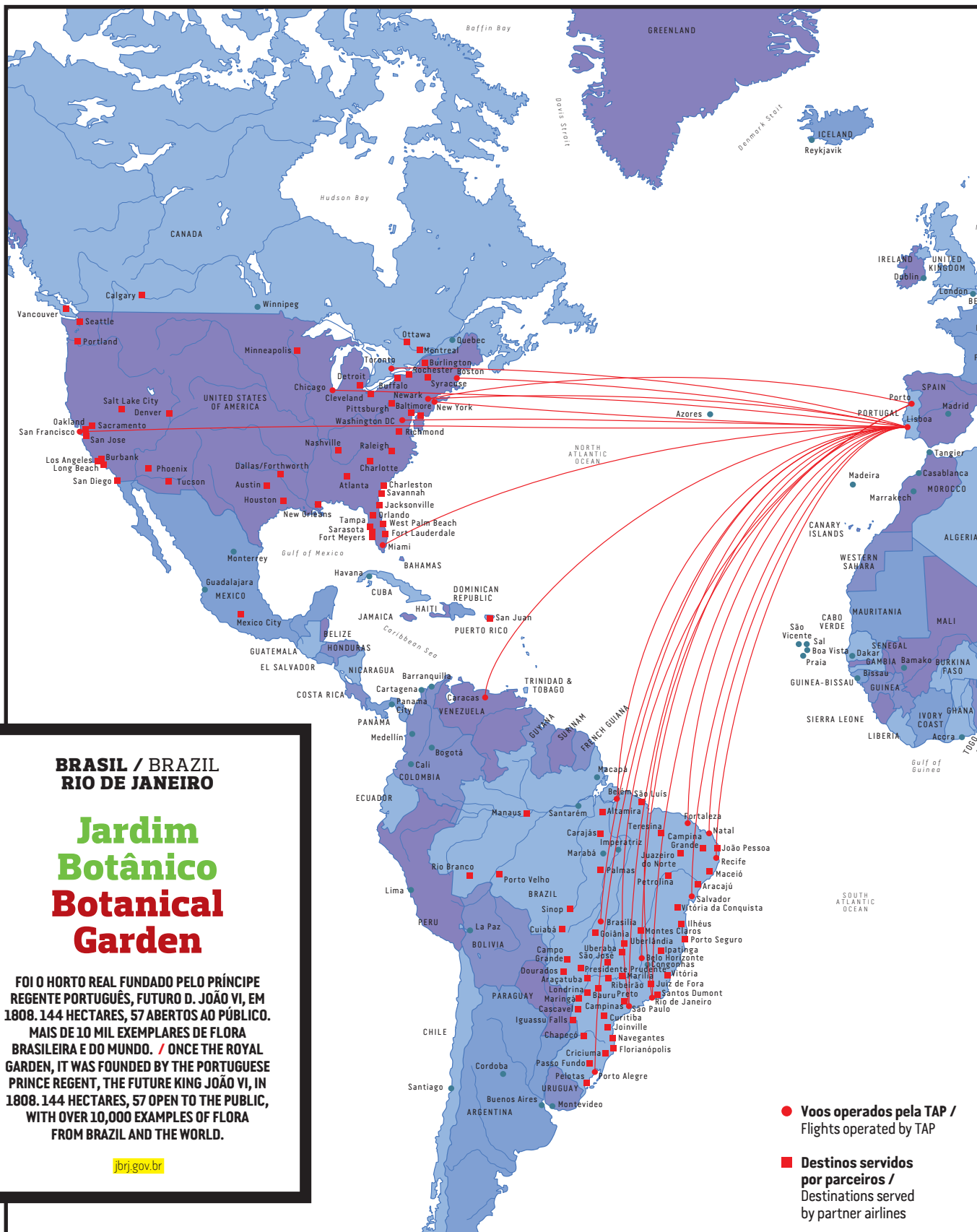
Keukenhof

**UM JARDIM DE FLORES, QUE É TAMBÉM DOS
MAIORES DO MUNDO: 32 HECTARES. RECEBE
CERCA DE SETE MIL MILHÕES DE BOLBOS
TODOS OS ANOS E ESTÁ ABERTO AO PÚBLICO
DE MARÇO A MAIO. / A FLOWER GARDEN, WHICH IS
ALSO ONE OF THE LARGEST IN THE WORLD:
32 HECTARES. AROUND SEVEN MILLION BULBS
ARE PLANTED EVERY YEAR AND IT IS OPEN
TO THE PUBLIC FROM MARCH TO MAY.**

keukenhof.nl



AMÉRICAS / AMERICAS



**BRASIL / BRAZIL
RIO DE JANEIRO**

**Jardim Botânico
Botanical Garden**

FOI O HORTO REAL FUNDADO PELO PRÍNCIPE REGENTE PORTUGUÊS, FUTURO D. JOÃO VI, EM 1808. 144 HECTARES, 57 ABERTOS AO PÚBLICO. MAIS DE 10 MIL EXEMPLARES DE FLORA BRASILEIRA E DO MUNDO. / ONCE THE ROYAL GARDEN, IT WAS FOUNDED BY THE PORTUGUESE PRINCE REGENT, THE FUTURE KING JOÃO VI, IN 1808. 144 HECTARES, 57 OPEN TO THE PUBLIC, WITH OVER 10,000 EXAMPLES OF FLORA FROM BRAZIL AND THE WORLD.

jbrj.gov.br

● Voos operados pela TAP /
Flights operated by TAP

■ Destinos servidos por parceiros /
Destinations served by partner airlines

ÁFRICA, ÁSIA, OCEÂNIA / AFRICA, ASIA, OCEANIA

**MARROCOS / MOROCCO
MARRAQUEXE /
MARRAKESH**

**Jardin
Majorelle**

MAGNÍFICO OÁSIS VERDE INSPIRADO NOS JARDINS ISLÂMICOS, FUNDADO PELO PINTOR FRANCÊS QUE LHE DEU NOME EM 1931. COMPRADO POR YVES SAINT LAURENT EM 1980, É UM BELÍSSIMO HECTARE COM CERCA DE TRÊS MIL ESPÉCIES. / A MAGNIFICENT GREEN OASIS INSPIRED BY ISLAMIC GARDENS AND NAMED AFTER THE FRENCH PAINTER WHO FOUNDED IT IN 1931. BOUGHT BY YVES SAINT LAURENT IN 1980, IT'S A GORGEOUS HECTARE WITH APPROXIMATELY 3,000 SPECIES.

jardinmajorelle.com

what's up[↑]

HÁ PALAVRAS QUE NOS TRANSPORTAM
SOME WORDS CARRY US

ALEXANDRE O'NEILL



SEMENTES BELAS / BEAUTIFUL SEEDS

▶ A Associação Portuguesa de Orquidofilia organiza a 11ª Exposição – Venda Internacional de Orquídeas do Porto. Acontece na Exponor entre 20 e 22 de Março. Uma enorme variedade de espécies e híbridos.

▶ The Portuguese Orchidophilia Association is organising the 11th Porto International Orchid Sale-Exhibition at Exponor between 20th and 22nd March, with a wide variety of species and hybrids.

lusorquideas.com

SEMENTES DE ARTE / ARTISTIC SEEDS

▶ O Teatro do Bairro Alto é a nova sala de espetáculos de Lisboa. Dedicada-se à apresentação de projetos artísticos experimentais – lançar raízes, portanto. Em Março estreia cinco criações.

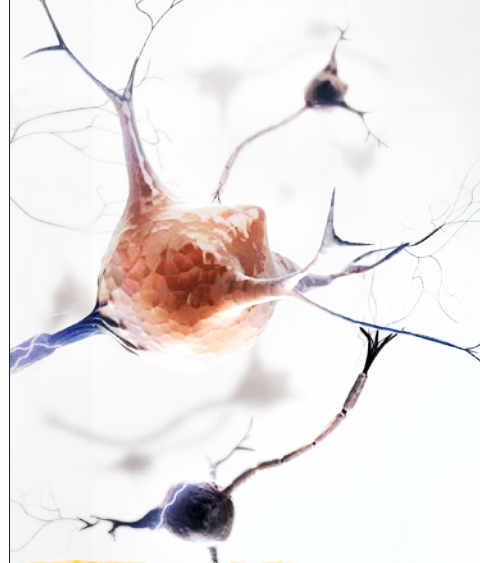
▶ Teatro do Bairro Alto is one of Lisbon's newest venues and focusses on experimental artistic projects. In March it premieres five new pieces.

teatrodobairroalto.pt

Can you pronounce the Portuguese word correctly? Try saying it like this: sment; and the verb smear: smeahr.

Seed, to sow

semente

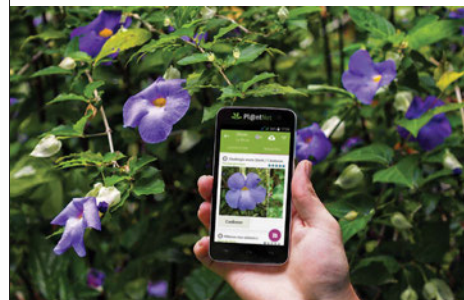


SEMENTES DA MENTE / MENTAL SEEDS

▶ Os neurónios são como as sementes do pensamento, e é essencial entendê-los do ângulo da inteligência artificial. A exposição *Neurones - Les intelligences simulées* fá-lo no Centro Pompidou, Paris, cruzando cientistas e artistas.

▶ Neurons are like the seeds of thought, and it's essential to understand them in terms of artificial intelligence. The exhibition *Neurones - Les intelligences simulées* does exactly that at the Centre Pompidou, Paris, bringing together scientists and artists.

centrepompidou.fr



TODAS AS SEMENTES / EVERY SEED

▶ A app PlantNet é perfeita para identificar flores. Fotografe, carregue, e a comunidade ajuda com o nome. Ou simplesmente pesquise!

▶ The PlantNet app is great for identifying flowers. Just take a photograph, upload it, and the community helps you name it. Or just search!

plantnet.org

HOME SWEET CITY

TOMÁS
RIBEIRO 79



THE MARQUIS OF POMBAL. YOUR NEW NEIGHBOUR.

Living in the centre of Lisbon is living surrounded by history and the best the city has to offer, museums, shops, restaurants, supermarkets, cinemas, theatres, hotels, parks and public transport. And the best thing is that all this can also be part of your history.



Cartier

COLEÇÃO SANTOS DE CARTIER



BOUTIQUE
DOS RELÓGIOS PLUS

TEL. 217 122 595 - 229 559 720